

ABU DHABI FESTI VAL '16

PLEDGE FOR CULTURE



مهرجان أبوظبي 2016

رحلة مصوّرة

ABU DHABI FESTIVAL 2016

A Photographic Journey

إصدار محدود لخمسمائة نسخة فقط

This publication is part of a limited edition run of 500

في ذكرى
ناتالي كول
(1950 – 2016)

مغنية، كاتبة أغاني، ممثلة
أحيت حفلاً غنائياً في مهرجان أبوظبي 2012



In Memory of
NATALIE COLE
(1950 – 2016)

SINGER, SONGWRITER & ACTRESS
PERFORMED AT ABU DHABI FESTIVAL 2012

في ذكرى
زها حديد
(1950 – 2016)

مهندسة معمارية
صمّمت قاعة زها حديد في مهرجان أبوظبي 2011
بتكليف مشترك من مهرجان أبوظبي، ومهرجان
مانشستر الدولي، ومهرجان هولندا



In Memory of
ZAHA HADID
(1950 – 2016)

ARCHITECT
THE ZAHA HADID PAVILION, ABU DHABI
FESTIVAL 2011
CO-COMMISSION BY MANCHESTER
INTERNATIONAL FESTIVAL, HOLLAND
FESTIVAL & ABU DHABI FESTIVAL

في ذكرى
حسن شريف
(1951 – 2016)

فنان تشكيلي
شارك في مهرجان أبوظبي 2016



In Memory of
HASSAN SHARIF
(1951 – 2016)

ARTIST
EXHIBITED AT ABU DHABI FESTIVAL 2016







المحتويات CONTENTS

About Abu Dhabi Festival	21	21	نبذة عن مهرجان أبوظبي
From Abu Dhabi to the World	42	42	من أبوظبي إلى العالم
From the World to Abu Dhabi	52	52	من العالم إلى أبوظبي
Education & Community	140	140	البرنامج التعليمي والمجتمعي
Access All Areas	204	204	من هنا وهناك
About ADMAF	214	214	نبذة عن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون



سمو الشيخ عبدالله بن زايد آل نهيان

وزير الخارجية والتعاون الدولي
راعي مهرجان أبوظبي

HIS HIGHNESS SHEIKH ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN

UAE Minister of Foreign Affairs & International Cooperation
Patron, Abu Dhabi Festival

It is with great pleasure that we celebrate with ADMAF, in the 2016 edition of the Abu Dhabi Festival, two decades of creative energy that have diligently promoted a vibrant and multi-dimensional cultural strategy. Its resounding success resonates with Abu Dhabi's 2030 vision regarding the cultivation of knowledge, creativity and innovation as the basis of a happy and prosperous society that is able to face the challenges of a globalised century with confidence and strength.

The Founder of the UAE, the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, has always maintained that the real wealth of our nation is in its young people. Preparing them to take part in his historic journey meant prioritising investment in the establishment of world-class educational and cultural institutions that prepare young Emiratis for their destiny. In dedicating its 20th anniversary to H.H. Sheikha Fatima bint Mubarak – Mother of the Nation – ADMAF pays tribute to a remarkable UAE leader who, from early days, stood with Sheikh Zayed as his vision was implemented, and ensured that women were an equal and active partner in this period of momentous transition.

The Abu Dhabi Festival 2016 echoes the UAE's commitment to culture, arts and knowledge as partners in humanity, contributors to the enhancement and promotion of intellectual development and champions of enlightenment as the principles of life.

ADMAF, an incubator of talent, supporter of the arts and a creative group of cultural diplomacy and social empowerment, has shown that only by encouraging society and activating the young, success can be achieved and, in turn, a better future for all.

إنه لمن دواعي سرورنا أن نحتفل مع مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيسها في العام 1996، وأن نحتفي بمرور عقدين من الطاقة الإبداعية التي مهدت الطريق لاستراتيجية ثقافية نابضة بالحياة، متعددة الأبعاد، يتمشي نجاحها مع رؤية أبوظبي 2030 لتعزيز المعرفة، والإبداع والابتكار كأساس لمجتمع سعيد ومزدهر يمكنه أو يواجه تحديات العولمة بكل ثقة وقوة.

وقد أكد مؤسس الدولة، الشيخ زايد رحمه الله، في عدة مناسبات أن الثروة الحقيقية لأمتنا تكمن في أجيالها الصاعدة، وأن الاستثمار في بناء مؤسسات تعليمية وثقافية ذات مستوى عالمي، ستمنح أجيال هذا الوطن دوراً تاريخياً في صناعة المستقبل، ومن خلال إهداء منجز عشرين عاماً من العطاء الثقافي والإنساني والجهود الإبداعية، إلى سمو الشيخة فاطمة بنت مبارك (أم الإمارات)، فإن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون تسجل العرفان والتقدير لرائدة الثقافة وداعمة المرأة في الإمارات، حيث ساهمت سموها منذ بداية نشأة الدولة مع الشيخ زايد في وضع رؤية حضارية لجعل المرأة شريكاً فاعلاً في مسيرة التقدم والنهضة.

إنّ مهرجان أبوظبي 2016 يعكس التزام الإمارات تجاه الثقافة والفنون والمعارف، لكي نشارك البشرية ونسهم معها في النهوض والارتقاء بالذائقة الإنسانية واحتضان التنوير كمبدأ من مبادئ الحياة.

لقد أظهرت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، بصفتها جهة حاضنة للمواهب، وداعمة للفنون، وإحدى المجموعات المبدعة في الدبلوماسية الثقافية، والتمكين الاجتماعي، أن الطريق إلى النجاح لن يتم إلا من خلال تشجيع المجتمع، وتفعيل دور الشباب فيه، وتحقيق مستقبل أفضل للجميع.



معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان

وزير الثقافة وتنمية المعرفة
راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HIS EXCELLENCY SHEIKH NAHAYAN MABARAK AL NAHYAN

UAE Minister of Culture & Knowledge Development
Patron, Abu Dhabi Music & Arts Foundation

I am delighted to congratulate the Abu Dhabi Music & Arts Foundation upon the occasion of its 20th year anniversary. Its accomplishments have been, and continue to be, a great source of pride. The Foundation has contributed to the major cultural renaissance that Abu Dhabi is currently witnessing; a place that, through God's will, is becoming a global cultural capital.

ADMAF's artistic initiatives enrich our lives, strengthen national identity and embed the values of creativity within society. In addition, it plays an important role in assuring our commitment as a pioneering nation to artistic and cultural collaborations with others around the world.

I have witnessed the great advancements that ADMAF has made over the last two decades. It began with limited resources yet with strategic planning by the Founder – my dear sister, Hoda Al Khamis-Kanoo – and the team, ADMAF has become a significant cultural institution in record time, undertaking initiatives both regionally and internationally. It has contributed to the development of audiences for the arts and appetites for culture, accomplishing happiness and increasing the quality of life of society as a whole. This is in addition to its successful role in knowledge development as well as capacity development for arts and culture in Abu Dhabi and across the seven Emirates. ADMAF has also supported creativity and innovation by collaborating with universities and colleges and in enlightening everyone about the importance of arts and culture.

First and foremost, the success of ADMAF is a result of the care and attention given by Abu Dhabi to culture, creativity and innovation. This is due to our wise leadership represented by H.H. Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, President of the UAE and Ruler of Abu Dhabi, and his unconditional support of these important fields of humanity.

I would also like to highlight the endeavours of H.H. Sheikh Mohammed bin Zayed bin Sultan Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, who is committed to ensuring that Abu Dhabi and the wider UAE become a successful model of cultural advancement – a global communication tool that reaffirms the values of tolerance and understanding.

"الالتزام بالثقافة" في أمس، والحاضر، والمستقبل، شعارٌ وقول، ومنجزٌ وفعل، لأنّ الأمانة التي نحملها تجاه دولتنا الإمارات العربية المتحدة تتمثل في أن نعمل جميعاً بتوجيهات قيادتنا الرشيدة لتعزيز الثقافة وتنمية المعرفة، ولتكون الإمارات وجهة عالمية للإبداع ومنصة عالمية للابتكار.

إنّ مهرجان أبوظبي في دورته الثالثة عشرة للعام 2016، يمثل محطة نوعية لجهة تزامنه مع احتفالية مرور عشرين عاماً على تأسيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، بما يعنيه ذلك من تراكم معرفي خلاق ومنجز ثقافي رائد، وعدت به البدايات المتواضعة، وبات بعد عشرين عاماً، أداة أصيلة، إماراتية عالمية، لتحفيز الفعل الثقافي والحراك الإبداعي، تعكس رؤية أبوظبي الثقافية وتمثّل ريادتها العالمية ومكانتها كعاصمة للثقافة والفنون.

كما يمثل مفصلاً تاريخياً ومحطة وفاء وامتنان، كونه يهدي منجز العشرين عاماً لمقام سمو الشبيخة فاطمة بنت مبارك، رئيسة الاتحاد النسائي العام الرئيس الأعلى لمؤسسة التنمية الأسرية رئيسة المجلس الأعلى للأمومة والطفولة، أم الإمارات، حفظها الله، حاملاً عهد الالتزام بمسيرتها في العطاء الإنساني والعمل التطوعي، ومستنيراً برؤيتها الإنسانية ودورها القيادي في نشر قيم التسامح والإخاء والحوار.

يسرني أن أعبر عن أعظم تقدير للسيدة هدى الخميس-كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، مثنيّاً على دورها في توجيه دفعة سفينة هذه المجموعة في إثراء الرؤية الثقافية لأبوظبي، واستلهاهم موروث القيم الكبرى من إرث المغفور له بإذن الله الشيخ زايد رحمه الله، وقيادة مسيرة المجموعة في الالتزام بالثقافة، وتحفيز الميول الفنية والارتقاء بوعي المجتمع بأهمية الفنون ودورها المؤثر في التنمية المستدامة.

كما إنه لمصدر اعتزاز لي، أن أرحب كل عام، بضيوف مهرجان أبوظبي من كبار الضيوف والفنانين، ورواد الإبداع ونجوم الثقافة، وهم يقصدوننا من أنحاء العالم، ليعيشوا تجربة الفرادة الإماراتية، والتميز الفني الذي تحقّقه عاصمتنا الحبيبة أبوظبي، فأهلاً بهم جميعاً، ولتكن تجاربهم ومنجزهم نبزاً لأجيالنا الشابة في صقل المواهب وتجريب الفنون وترسيخ ركائز مجتمع الإبداع.



سعادة محمد المبارك

رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة
الشريك الاستراتيجي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HIS EXCELLENCY MOHAMMED AL MUBARAK

Chairman, Abu Dhabi Tourism & Culture Authority
ADMAF Strategic Partner

Our rich history and deep affinity to culture and heritage is encapsulated by this year's Abu Dhabi Festival and echoes the commitment of our country's leadership to position the city and Emirate as a global capital for culture and knowledge.

Our aim is to bring the best of the world to Abu Dhabi and take the very best of Abu Dhabi to the world. Culture is a collective commitment and we all play a part in its development through careful nurturing of the arts so it can become the heritage of tomorrow.

Abu Dhabi Tourism & Culture Authority is committed to promoting the heritage, culture and traditions of the Emirate worldwide. Its activities are designed to support the Emirate's evolution into a world-class destination which makes a unique contribution to the global cultural landscape. As a strategic partner of ADMAF, we are proud to support and promote artistic excellence entwined with heritage and innovation.

Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), this year celebrating its 20th anniversary, has always stood for humanity, our commonality – the deep bonds we share and the ties that create unity and celebrate diversity. The Abu Dhabi Festival is a perfect example of what we can achieve working together to help build a legacy for future generations.

As one society we must commit again to culture; make it more accessible to all – not just here in the seven Emirates but regionally and internationally – and support and encourage artists to keep culture and heritage a central pillar of our communities.

تُبرز الدورة الثالثة عشرة لمهرجان أبوظبي هذا العام، تاريخنا الغني وارتباطنا الوثيق بالثقافة والتراث، وتعكس التزام قيادتنا الرشيدة بتكريخ مكانة أبوظبي عاصمة عالمية للثقافة والمعرفة.

نسعى لأن نمد الجسور بين أفضل ما يقدمه العالم وأبوظبي، وأن ننقل إلى العالم أفضل ما تقدمه أبوظبي. إن الثقافة التزام جماعي، وعلى كل منا أن يؤدي دوره في تطور الثقافة وتنمية المعرفة، من خلال التحفيز الخلاق والواعي للفنون لتكون إرثنا وتراثنا للغد.

إننا في هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة نلتزم بتعريف العالم بتراثنا العريق ومنجزنا الثقافي وتقاليدنا الحية، ونهدف عبر فعالياتنا العديدة إلى ترسيخ الدور الثقافي المتميز والريادي لإمارة أبوظبي والارتقاء بمكانتها وتأكيد إسهامها الفاعل في مشهد الثقافة العالمية، ونحن، كشركاء استراتيجيين لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، نفخر بتعاوننا المشترك في دعم والترويج للتميز الفني الذي يقوم على الاحتفاء بالتراث وتحفيز الابتكار.

تُعلي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون التي تحتفل هذا العام بذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيسها، قيم الإنسانية، والشرابة، وتسهم الروابط العميقة التي تجمع بيننا في تعميق التلاحم والاحتفاء بالتنوع، ويعدّ مهرجان أبوظبي المثال الأفضل لما يمكن أن نحققه من خلال عملنا معاً في بناء إرث الوطن ومستقبل الأجيال.

كأبناء مجتمع إماراتي ريادي، يجب أن نلتزم التزاماً وثيقاً بالثقافة، بغرض جعلها متاحة للجميع، ليس فقط في الإمارات السبع بل في المنطقة والعالم، ولا يكون هذا الالتزام إلا عبر دعم وتشجيع الفنانين في دورهم لجعل الثقافة والتراث عنصرين رئيسيين من عناصر وجودنا وحياة مجتمعاتنا.



سعادة ميشيل ميراييه

سفير الجمهورية الفرنسية
الدولة ضيف شرف مهرجان أبوظبي 2016

HIS EXCELLENCY MICHEL MIRAILLET

Ambassador of the Republic of France
Abu Dhabi Festival 2016 Country of Honour

In 2016, Abu Dhabi Music & Arts Foundation is celebrating its 20th anniversary. Such a milestone is certainly the right moment to commemorate an achievement and to renew a long-term commitment to culture and the arts. Abu Dhabi Festival, created by ADMAF in 2004, embodies this commitment each year and has become a key player of the Emirate's cultural landscape. Bringing the best artists to Abu Dhabi, commissioning original projects, fostering cultural expression, this 'symphony of cultures' echoes the remarkable vision of the UAE leadership to establish this country as a global centre for culture and knowledge.

For this 13th edition, held under the patronage of H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, UAE Minister of Foreign Affairs & International Cooperation, France is the Country of Honour. This is obviously, for my fellow citizens and I, a source of pride and joy. Indeed, we are very proud of the long-lasting cultural relationship that we have with the UAE, to which ADMAF has been contributing over the years.

It is an honour for us to stand by our Emirati friends and to renew with them our pledge for culture. In today's world, as we all have to fight against obscurantism, it is absolutely paramount to support artists, to engage societies in art, and to rely on truly committed audiences. In this regard, France supports Abu Dhabi Festival's continuing efforts in making culture accessible to more and more people across the seven Emirates, across the Arab world and beyond. For culture highlights both the unity and the diversity of humanity.

تحتفي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في عام 2016 بالذكرى السنوية العشرين لتأسيسها، وهي مناسبة مميزة للتذكير بإنجازات المجموعة والتزامها طويل الأمد تجاه الثقافة والفنون في الإمارة والمنطقة عموماً. وتأكيداً على هذا الالتزام، أطلقت المجموعة مهرجان أبوظبي في عام 2004 والذي أصبح اليوم لاعباً رئيسياً في إثراء المشهد الثقافي لإمارة أبوظبي. يستقطب المهرجان نخبة من أفضل الفنانين إلى الإمارة، كما يساهم بدعم مشاريع التكيليف الفني المبتكرة وتعزيز مختلف أشكال التعبير الثقافي، ويشكل سمفونية ثقافية غنية تجسد رؤية القيادة الرشيدة في ترسيخ مكانة دولة الإمارات كمركز عالمي رائد للثقافة والمعرفة.

وحلّت جمهورية فرنسا ضيف شرف على الدورة الثالثة عشرة من مهرجان أبوظبي التي أقيمت تحت رعاية سمو الشيخ عبدالله بن زايد آل نهيان، وزير الخارجية والتعاون الدولي الإماراتي. وشكّل ذلك مصدر فخر واعتزاز بالنسبة لي وللفرنسيين جميعاً؛ ونحن سعداء جداً بعلاقاتنا الثقافية طويلة الأمد مع دولة الإمارات، والتي ساهمت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بترسيخها على مر السنين.

إنه لشرف كبير لنا أن نلتقي بأصدقائنا الإماراتيين ونجدد التزامنا المشترك تجاه دعم الثقافة والفنون؛ حيث نسعى جاهدين اليوم إلى محاربة النزعة الظلامية في العالم، والتي تؤكد مدى الحاجة الماسة إلى دعم الفنانين. وتفعيل مشاركة مجتمعاتنا في المشهد الفني بالاعتماد على جمهور ذواق وملتزم. ومن هذا المنطلق، تدعم فرنسا جهود مهرجان أبوظبي في تمكين الجميع عبر أنحاء الإمارات والعالم العربي وخارجه من الوصول إلى مكونات المشهد الثقافي الذي يلعب دوراً محورياً في تعزيز وحدة وتنوع الإنسانية.



سعادة هدى الخميس-كانو

المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي
مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HER EXCELLENCY HODA AL KHAMIS-KANOO

Founder & Artistic Director, Abu Dhabi Festival
Founder, Abu Dhabi Music & Arts Foundation

As the Arabian Gulf's largest celebration of arts and culture, the Abu Dhabi Festival stands as a beacon of creativity and an advocate of cross-cultural understanding. From modest beginnings, its impact today resonates far beyond culture, helping to unite, empower and, above all, inspire society.

Culture does not just 'happen'. It is a fundamental part of human civilisation undertaken by individuals, societies and mankind. This absolute certainty has guided us from our humble beginnings to today.

Culture is a collective commitment. Every time a society has chosen to turn its back on culture, barbarity has taken root. By degrading culture, societies degrade themselves. Mindful of these painful lessons and steeped in the riches of our own culture and those of many others, let us commit again as a society, as a country and as a people – to culture.

As we celebrate the 20th anniversary of ADMAF, we renew our commitment and invite you to join us. Make your own 'Pledge for Culture' by creating art, enrolling your children in a music club, or taking your family to a museum. Whatever it takes, keep culture alive and give it vitality!

It is our duty as a nation to uphold the cradle of learning that has been at the very heart of the UAE vision since its founding. The Abu Dhabi Festival has always embraced every artform and every section of society – bringing the best of the world to Abu Dhabi, and taking the very best of Abu Dhabi to the world. It will continue to nurture culture; the deep bonds we share and the diversity that distinguishes us – always developing, always innovating.

لدولة الإمارات الريادة في جهاد الفكر والمعرفة ومعتزك الفعل الثقافي والحضاري الخلاق، وهي تتوج رؤيتها الثاقبة ورسالتها النهضوية الصائبة بعشرات الملاحم الثقافية، من قمم للمعرفة، ومعارض دولية للكتاب، والفنون، وأسابيع وطنية للابتكار.

في ظل هذه المنجزات نحتفل بمرور عشرين عاماً على تأسيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، فكل الشكر والعرفان لقيادتنا الرشيدة، وكل الوفاء للوطن.

ولسمو الشبيخة فاطمة بنت مبارك، أم الإمارات، ودورها في إلهام الأجيال وبناء الرجال، نهدي منجز العشرين عاماً من العمل الثقافي التطوعي التي استلهمنا خلالها توجيهات سموها، وسرنا فيها على نهجها الريادي في العطاء بلا حدود، في تحفيز المعرفة وترسيخ مبادئ التنمية المجتمعية، والتلاحم الوطني، وتمكين المرأة.

من مدرسة سموها استلهمنا العزيمة وريادة المبادرة، ومن البنية المعرفية الراسخة التي أرسى أسسها تعلمنا العطاء الذي ترجمناه مبادرات خلاقة في المعرفة والبحث العلمي والتعليم، في التنمية المجتمعية والعمل الثقافي، والتكاتف المجتمعي.

لأن الثقافة هوية وعلامة وجود، وخيار وفعل إرادة، انعقد مهرجان أبوظبي 2016، تحت شعار "الالتزام بالثقافة"، حيث نجدد التزامنا بتعزيز الحركة الثقافية، وترجمة رسالة الإمارات الإنسانية والمعرفية.

اليوم، وفي خضم الصراعات التي يشهدها العالم من حولنا، نحن أحوج ما يكون إلى الفنون التي توحد الشعوب، وتبني مستقبلاً أكثر إشراقاً لأجيالنا القادمة، وبينما تجتاح الصراعات المنطقة، ترسل الإمارات رسائل المحبة والسلام إلى العالم، وتعلي رايها على خارطة الثقافة العالمية واجهة للإبداع وجسراً للحوار وملققي للحضارات والثقافات.

"مسيرة الألف ميل تبدأ بفكرة، ومعكم، وبدعمكم، بدأناها بعشرين خطوة، بعشرين عاماً من الإنجاز، عشرين عاماً من الالتزام بالثقافة".

عُشْن أبو ظبي ABU DUBAI FEST



نسخة مهرجان UT HABI IVAL





ABU DHABI FESTIVAL

est. 2004

نبذة عن مهرجان أبوظبي

ABOUT ABU DHABI FESTIVAL

Each year ADMAF's endeavours culminate in an international celebration of culture that marries the nation's creativity with world-class artistic expression.

Founded in 2004 under the patronage of H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, the then UAE Minister of Information & Culture, Abu Dhabi Festival began as a modest platform for culture in the heart of the UAE capital. Between 2007 and 2011, the Festival was granted the Patronage of H.H. General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces. In 2012, it received the patronage of H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, today's UAE Minister of Culture & Knowledge Development. In 2016, the Festival once again received the generous patronage of H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, now UAE Minister of Foreign Affairs and International Cooperation.

Reflecting the Abu Dhabi vision

Reflecting the vision of the UAE capital as an international cultural crossroads, the Abu Dhabi Festival is rooted in the principles of the country's founding father, the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan: tolerance, respect and enlightenment. As a thriving metropolis that places art, education and culture at the fore, the Festival plays an intrinsic role by further expanding the boundaries of creativity and innovation through the arts. Through its Main and Education & Community programmes, it permeates the farthest reaches of the UAE, engaging children, young people and adults while providing memorable and meaningful experiences that unite visitors, residents and citizens alike.

Engaging Audiences

Each year, artists from around the world converge on Abu Dhabi to perform, engage and inspire. Strengthened by a growing network of 33 partners, the Festival has increased its audience dramatically over 13 years. With 54 events in 41 venues across the seven Emirates, the 2016 edition maintained the Festival's formidable reputation as a 'Festival of Firsts'. Alongside commissioned works and international collaborations, audiences experienced national, regional and world premieres that celebrated the creative genius of mankind.

Investing in the Future

Since its inception, Abu Dhabi Festival has placed education at its core, building upon the vision of the Festival's Founder and Artistic Director, Hoda Al Khamis-Kanoo. By working with a range of academic partners, it presents a wealth of opportunities for children and young people aged 18 months and upward. By demonstrating just how effective arts-based learning can be, this thriving and motivational educational programme invests in the development of young minds; shaping tomorrow's leaders by sowing the seeds of creative innovation today.

Access for All

Today, over 90% of Abu Dhabi Festival is free, providing events across the country. In addition to staging high profile events and commissioning exciting new works by Emirati artists for everyone to enjoy, the Festival programme also works with local partners in the special needs, health and welfare sectors to provide unique experiences that complement existing provision for specific groups including hospital patients and those with profound and multiple disabilities.

في كل عام، تتوج جهود مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في احتفالية عالمية للثقافة يتم فيه تزاوج الإبداع في الدولة مع مستويات عالمية من أشكال التعبير الفني.

تأسس مهرجان أبوظبي عام 2004 تحت رعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان، وزير الإعلام والثقافة في تلك الفترة، وزير الخارجية والتعاون الدولي لدولة الإمارات العربية المتحدة حالياً، وبدأ كمنصة متواضعة للثقافة في قلب العاصمة الإماراتية. ما بين عامي 2007 و 2011، حظي المهرجان برعاية كريمة من الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة. وفي العام 2012، أقيم المهرجان تحت رعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع. أما مهرجان أبوظبي 2016 فقد أقيم برعاية كريمة من سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان، وزير الخارجية والتعاون الدولي.

الإسهام في إثراء الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبي

يستمد مهرجان أبوظبي مبادئه من مبادئ الأب المؤسس المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان وهي: التسامح، والاحترام، والتنوير، بما يعكس رؤية العاصمة الإماراتية كوجهة رائدة ومميّزة للثقافة والفن والإبداع على المستوى العالمي. وبمكانه في مدينة عالمية مزدهرة تولي أهمية كبيرة للفنون، والتعليم، والثقافة، يلعب المهرجان دوراً جوهرياً عبر توسيع آفاق الإبداع والابتكار من خلال الفنون. ومن خلال برامجه - الرئيسة، والتعليمي، والمجتمعي - يصل المهرجان إلى جميع أنحاء الدولة، ويشرك الأطفال، والشباب، والكبار من مختلف الجنسيات، ويقدم لهم تجارب مفيدة لا تنسى، تعمل على توحيد الزوار والمقيمين والمواطنين معاً.

التفاعل مع الجمهور

في كل عام، يلتقي فنانون من مختلف أنحاء العالم في أبوظبي ليبهرونا بعروضهم المختلفة، ويشاركونا الأنشطة المختلفة، ونستلهم منهم الكثير. وبفضل شبكة عالمية من الشركاء الثقافيين وصلت إلى 33 شريكاً، نجح المهرجان في تعزيز قاعدته الجماهيرية وزيادتها خلال ثلاثة عشر عاماً فقط. مع أكثر من 54 فعالية، في 41 موقعاً عبر الإمارات السبع، رشح المهرجان في دورة 2016 سمعته الرائعة كونه "مهرجان المهرجانات"، وبالإضافة إلى أعمال التكليف الحصري، والشراكات الدولية، أتيحت للجمهور فرصة الاطلاع على أعمال فنية وطنية، وعالمية عرضت لأول مرة، وتميزت باحتفائها بالعبقريّة الخلاقة للإنسانية.

الاستثمار في المستقبل

منذ بداياته، يضع مهرجان أبوظبي التعليم ضمن أهم أولوياته انطلاقاً من رؤية المؤسس والمدير الفني للمهرجان، سعادة هدى الخميس-كانو. ويوفر المهرجان فرصاً متعددة للشباب والأطفال من سن 18 شهراً فما فوق، عبر العمل مع مجموعة كبيرة من الشركاء التعليميين. ومن خلال إثبات أهمية التعليم القائم على الفنون، فإن هذا البرنامج التعليمي التحفيزي المزدهر، يستثمر في تطوير عقول الناشئة، ويسهم في تشكيل قادة الغد من خلال غرس بذور الابتكار الخلاق في شباب اليوم.

مهرجان الجميع

ما يزيد عن 90% من فعاليات مهرجان أبوظبي متاحة للجمهور بدعوة عامة، في جميع أنحاء الدولة. وبالإضافة إلى المشاركة في تنظيم فعاليات عالمية مهمة مثل ساعة الأرض، وأعمال التكليف الحصري الجديدة لفنانين إماراتيين ليستمتع بها الجميع، يعمل برنامج المهرجان مع شركاء محليين في مجالات متخصصة مثل قطاعات الاحتياجات الخاصة، والصحة، والرعاية الاجتماعية لتوفير تجارب فريدة تدعم الخدمات القائمة التي تقدم لمجموعات معينة بما في ذلك مرضى المستشفيات، والذين يعانون من إعاقات كبيرة ومتعددة.

مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في 20 عاماً

20 YEARS OF ABU DHABI MUSIC & ARTS FOUNDATION



In the Foundation's milestone year, its success was dedicated to H.H. Sheikh Fatima bint Mubarak, Mother of The Nation.

In 1996, the same year that Abu Dhabi was officially named the nation's capital, Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF) was born. For two decades, ADMAF has been at the forefront of the UAE's cultural sector. Through its platforms and programmes, it has enabled artistic expression to blossom while embedding culture at the heart of the nation.

Today, ADMAF touches the lives of 40,000 people across the UAE annually. From theatres and galleries to schools, nurseries, hospitals and special needs centres, it has pioneered new ways in which the arts can benefit society. The Foundation's success was dedicated to H.H. Sheikh Fatima bint Mubarak, Mother of The Nation, a pioneer who continues to inspire.

Culture gives people their identity and enables countries to engage in exchange and dialogue. In doing so, they flourish, becoming global beacons of innovation and creativity.

Delving into ADMAF's archive, names of national and international significance pour forth. We have welcomed to our shores the stars of stage and screen, many for the first time; from Herbie Hancock, Kevin Spacey, Plácido Domingo and Wynton Marsalis to Carnegie Hall, The Bolshoi and The Mariinsky. We have celebrated the magic of the Arab world through the work of Zaha Hadid, Naseer Shamma, Marcel Khalife, Walid Gholmieh and Rachid Koraichi. And we have seen the UAE's very own musicians, artists and filmmakers rise to prominence; from Faisal Al Saari, Sara Al Qaiwani and Hamdan Al Abri to Nujoom Al Ghanem, Mattar Bin Lahej, Jalal Luqman and Azza Al Qubaisi, to name but a few.

في العام الذي يمثل محطة مفصلية في مسيرة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، تم إهداء منجز العشرين عاماً من النجاح إلى مقام سمو الشيخة فاطمة بنت مبارك، أم الإمارات.

تأسست مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في عام 1996، وهو نفس العام الذي أصبحت فيه أبوظبي عاصمة رسمية للبلاد بموجب الدستور النهائي لدولة الإمارات العربية المتحدة. وعلى مدى السنوات العشرين الماضية، حلت المجموعة في صدارة المشهد الثقافي للدولة، وساهمت عبر منصات وبرامجها المختلفة بدعم مختلف أشكال التعبير الفني وترسيخ الثقافة والفن في صلب الحياة بالدولة.

وتلامس المجموعة اليوم حياة 40 ألف شخص من مختلف أنحاء الإمارات سنوياً. وقد نجحت في ابتكار أساليب جديدة تضمن مساهمة الفن في إثراء حياة المجتمع بدءاً من المسارح والمعارض وصولاً إلى المدارس ورياض الأطفال والمستشفيات ومراكز الاحتياجات الخاصة. إن نجاح مسيرة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ما بين التأسيس في العام 1996 لغاية العام 2016 نهدية إلى مقام سمو الشيخة فاطمة بنت مبارك، أم الإمارات، لدورها الرائد والداعم الذي شكّل طوال العشرين عاماً الماضية، مصدر إلهام وتحفيز وتشجيع.

وتسهم الثقافة في تمكين البلدان من الازدهار، وإثراء مخيلة الشعوب وتوسيع آفاق تفكيرهم. فضلاً عن دورها كنبراس للابتكار والإبداع الذي يتردد صداه حول العالم؛ ولذلك حرصت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون خلال السنوات العشرين الماضية على تسخير قوة الثقافة لما فيه خير وفائدة الجميع. ومن خلال مهرجان أبوظبي الذي يمثل تنويعاً لجهودها السنوية، تسلط المجموعة الضوء على المشهد الثقافي في الإمارات من خلال عروض الأداء والمعارض والفعاليات التي تمتع الزوار كافة.

واستقطبت المجموعة خلال مسيرتها نخبة من الأسماء والفنانين المرموقين على المستويين المحلي والدولي، ولا سيما نجوم المسرح والشاشة الذين حضر الكثيرون منهم لأول مرة إلى الدولة بما فيهم هيربي هانكوك، وكيفن سبيسي، وبلاسيدو دومينغو، ووينتون مارساليس، ونجوم قاعة "كارنيغي" ومسرحي "بولشوي" و"مارينسكي". كما احتفت بإبداعات العالم العربي عبر ميادين كثيرة من خلال أعمال زها حديد، ونصير شمة، ومارسيل خليفة، ووليد غلمية، ورشيد القريشي. من جهة ثانية، شهدت المجموعة بزوغ نخبة من الفنانين والموسيقيين وصناع الأفلام الإماراتيين مثل فيصل الساري، وسارة القيواني، وحمدان الغبري، ونجوم الغانم، ومطر بن لاج، وجلال لقمان، وعزة القبيسي وغيرهم الكثير.





The 'ADMAF 20' book, film and microsite looks back on ADMAF's contribution to culture, education and society.

The inspirational story is told through the people who have played an essential role in the Foundation's development, including those whose careers it has nurtured.

إن كتاب "مجموعة أبوظبي في عشرين عاماً" مصحوباً بالفيلم الوثائقي والموقع الإلكتروني الخاصين بالمناسبة، يستعيد تاريخ الإنجاز منذ بدايات التأسيس لغاية اليوم، ويروي قصة ملهمة من خلال الذين لعبوا دوراً أساسياً في مسيرة تطور المجموعة، بما في ذلك أولئك الذين أسهموا، وفي مجالات عملهم وتخصصهم، في إبراز الدور الكبير للمجموعة في ميادين الثقافة والتعليم والمجتمع.



الالتزام بالثقافة

A PLEDGE FOR CULTURE



In ADMAF's 20th anniversary year, the Abu Dhabi Festival marked a significant opportunity for the Foundation to make a renewed commitment to the core principal of its mission – a steadfast pledge for culture.

Hoda Al Khamis-Kanoo, Founder and Artistic Director of the Abu Dhabi Festival and ADMAF Founder explains this fundamental mission: "Culture is a collective commitment. Every time a society has chosen to turn its back on culture, barbarity has taken root. By degrading culture, societies degrade themselves. Mindful of these painful lessons and steeped in the riches of our own culture and those of many others, let us commit again as a society, as a country and as a people – to culture."

As we celebrate the 20th anniversary of ADMAF, we have renewed our commitment, inviting our audiences as well as society at large to join us in making their own individual 'Pledge for Culture'. These pledges could be creating art, enrolling children in a music club, or taking family and friends to a museum. Whatever it takes, we hope this pledge will keep culture alive and give it vitality!"

During the festival, everyone was encouraged to make their own individual pledges – from international guests representing leading cultural institutions and main festival performers to local students, families and audience members. Captured on film, social media channels and a commemorative tree in Umm Al Emarat Park, more than 800 pledges were made, which have generated more than 2.6 million social media impressions to date. The vibrant and productive conversation continues throughout the Foundation's 20th anniversary year and beyond.

في العام الذي احتفلنا فيه بمرور عشرين عاماً على تأسيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، مثل مهرجان أبوظبي فرصة مهمة لتأكيد الالتزام المتجدد للمجموعة في إطار دورها الرئيسي المتمثل في الالتزام بالثقافة.

هدى الخميس-كانو، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، تيسل الضوء على هذه المهمة الأساسية بقولها: "إن الثقافة هي التزام جماعي، وقد علمنا التاريخ أن الأمم التي لا تضع الثقافة في أعلى سلم أولوياتها، ستفقد قوة الثقافة وتغرق في التطرف والتخلف، فحين يرتقي الفعل الثقافي ترتقي المجتمعات. وبالنظر إلى الدروس المؤلمة عبر التاريخ والتحديات التي نواجهها، وفي ظل غنى ثقافتنا وعراقتها، وغنى وعراقة الثقافات الأخرى، علينا جميعاً الالتزام مجدداً بالثقافة، كمجتمع، كدولة وكشعب."

"وفي مناسبة احتفالنا بمرور عشرين عاماً على تأسيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، أكدنا التزامنا، بل ووجهنا الدعوة إلى جمهور مهرجان أبوظبي وكذلك المجتمع بأسره للانضمام إلينا في تأكيد "الالتزام بالثقافة" كل على طريقته، عبر الخلق الفني، أو تسجيل الأطفال في نوادي الموسيقى ومراكز الفنون، أو اصطحاب العائلة والأصدقاء في زيارة إلى متحف. مهماً تطلب الأمر، فقد كان يحidon الأمل بأن يكون هذا الالتزام المجتمعي بالثقافة أداة تحفيز لحراك ثقافي حيوي وخلاق ومبدع."

خلال المهرجان، كان كل فرد مندفعاً لتأكيد التزامه الخاص بالثقافة، من الضيوف الدوليين الذين يمثلون المؤسسات الثقافية العالمية الرائدة، وكبار الفنانين المشاركين ضمن برنامج فعاليات المهرجان الرئيسية، إلى الطلاب الإماراتيين وأسرهم وأفراد الجمهور من المواطنين والمقيمين.

هذا الالتزام الأصيل بالثقافة تم توثيقه عبر فيلم، وغير قنوات التواصل الاجتماعي الخاصة بمهرجان أبوظبي ومجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، وكذلك مع شجرة "تذكارية" تمت زراعتها في حديقة "أم الإمارات"، أكثر من 800 تعهد بالالتزام بالثقافة تم توثيقها، وتفاعل معها أكثر من 2.6 مليون عبر وسائل التواصل الاجتماعي حتى اللحظة. ويستمر الحوار الحيوي والمثمر في رحاب ذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيس المجموعة، بل وما بعدها.

“

أنا وزوجتي تعهدنا بالالتزام بالثقافة عبر تعزيز وتطوير الثقافة في وطننا الإمارات العربية المتحدة، الوطن الذي قدم لي ولعائلتي الكثير؛ الحياة التي يمكننا أن نفخر بها، الفرص المتاحة لتنشور ونكبر، والثقافة التي لا تزال تثري حياتنا.

خالد العامري
صحفي ومذيع

My wife and I made pledges to promote and advance the culture of the UAE, our home. It has given my family and I so much; lives we can be proud of, opportunities to grow, and a culture that continues to enrich our lives.

KHALID AL AMERI
Columnist & Commentator

”



“

التزامي بالثقافة يكون أولاً عبر الاستماع إلى الأصوات الفنية وتحديها في المقابل. كفنان، إن الالتزام بالثقافة يتمثل في مساهمتي قدر الإمكان في هذا الحوار الفني الخلاق، أن أطرح أسئلتني الصعبة التي تثري هذا التحدي.

سالم براهيم
صانع أفلام، ومستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

My pledge for culture would be first to listen to artistic voices and to challenge them in return. As an artist, my pledge is to contribute as best I can to this conversation, to offer my own challenging questions.

SALEM BRAHIMI
Film Producer & ADMAF Advisor

”



“

التزامي بالثقافة هو خلق إبداع متجدد.

فيليب أبيلواغ
مصمم غرافيك

My pledge for culture is perpetual excitement.

PHILLIPPE APELOIG
Graphic Designer

”



“

الثقافة بالنسبة إليّ هي أقرب صلة يمكننا أن نقيمها ما بين الشعوب والمجتمعات. إنه لشرف لي أن أكون هنا، للمشاركة وتمثيل الثقافة التي أنتمي إليها.

سعادة خوسيه إيخينيو سالاريتش
سفير مملكة إسبانيا لدى الإمارات

Culture for me is the closest link that we can find between people and societies. It is an honour to be here, to participate and to bring a part of my own culture.

H.E. JOSÉ EUGENIO SALARICH
Ambassador of Spain

”



“

الثقافة هي ما تقوم به كل يوم من أجل إعطاء معنى لحياتك. نحن في دوامة دائمة من التقدم التكنولوجي. يحتاج المرء معها للتوقف وطرح السؤال: "ما مغزى ما أقوم به؟"، الثقافة وحدها التي ستمكنك من الحصول على الجواب. وهذا هو السبب في أن يكون "الالتزام بالثقافة التزاماً وجودياً ملازماً لحياتك كلها".

الدكتور غسان سلامة
عميد كلية باريس للشؤون الدولية

Culture is what you do every day in order to give meaning to your life. We are in a permanent whirlwind of technological advancement. One needs to stop and ask 'what is the meaning of what I am doing?' – there, only culture can get you to the beginning of an answer. That is why a 'Pledge for Culture' is a pledge to find meaning for your whole life.

DR. GHASSAN SALAMÉ
Dean, Paris School of International Affairs

”

“

الالتزام بالثقافة هو التزام خاص، أنا أؤمن بأن كل فرد منا عليه أن يجسد من يكون ومن أين يأتي وأي ثقافة يمثل. أنا أحب حقيقة أن دولة الإمارات العربية المتحدة تقوم بالكثير في سبيل الاستثمار في بناء أجيال قادمة تحترم هويتها وثقافتها وأصالتها.

فرانكو ألينا

My pledge for culture starts with my own. I believe that everyone must embrace who they are and where they came from. I love the fact that, in the UAE, so much is being done to ensure future generations value their roots.

FRANCO ALINA

”



جوائز مهرجان أبوظبي

THE ABU DHABI FESTIVAL AWARDS



Presented with Chopard, The Abu Dhabi Festival Award is given annually to individuals for outstanding lifetime contributions to arts and culture.

The Abu Dhabi Festival Award has become the benchmark of cultural excellence. Inaugurated in 2012, the first award commemorated the career of the eminent Lebanese conductor and composer, Dr. Walid Gholmieh (1938–2011), and was received by H.E. Fouad Siniora, former Prime Minister of the Republic of Lebanon and Dr Gholmieh's widow, Elham. In 2013, Plácido Domingo was honoured for his contribution to opera, his support of young practitioners and his tireless commitment to nurturing new audiences. To mark the 11th edition of the Abu Dhabi Festival in 2014, an unprecedented three awards were bestowed upon three outstanding individuals who have dedicated their lives to inspiring and engaging youth in music: José Antonio Abreu, Gustavo Dudamel and Quincy Jones.

In 2015, to mark Abu Dhabi Festival's 12th edition, awards were given to two of the world's leading conductors, Iván Fischer and Riccardo Muti. Both continue to push the boundaries of their practice while engaging the young in upholding the rich legacy of classical music. In a similar vein, a posthumous award was received by Bernard de Launoit, President of the Queen Elisabeth Music College in Belgium, on behalf of his father, Comte Jean-Pierre de Launoit (1935–2014).

Today, as ADMAF harnesses the power of culture, Abu Dhabi Festival continues to commend pioneers around the world. In 2016, awards were given to dancer and conservationist Sylvie Guillem, the Oscar-winning composer Gabriel Yared and renowned author Amin Maalouf.

Sylvie Guillem's award reflects modernity, a dedication to creative innovation and a contribution to a cultural renaissance. Gabriel Yared's award is a symbol of the importance of a unified creativity, one that brings Arabic and Western approaches together. The recipient of multiple awards, Yared's music is a blend of essences and originality traversing East and West. Author Amin Maalouf was awarded in recognition of his exceptional capacity to distil the Arab identity with works that celebrate the rich history of the Arab people and their pioneering role in the dialogue of civilisations. Maalouf's writings are characterised by meticulous research that highlights the relationship between identity, East and West.

بالتعاون مع شوبارد، تقدم جائزة مهرجان أبوظبي سنوياً لواحد أو أكثر من أصحاب العطاءات الاستثنائية والإنجازات في مجال الفنون والثقافة.

أصبحت جائزة مهرجان أبوظبي، التي تقدم بالتعاون مع "شوبارد"، معياراً للتميز الثقافي. وقد تم منح الجائزة في نسختها الأولى عام 2012 إلى روح الموسيقار والملحن اللبناني الدكتور وليد غلمية (1938 – 2011)، وقد استلمها معالي فؤاد السنيورة، رئيس الوزراء اللبناني الأسبق وأرملة الدكتور غلمية السيدة إلهام غلمية.

في مهرجان 2013، تم تكريم بلاسيدو دومينغو لعطاءه للأوبرا، ودعمه للموسيقيين الشباب، والتزامه التام بجذب واحتضان جماهير جديدة.

وبمناسبة النسخة الحادية عشرة من مهرجان أبوظبي، تم لأول مرة في عام 2014، منح ثلاث جوائز لثلاثة أشخاص متميزين ممن كرسوا حياتهم للإلهام الشباب وإشراكهم في الموسيقى: خوسيه أنطونيو أبريو، وغوستافو دوداميل، وكوينسي جونز.

وبمناسبة النسخة الثانية عشرة للمهرجان، مُنحت جائزتا أبوظبي لعام 2015 لاثنتين من أشهر قادة الأوركسترات في العالم: إيفان فيشر وريكاردو موتي لعطاءهم اللامحدود للموسيقى وتشجيعهم المستمر لإشراك المواهب الشابة في الحفاظ على الإرث العريق للموسيقى الكلاسيكية. وفي نفس السياق، تم منح الجائزة أيضاً إلى روح الكونت جان-بيير دولانوا (1935 – 2014)، استلمها نجله بيرنارد دولانوا، رئيس كلية الملكة إليزابيث للموسيقى في بلجيكا.

اليوم، وفي الوقت الذي تسخر مجموعة أبوظبي للفنون والثقافة والفنون أقصى جهودها في خدمة الثقافة، يواصل مهرجان أبوظبي احتفاءه بمنجز المبدعين الرواد من جميع أنحاء العالم، ففي العام 2016، قدّم المهرجان جائزته لراقصة الباليه والناشطة البيئية النجمة سيلفي غييم، والملحن الحائز على جائزة الأوسكار غابرييل يارد، والأديب الكبير أمين معلوف.

تعكس جائزة سيلفي غييم الحداثة، وتمثل تكريماً إماراتياً للإبداع العالمي الخلاق، إسهاماً في النهضة الثقافية المتجددة، أما منح الجائزة لغابرييل يارد فيعكس أهمية الإبداع كقوة موحدة للإنسانية، فيارد جمع منجز الموسيقى العربية والغربية معاً، وموسيقاه، وهو الحاصل على عدة جوائز عالمية تقديراً لمنجزه الموسيقي، هي خليط من الحداثة والأصالة التي تمتد عبر الشرق والغرب. بينما مُنح الأديب الكبير أمين معلوف جائزته تقديراً للجهود الاستثنائية التي بذلها في إبراز الهوية العربية في أعماله التي تهتم بالتاريخ الغني للعرب ودورهم الرائد في حوار الحضارات. واحتفاءً بمنجزه الأدبي الذي يحمل طابع البحث المتقن وتسليط الضوء على العلاقة بين الهوية، والشرق والغرب.



Facing Page: (from left to right) Sylvie Guillem presented by H.E. Abdul Rahman Ghanim Al Mutaiwee, UAE Ambassador to the United Kingdom; Gabriel Yared presented by Ambassador Abdullah Ali Musbeh Al Nuaimi, UAE Representative to UNESCO; Amin Maalouf presented by Tareq Al Shehi, Chargé d'Affaires, UAE Embassy to France.

Above: (top row) The Abu Dhabi Festival Award designed by Chopard; Mrs Elham Ghomieh & H.E. Fouad Siniara (for Dr Walid Gholmieh); Plácido Domingo (2013); (second row) Gustavo Dudamel (2014); José Antonio Abreu (2014); Quincy Jones (2014); (third row) Comte Jean-Pierre de Launoit (2015); Bernard de Launoit (2015); Riccardo Muti (2016); (fourth row) Iván Fischer (2016).

أعلى: (من اليسار إلى اليمين) سعادة عبد الرحمن غانم المطيوعي، سفير الإمارات لدى المملكة المتحدة - يقدم جائزة مهرجان أبوظبي إلى سيلفي غيوم. سعادة عبد الله علي مصبح النعيمي، سفير الإمارات لدى منظمة اليونسكو، يقدم جائزة المهرجان إلى غابرييل يارد. سعادة طارق الشحي، القائم بأعمال سفارة الإمارات في فرنسا يقدم جائزة المهرجان إلى الأديب أمين معلوف.

أعلى: (الصف الأول)، جائزة مهرجان أبوظبي من تصميم شوبارد، الدكتور وليد غلمية (نالها عام 2012)، السيدة إلهام غلمية وسعادة فؤاد السنيورة. (الصف الثاني) بلاسيدو دومينغو (2013)، غوستافو دوداميل (2014)، خوسيه أنطونيو أبريو (2014)، كوينسي جونز (2014)، (الصف الثالث) الكونت جان بيير دولانوا (2015)، برنارد دولانوا (2015)، ريكاردو موتي (2016)، (الصف الرابع) إيفان فيشر (2016).



منصة إبداعية إماراتية

THE NATION'S STAGE

From visual artists to filmmakers and musicians, more than 200 UAE citizens contributed to this year's Abu Dhabi Festival.

The 13th Abu Dhabi Festival not only featured the largest contingent of Emirati artists, musicians, filmmakers, writers and creative minds in the Festival's history, it also convened a greater diversity of creative disciplines than ever before. The 2016 Festival was characterised by a remarkable rapport between established and emergent practitioners, with leaders taking on mentoring and tutoring roles, nurturing the next generation of talent, across multiple platforms.

Taking on this dual approach, Nujoom Al Ghanem was celebrated with a public screening of her award-winning film 'Nearby Sky', while the acclaimed filmmaker herself invested in future generations through the Young Filmmakers' Circle. In its inaugural year, the Festival's film training initiative was moderated by Al Ghanem and led by the team behind Oscar-nominated, BAFTA award-winning film 'Theeb'. Similarly, the UAE Theatre Circle brought together the prolific expertise of Dr. Habib Ghuloom Al Attar, Meri Al Halyan, Waleed Al Zaabi and Ala'a Al Nuaimi to develop a select group of budding actors, writers and directors.

'Portrait of a Nation', the Festival exhibition, was one of the most ambitious ever stagings of an all Emirati-show with 20 new commissions featured alongside 30 loaned and gifted works. Artists propagated their talents for all via an extended educational programme; Mohammed Al Astad led a workshop for Emirati students on the Emirates Palace Beach, teaching his unique 'beach pearls' technique; Sarah Al Agroobi, Aisha Juma and Hind bin Demaitan discussed their work at Emirates Palace Gallery; following the Festival, to mark International Museum Day, Mohammed Ahmed Ibrahim led a workshop on land art with students from the University of Sharjah where his 'Portrait of a Nation' commissioned artwork enabled them to explore his pioneering practice.

In the realm of music, the talents of Emirati musicians were celebrated in two diverse settings. The nation's young musicians performed across the UAE in 'Music in Hospitals', enriching quality of life and well-being for patients and visitors. During 'Festival in the Park', residents of the capital enjoyed performances from Emirati guitarists and pianists on the Umm Al Emarat Park stage.

A letter of cooperation was signed between ADMAF and Emirates Writers' Union during the Festival. Celebrating the depth of Emirati literary talent, the signing took place during the second edition of Riwaq Al Kitab, the Festival's new writing programme which brought together five Emirati authors to release their latest publications backed by the initiative.

In ADMAF's 20th anniversary year, a record-breaking 202 Emirati citizens took to venues across the country to display their own talents and to nurture arts and culture development in the next generation – testament to the enduring and sustainable arts development work ADMAF has been doing since 1996.

من الفنانين التشكيليين إلى كُتّاب الأعمال المسرحية وصُنّاع الأفلام وانتهاءً بالموسقيين، شهد مهرجان أبوظبي هذا العام مشاركة فاعلة لأكثر من مئتي إماراتي في برنامج فعاليات.

لم يكتفِ مهرجان أبوظبي في دورته الثالثة عشرة بتقديم أكبر مجموعة من الفنانين، الموسيقيين، صنّاع الأفلام، الكُتّاب والمبدعين الإماراتيين، في تاريخه فحسب، بل أظهر أيضاً تنوعاً أكبر في مجالات الإبداع عما سبق. وتميّزت دورة العام 2016 من المهرجان بالربط الوثيق والتفاعلي بين الفنانين المكرّسين من الرواد والفنانين والمبدعين الناشئين، كما أبرزت دور الرواد في التوجيه والتدريب عبر الندوات حول التعليم وأدواره، وآليات احتضان مواهب الجيل الجديد من المبدعين والفنانين، عبر المنصات الإبداعية المتعددة.

بالحديث عن هذه المقاربة الثنائية، احتفى المهرجان بالمخرجة الإماراتية نجوم الغانم بعرض فيلمها الحائز على العديد من الجوائز "سما قريباً"، بينما أسهمت المخرجة الغانم في الاستثمار في الجيل القادم من المبدعين عبر "دورة صانعي الأفلام الشباب". وفي سنتها الأولى، انطلقت مبادرة تدريب مخرجي الأفلام الإماراتيين الشباب بإشراف نجوم الغانم وقيادة أعضاء فريق فيلم "ذيب"، الذي ترشح لنيل جائزة الأوسكار والحائز على جائزة الأكاديمية البريطانية لفنون السينما والتلفزيون، كما قامت "ورشة الإمارات المسرحية" بإشراف وقيادة نجوم المسرح الإماراتي الدكتور حبيب غلوم العطار، مرعي الحليان، وليد الزعابي، وعلاء النعيمي باحتضان مواهب وتدريب مجموعة مختارة من المبدعين الشباب من الممثلين والكتاب والمخرجين الناشئين.

"إمارات الرؤى"، المعرض التشكيلي المصاحب للمهرجان، كان من أكثر الإنجازات طموحاً على الإطلاق من بين العديد من معارض الفنون التشكيلية الإماراتية، فقد جمع عشرين عملاً جديداً بتكليف حصري، إلى جانب 30 عملاً من مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون أو مستعار من قبل فنانين.

استعرض الفنانون مواهبهم أمام الزوار عبر فعاليات البرنامج التعليمي الموسّع الذي تضمنه المعرض، حيث أشرف الفنان محمد الأستاذ على ورشة عمل فنية للطلاب الإماراتيين على شاطئ قصر الإمارات، ناقلاً للمشاركين تقنيته الخاصة المسماة "دانات الشواطئ". كما ناقشت كل من سارة العقروبي وعائشة جمعة وهند بن دميثان أعمالهن في ندوة حوارية في غاليري قصر الإمارات. ويُعيد انتهاء فعاليات المهرجان، واحتفالاً بمناسبة اليوم العالمي للمتاحف، أشرف محمد أحمد إبراهيم على ورشة حول فن الأرض مع طلاب من جامعة الشارقة حيث مكّنه عمله المنجز بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي والذي عُرض في معرض "إمارات الرؤى" من استكشاف والتعرف على تجربته الفنية الرائدة.

في رحاب الموسيقى، احتفى مهرجان أبوظبي 2016 بمواهب الموسيقيين الإماراتيين في مبادرتين مختلفتين، فقد عزف موسيقيو الإمارات الشباب عبر الدولة ضمن مبادرة "الموسيقى في المستشفيات" وأسهموا بتحسين ظروف حياة وصحة المرضى والزوار. وخلال فعالية "المهرجان في الحديقة" استمتع سكان العاصمة بعروض عزف موسيقي مبدع من عازفي الغيتار والبيانو الإماراتيين على خشبة مسرح حديقة أم الإمارات في أبوظبي.

كما تم توقيع مذكرة تعاون بين مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون وبين اتحاد كُتّاب وأدباء الإمارات خلال المهرجان. وعكس التوقيع على المذكرة احتفال مهرجان أبوظبي بالمنجز الأدبي الإماراتي العريق، ضمن فعاليات السنة الثانية من مبادرة "رواق الكتاب"، المبادرة الأدبية الخلاقة احتفاءً بالكتاب والتأليف الإماراتي من مهرجان أبوظبي، حيث دُعي خمسة مؤلفين إماراتيين لنشر وتوقيع إصداراتهم الأدبية بدعم من المشروع.

وفي ذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيس المجموعة، شهدنا مشاركة ما لا يقل عن 202 إماراتياً وغير أماكن مختلفة في الدولة، لعرض مواهبهم وتحفيز الميول الفنية والثقافية لدى الجيل القادم، بما يترجم ثبات وديمومة العمل التي قامت به مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في تطوير الفنون منذ تأسيسها في العام 1996.



(من اليسار إلى اليمين، بحسب الصف) عائشة جمعة، نجوم الغانم، عفراء عتيق، طلاب أكاديمية الإمارات الدبلوماسية، عمار العطار، أمنة الدباغ، فاطمة المزروعى، إيمان الهاشمي، فيصل الساري، عزة القبيسي، حمدان بطي الشامسي، هند بن دميثان، خالد مزينة، خالد البنا، خالد الشعفار.

(from left to right by row) Aisha Juma, Nujoom Al Ghanem, Afra Atiq, students of the Emirates Diplomatic Academy, Ammar Al Attar, Amna Al Dabbagh, Fatema Al Mazrouei, Eman Al Hashemi, Faisal Al Saari, Azza Al Qubaisi, Hamdan Buti Al Shamsi, Hind bin Demaithan, Khalid Mezaina, Khalid Al Banna, Khalid Shafar.



خليل عبد الواحد، لطيفة بنت مكتوم، ليلى جمعة، محمد أحمد إبراهيم، محمد الأستاذ، سعيد المدني، سلامة نصيب، سارة العقروبي، علي العبدان، طلاب جامعة زايد، محمد العوضي مع خالد الريسي، إيمان الهاشمي، علي أبو الريش، محمد نور الدين، شيما المرزوقي، أسماء الكتبي وميثاء الخياط.

Khalil Abdul Wahid, Lateefa Bint Maktoum, Layla Juma, Mohammed Ahmed Ibrahim, Mohammed Al Astad, Saeed Al Madani, Salama Nasib, Sarah Al Agroobi, Ali Al Abdan, students of Zayed University, Mohammed Al Awadi and Khalid Al Rayssi, Eman Al Hashemi, Ali Abu Al Reesh, Mohammed Nouraldin, Shaima Al Marzooqi, Asma Al Ketbi and Maitha Al Khayat.



وليد الزعابي، حمد الطائي، أعضاء فرقة سما كوراتيت، الدكتور حبيب غلوم العطار، مرعي الحليان، زينب الهاشمي، فرقة مسرح عيال زايد، أحمد العنزي، المستفيدون من منحة التميز الثقافي والمنتسبون لبرنامج القيادات الإعلامية الشابة.

Waleed Al Zaabi, Hamed Al Taei, SAMA Quartet, Dr. Habib Ghuloom Al Attar, Meri Al Halyan, Zeinab Al Hashemi, Eyal Zayed Theatre Company, Ahmed Al Anzi, ADMAF's Cultural Excellence Fellows and Young Media Leaders.

منبر التأليف والتوثيق الموسيقي من مهرجان أبو ظبي THE ABU DHABI FESTIVAL COMPOSERS' PLATFORM

طريق الحرير

نصير شمة والأوركسترا الشرقية

الألبوم الموسيقي الذي تم تسجيله خلال الأداء المباشر في أمسية لا تنسى من أمسيات مهرجان أبو ظبي 2008، يلتقط "روح الشرق" العزف الجميد لأستاذ العود العربي نصير شمة، مع نخبة الموسيقيين العالميين من الأوركسترا الشرقية في رحلة استكشاف روافع حياة الشرق وحضارته، ماضياً، حاضراً ومستقبلاً.



Silk Road

Naseer Shamma & The Eastern Orchestra

This live album captures 'The Soul of the Orient', an unforgettable concert at the 2008 Abu Dhabi Festival. The oud master brings together a phenomenal ensemble of musicians to explore the very essence of the Middle East's past, present and future.

محمد القصبجي

مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية

أبوهان موسيقيان تميزا في عالمنا، إحياء للذكرى الخمسين لتأسيس الملحن الموسيقي المصري الكبير محمد القصبجي (1892-1966)، والذي أثنى العديد من الأغنيات لكبار الفنانين أمثال أم كلثوم، أسمهان، وبليلى مراد. وقد كان في نظر الموسيقيين والشعراء واحداً من أهم رواد التجديد في الموسيقى الشرقية.



Mohammed Al Qasabgi

Foundation for Arab Music Archiving and Research

This double-CD marks the 50th anniversary of Mohammed Al Qasabgi (1892-1966). The leading Egyptian composer and oud master wrote many of the songs made famous by Ummi Kulthum, Asmahan and Layla Murad. He was widely recognised by musicians and critics alike as a pioneer in the development of Oriental music.

بُرْدَة

مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية

قصيدة "بُرْدَة" بدأت مع قصيدة مختلفة لـ "أبيات سعاد" منح بها خديجة بن زهير النبي محمد صلى الله عليه وسلم. مستلهمة من رثاءه، أطلق اسم "بُرْدَة" على قصيدة الروماني التي نظمها حين أصيب بالفالج مادحا الرسول صلى الله عليه وسلم، ومستلهمة أيضاً، فإنها في الملحمة يمتدح على وجهه وينقش عليه بركة مبركة.

القصيدة الموسيقية الرائعة من الموسيقي العروبة التقليدية، تأليف مصطفى سعيد في العام 2015، هي مزيج من الرثاء الموسيقي الحديث وقصيدة "بُرْدَة" للشاعر الفلسطيني ليمم البرغوثي.



Burda

Foundation for Arab Music Archiving and Research

The story of 'Al Burda' goes back to when the Prophet Mohammed (PBUH) offered poet Ka'b Bin Zuhayr his mantle (burda). The Hadith of this account inspired new works across the centuries. Released in 2015, Mustafa Said's masterpiece of classical Arab music is a blend of traditional and modern musical expression based on a poem by Tamim Al Barghouti.

Each year, the Festival supports practitioners of Arab origin to create new works, publications and recordings.

Since its early days, ADMAF has been investing in music. Through the Abu Dhabi Festival Composers' Platform, the work of gifted musicians and composers – past, present and future – are shared with the world in order to build new audiences for Arab music.

Through its partnership with the Foundation for Arab Music Archiving & Research (AMAR), recordings by renowned Arab singers and musicians of the 19th, 20th and 21st centuries have been released. Albums and books on luminaries such as Badriyah Saadeh, Sami Al Shawa and Mohamed Al Qasabgi as well as contemporaries such as The Asil Ensemble' are available across several continents, reviving an important chapter of the region's music history. In addition, in 2015, Abu Dhabi Festival presented The Asil Ensemble at The Barbican during Shubbak, London's festival of contemporary Arab culture.

Similarly, the Festival has collaborated with practitioners across the Arab world. The 2010 album 'Silk Road' by the Iraqi oud master, Naseer Shamma, was followed by 'The Dream of the Oud: Naseer Shamma Compositions – Volume 1', Shamma's first ever collection of scores. Macadi Nahhas (Jordan) joined the Foundation for her fifth album 'Nour', which revives forgotten regional songs, blending styles from pop to jazz, while remaining faithful to maqamat and Arabic melodic structures. The opera singer and composer Hiba Al Kawas (Lebanon) has released two seminal albums with the Festival: 'Li'anni Ahya' and 'Sawtiya Sama'. Premiered at the 2013 Abu Dhabi Festival the Czech Philharmonic conducted by Jiri Belohlavek performed 'Poème Oriental' by Bechara El Khoury (Lebanon/France). In 2012, the gifted Emirati musician Faisal Al Saari released 'Synthesis'. The Festival followed up in 2016 by commissioning him for a new work in collaboration with Switzerland's Luzia Von Wyl Ensemble.

يدعم المهرجان، كل عام، الفنانين العرب المبدعين لابتكار أعمال موسيقية جديدة، منشورات وإصدارات، وتسجيلات جديدة.

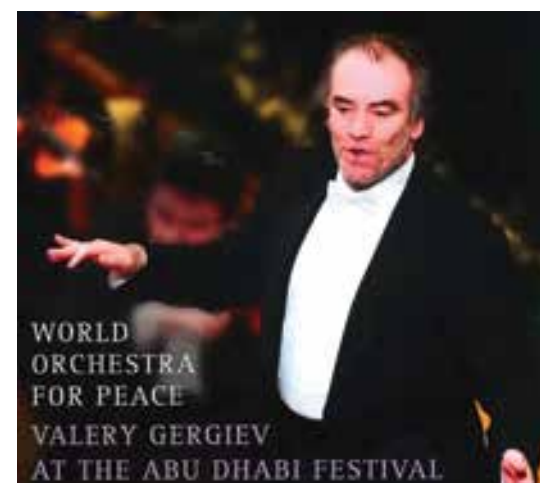
منذ بداياتها الأولى، سعت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون للاستثمار في الموسيقى، وعبر مبادراتها "منبر التأليف والتوثيق الموسيقي"، بهدف التعريف بجماليات الموسيقى العربية ماضياً وحاضراً ومستقبلاً. يستمتع العالم بالأعمال الإبداعية لكبار العازفين ومؤلفي الموسيقى والفنانين المبدعين.

وعبر شراكتها مع مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية، أصدرت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون العديد من التسجيلات من القرن التاسع عشر والعشرين والواحد والعشرين لمطربين وموسيقيين عرب من الرواد. وأصبحت الألبومات والإصدارات الخاصة بنجوم الغناء العرب القدامى – من أمثال بدرية سعادة، سامي الشوا، ومحمد القصبجي والمعاصرين مثل مجموعة أصيل للموسيقى العربية المعاصرة – متوفرة في عدة قارات، مما أسهم في التعريف بمرحلة مهمة من تاريخ الموسيقى العربية. إضافة إلى ذلك، قدم مهرجان أبوظبي في العام 2015، مجموعة أصيل للموسيقى العربية المعاصرة في قاعة باربيكان ضمن فعاليات مهرجان شبك للثقافة العربية المعاصرة في لندن.

كما تعاون المهرجان مع كبار الموسيقيين والمبدعين العرب، ففي العام 2010 صدر ألبوم "طريق الحرير" لأستاذ العود العراقي نصير شمة ثم تبعه صدور الألبوم الأول من نوعه لمجموعة الأعمال الموسيقية للفنان نفسه بعنوان "حلم العود: أعمال نصير شمة الموسيقية – المجلد الأول".

وقدّم المهرجان ضمن مبادرة "منبر الإبداع" النجمة الأردنية مكادي نحاس حيث دعم إصدار ألبومها الخامس "نور" والذي يحيي الأغنيات التراثية من بلاد الشام، مازجاً أساليب البوب والجاز، مع المقامات والتقسيمات اللحنية العربية، وفي إطار المبادرة نفسها أطلقت مغنية الأوبرا السوراني اللبنانية هبة القواس ألبومين مهمين هما: "لاني أحياء" و "صوتي السماء".

وشهد مهرجان أبوظبي 2013 أداء الأوركسترا التشيكية للفهارمونية بقيادة ييرجي بيلولايفيك عمل التكليف الحصري بعنوان "القصيدة الشرقية" للمؤلف الموسيقي الفرنسي اللبناني الأصل بشارة الخوري. كما شهد مهرجان أبوظبي 2012، صدور الألبوم الموسيقي "مزيج" لعازف العود الإماراتي المبدع فيصل الساري، وأتبع المهرجان ذلك عام 2016 تكليفه بعمل جديد بالتعاون مع مجموعة لوتسيا فون ويل السويسرية.



أعمال التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي

ABU DHABI FESTIVAL VISUAL ARTS COMMISSIONS

Each year the Abu Dhabi Festival commissions the creation of new work by innovative visual artists, rooted in the culture of the United Arab Emirates.

This year's contingent of 20 Emirati artists joins the distinguished roll-call of Abu Dhabi Festival commissioned artists.

ADMAF marked its 20th anniversary by enabling the creation of 20 new artworks by established and emerging Emirati practitioners. The commemorative commissions formed part of the Festival exhibition 'Portrait of a Nation'. One of the largest ever shows of Emirati art, the 20 new commissions were featured alongside loaned and gifted works by 30 other Emirati artists. The 20 commissioned artists, all from the UAE, were (see facing pages): Sarah Al Agroobi (Desert Rose); Mohammed Al Astad (Untitled); Ammar Al Attar (Reverse Moments); Khalid Al Banna (Wedding); Amna Al Dabbagh (Untitled); Zeinab Al Hashemi (Coast Collision); Saeed Al Madani (Arabian Oryx); Eman Al Hashemi (Around); Azza Al Qubaisi (Dhad); Aisha Juma (Inner Pilgrimage); Mohammed Ahmed Ibrahim (The Qubba Project); Layla Juma (Leaf); Lateefa Bint Maktoum (Family); Hamdan Buti Al Shamsi (Untitled); Hind bin Demaithan (Sadu-Pixel); Fatema Al Mazrouie (A Man Who Built A Nation); Khalid Mezaina (Cafeterias of the UAE); Salama Nasib (Her Patterns); Khalil Abdul Wahid (Artist Tools) and Khalid Shafar (THE NOMAD).

Previous commissioned artists include (see page 39): Bill Fontana (Desert Soundings, 2014); Fatma Lootah (Perfume of the Earth, 2015); Sawsan Al Bahar (Wra'a il Zaman [Leaves of Time], 2015); Jalal Luqman (Point of View, 2013); Mattar Bin Lahej (Rhapsody of Culture, 2013); and Noor Al Suwaidi (In Ode to The Bouquets, 2015).

See and read more about these works and the context of the commissions on pages 56–65 and download the exhibition book 'Portrait of a Nation' at admaf.org

يكلف مهرجان أبوظبي، كل عام، الفنانين التشكيليين المعاصرين الرواد في مشهد الفنون التشكيلية في الإمارات العربية المتحدة، بإبداع أعمال فنية حصرية جديدة.

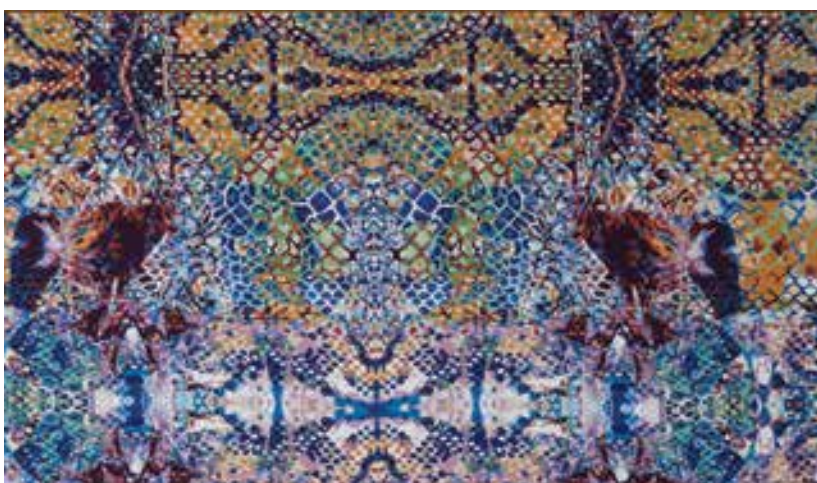
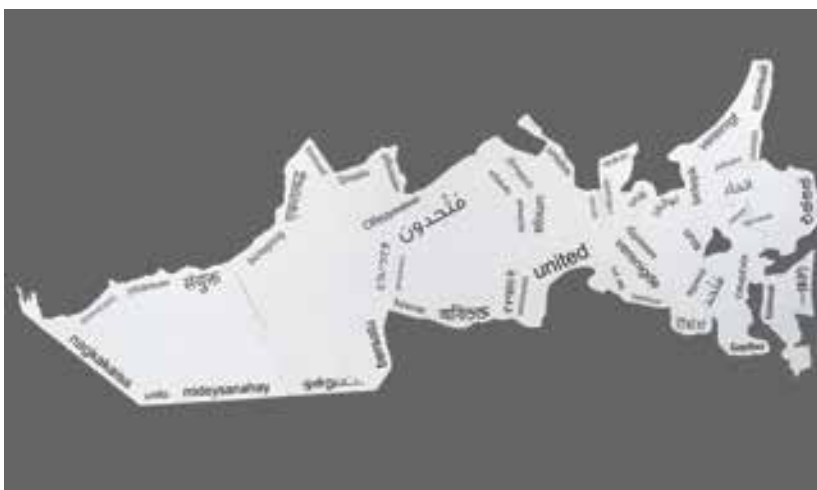
اشتملت هذه السنة على أعمال تكليف حصري لعشرين فناناً إماراتياً انضموا إلى الفنانين الآخرين الذين شاركوا بأعمالهم الحصرية في الدورات السابقة من مهرجان أبوظبي.

وتوجت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون احتفاليتها بالذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيسها بإنجاز عشرين عملاً فنياً جديداً للفنانين التشكيليين الإماراتيين الرواد والناشئين معاً. كما تم عرض الأعمال العشرين ضمن معرض التشكيل المصاحب لفعاليات المهرجان بعنوان "إمارات الرؤى"، الذي مثل أحد أكبر معارض الفن التشكيلي الإماراتي، حيث عُرضت فيه الأعمال العشرين الجديدة إلى جانب الأعمال المعارة والمهداة والمقتناة ضمن مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، لثلاثين فناناً إماراتياً، والفنانون أصحاب أعمال التكليف الحصري من المهرجان هم (أنظر إلى الصفحات المقابلة):

سارة العقروبي (وردة الصحراء)، محمد الأستاذ (بدون عنوان)، عمار العطار (عكس الزمن)، خالد البنا (غرس)، أمينة الدباغ (متحدون)، زينب الهاشمي (تداخل الساحل)، سعيد مدني (المها العربية)، إيمان الهاشمي (حولها)، عزة القبيسي (حرف الضاد)، عائشة جمعة (الرحيل إلى الداخل)، محمد أحمد إبراهيم (مشروع القبة)، ليلى جمعة (ورقة)، لطيفة بنت مكتوم (عائلة)، حمدان بطي الشامسي (بدون عنوان)، هند بن دميثان (سدو بكسل)، فاطمة المزروعى (الرجل الذي بنى أمة)، خالد مزينة (المقاهي الشعبية في الإمارات)، سلامة نصيب (ذكرى نقوش)، خليل عبد الواحد (أدوات الفنان)، خالد شعفار (الرجال).

الفنانون أصحاب أعمال التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي في دوراته السابقة، منهم: (طالع الصفحة 39): بيل فونتانا (أصداء الصحراء، 2014)، فاطمة لوتاه (عطر الأرض، 2015)، سوسن البحر (أوراق الزمان، 2015)، جلال لقمان (وجهة نظر، 2013)، مطر بن لاج (طرب الثقافة، 2013)، نور السويدي (في مناجاة باقة الزهر، 2015).

لمشاهدة وقراءة المزيد حول هذه الأعمال ومساق التكليف الحصري لإنجازها، يرجى مطالعة الصفحات من 56 – 65 وتحميل كتاب معرض "إمارات الرؤى" من الموقع الإلكتروني admaf.org







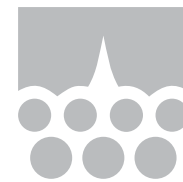
THE 2016 ABU DHABI FESTIVAL

FACTS & FIGURES



41

موقعاً
Venues



21,545

عدد الجمهور المشارك
Festival audience

202

مشارك إماراتي
Emirati practitioners



54

فعالية
Events



14

مشروعاً بإشراف إماراتي
Emirati-led initiatives



47

عدد المدارس والمراكز
والجامعات المشاركة
Participating schools,
centres & universities



مهرجان أبوظبي 2016: حقائق وأرقام



الجنسيات المشاركة
Nationalities represented

87%

نسبة الحضور في عروض
مسرح قصر الإمارات
Capacity of mainstage
performances



4.7m

مشاهدة عبر شبكات التواصل الاجتماعي
Social media reach



14,427

الأعمال التي دعمها مهرجان أبوظبي
Audience attendance of international initiatives supported by Abu Dhabi Festival



26

عمل تكليف حصري
Commissions



18

الإعلاميون الضيوف
visiting journalists

16

عدد كبار الشخصيات من ضيوف
المهرجان الذين حضروا من 9 دول
VIP guests from 9 countries

VIP



8

عروض على خشبة
مسرح قصر الإمارات
Mainstage performances

أبو ظبي

عالم

FROM A

TO THE



من إلى BU DHABI WORLD



مهرجان أبوظبي إلى العالمية

GOING GLOBAL

Arts and culture bond societies together. In collaboration with leading organisations around the world, Abu Dhabi Festival is creating a climate of meaningful cross-cultural dialogue and creative exchange.

In collaboration with leading global organisations, Abu Dhabi Festival enables the creation of cultural initiatives that bring countries together. The latest cultural diplomacy endeavours by Abu Dhabi Festival also seek to further strengthen Abu Dhabi's position on the global cultural map.

Each year, Abu Dhabi Festival brings audiences together to share unique experiences that testify to our shared humanity; the deep bonds we share and that unite us. Always growing, always innovating; bringing the best of the world to Abu Dhabi, the Festival also takes the very best of Abu Dhabi to the world.

Since 2008, the Abu Dhabi Festival has been advocating cultural diplomacy by reaching out across the world, co-commissioning new works of global significance and presenting artists of Arab origin in renowned venues on several continents. This complements the international nature of the Festival at home each year – presenting world-class international artists to UAE audiences; celebrating the cultural ties with its country of honour; paying homage to outstanding contributions to arts and culture through The Abu Dhabi Festival Awards; bringing together key thought-leaders across the world in Riwaq Al Fikr /The Festival Debates; and publishing seminal publications on cultural practices.

Not only does this activity enable the Festival to reach audiences with whom it would not necessarily engage but also concerts, exhibitions and performances enable it to engage in creative dialogue with different countries, enabling societies to better understand each other.

Under the patronage of H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, UAE Minister of Foreign Affairs & International Cooperation, the Festival continued its legacy of international cultural cooperation. In 2016 alone, it co-commissioned and supported six initiatives in four countries (USA, France, Lebanon, and Switzerland), namely: (USA) 'City of Light: Ravel's Mother Goose', co-commissioned with the Los Angeles Philharmonic, Gustavo Dudamel, Music & Artistic Director; (Lebanon) Babel Theatre's 'Baghdad Bath House' European and North African tour; (France) 'Naseer Shamma & The Global Music Ensemble' concert at Olympia Theatre, Paris; (Switzerland) 'Antumbra' composed by Faisal Al Saari & Luzia von Wyl; (USA) 'Star of the East: An Homage to Umm Kulthum', co-presented by the Middle East Institute with the National Museum for Women in the Arts; and (France) 'Kalila wa Dimna' opera by Moneim Adwan, commissioned by Festival d'Aix-en-Provence and the Academie of Aix Festival.

تؤخذ الثقافة والفنون المجتمعات، ولهذا يتعاون مهرجان أبوظبي مع كبريات المهرجانات والمؤسسات الثقافية الدولية، لخلق منصة حوار ثقافي وتبادل معرفي بين الحضارات المختلفة.

بالتعاون مع كبريات المهرجانات والمؤسسات الثقافية الدولية، يسهم مهرجان أبوظبي، الذي تنظمه مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، في تحفيز الإبداع في المشاريع الثقافية التي تقرب البلدان إلى بعضها، وتهدف مساعي الدبلوماسية الثقافية التي بذلها المهرجان مؤخراً إلى ترسيخ مكانة أبوظبي على خارطة الثقافة العالمية.

في كل عام، يستقطب مهرجان أبوظبي الجمهور فيتشارك الناس خبرات فريدة تعكس انتماءنا المشترك للإنسانية، وتعزز الروابط التي توحدنا كبشر. ومن خلال نموّه المستمر وسعيه الدائم للريادة، يقدم المهرجان أفضل ما في العالم لأبوظبي، لكنه في الوقت نفسه يقدم أفضل ما في أبوظبي للعالم.

منذ العام 2008، يدعم مهرجان أبوظبي مبادرات الدبلوماسية الثقافية سعياً للوصول بعيداً عبر العالم، مشاركاً في إنجاز أعمال التكليف الحضري للفنانين العالميين من أصول عربية في مواقع مختلفة في عدة قارات، الأمر الذي يعكس الصبغة العالمية للمهرجان كواحد من أبرز الفعاليات التي تقدّم فنانين من طراز عالمي للجمهور في الإمارات في احتفالية تحتفي بالروابط الثقافية بين الإمارات والبلدان التي يمثلها الفنانون الضيوف، وبخاصة الدولة ضيف شرف المهرجان في دوراته المتعاقبة، حيث يعبر المهرجان عن احترامه وعرفانه للإسهام الفني والثقافي الخلاق، كما يحتفي بقيادة الفكر المبدع من العالم في فعاليات رواق الفكر والندوات الحوارية التي يقدمها المهرجان كل عام، كما ينشر الإصدارات المتخصصة التي تبرز التجارب الثقافية والإبداعية.

ولا يتيح هذا النشاط للمهرجان إمكانية الوصول إلى جمهور أكبر فحسب، بل يسهم بما يتضمنه من الأمسيات والحفلات والمعارض التشكيلية والعروض، في تمكين هذا الجمهور من الخوض في حوار خلاق عبر مساحة لقاء إنساني تجمع بين البلدان والثقافات المختلفة، وتمكن المجتمعات من فهم بعضها بشكل أفضل.

بدعم من راعي المهرجان سمو الشيخ عبدالله بن زايد آل نهيان، وزير الشؤون الخارجية والتعاون الدولي في دولة الإمارات العربية المتحدة، يستمر مهرجان أبوظبي في تعزيز إرثه من مبادرات التعاون الدولي الثقافي. ففي العام 2016 وحده، شارك المهرجان في التكليف الحضري ودعم ستة مشاريع في أربع دول هي: الولايات المتحدة، فرنسا، لبنان، وسويسرا. فقد دعم المهرجان في الولايات المتحدة مشروع "مدينة الضوء: الأوزة الأم" لرافل، بالإشتراك مع فرقة لوس أنجلوس للفلهارمونية، ومديرها الفني والموسيقي غوستافو دوداميل. وفي لبنان دعم مهرجان أبوظبي الجولة الأوروبية والشمال إفريقية لمسرح بابل في عمله "حمام بغداد". وفي فرنسا، دعم مهرجان أبوظبي حفل نصير شمة وفرقة الموسيقى العالمية في مسرح أولمبيا في باريس. كما دعم المهرجان في سويسرا "أنتومبرا" من تأليف فيصل الساري ولوتسيا فون فيل. وفي الولايات المتحدة أيضاً دعم المهرجان "كوكب الشرق: تحية إلى أم كلثوم"، بالتعاون مع معهد الشرق الأوسط والمتحف الوطني للنساء في الفنون. وفي فرنسا أيضاً، شارك المهرجان بتقديم عمل أوبرا "كليلة ودمنة" لمنعم عدوان، بتكليف من مهرجان إكزون بروفونس وأكاديمية المهرجان نفسه.

مدينة الأضواء: الأوزة الأم، مع عمل فني تركيب

أوركسترا لوس أنجلوس الفلهارمونية، قاعة وولت ديزني، الولايات المتحدة

الأمريكية: 12 فبراير 2016

CITY OF LIGHT: MOTHER GOOSE, WITH INSTALLATION

Los Angeles Philharmonic, Walt Disney Hall, USA: 12 February 2016



World Premiere

Commissioned by the Los Angeles Philharmonic, Gustavo Dudamel, Music and Artistic Director and Abu Dhabi Festival
Ars Electronica Futurelab, installation artists

العرض العالمي الأول
بتكليف من مهرجان أبوظبي وأوركسترا لوس أنجلوس الفلهارمونية،
وغوستافو دوداميل، المدير الموسيقي والفني للأوركسترا.
أرس إلكترونيكا فيوتشر لاب، فنانون الأعمال التركيبية

Abu Dhabi Festival's first co-commission with the USA was a unique performance of Ravel's 'Mother Goose'. Featuring live 3D graphic renderings, utilising the sounds and shadows of the orchestral score to create abstract imagery and paintings, audiences were treated to a truly immersive media and video experience inspired by the child-like wonder of the leading French composer.

كانت أولى أعمال التكليف الحصري المشتركة بين مهرجان أبوظبي والولايات المتحدة الأمريكية هي الأداء المميز لـ "الأوزة الأم" لرافيل، والذي تضمن أداء حياً ثلاثي الأبعاد باستخدام الأصوات والظلال الخاصة بالأوركسترا لخلق صور ولوحات تجريدية. وقد تم تقديم تجربة وسائط وفيديو تفاعلية مبهرة للجمهور مستوحاة من التساؤلات الطفولية للمؤلف الفرنسي الرائد.

أنتومبرا مع فيصل الساري ولوتسيا فون فيل

دبي: 16 فبراير 2016 وسويسرا: خريف 2016

ANTUMBRA BY FAISAL AL SAARI & LUZIA VON WYL

UAE & Switzerland: Autumn 2016



Commissioned by the Abu Dhabi Festival
Composed by Faisal Al Saari (UAE) and
Luzia Von Wyl (Switzerland)

Abu Dhabi Festival's support of the Emirati oud musician and composer Faisal Al Saari dates back to 2009 when he won the Abu Dhabi Festival Award and the ADMAF Creativity Award for his short film 'Story of a Nation'. Then in 2012, the Festival launched his debut album 'Synthesis' with a landmark concert at Emirates Palace.

Epitomising the Festival's vision for cross-cultural collaboration, Faisal collaborated with the Swiss composer Luzia Von Wyl to create a 12-minute piece entitled 'Antumbra' for oud solo with violin, cello, double bass, piano, marimba, drums, flute, clarinet, bass clarinet and bassoon. Premiered at 'Oriental Fusion' as part of Swiss Days Dubai in February, the piece will be performed later in the year in Switzerland.

بتكليف من مهرجان أبوظبي
تأليف فيصل الساري (الإمارات العربية المتحدة)
ولوتسيا فون فيل (سويسرا)

يعود تاريخ احتضان مهرجان أبوظبي لموهبة عازف العود الإماراتي المتميز فيصل الساري لعام 2009، وذلك عندما حصل على جائزة مهرجان أبوظبي وجائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون عن فيلمه القصير "قصة أمة". ومن ثم أطلق المهرجان في عام 2012 ألبومه الأول "مزيج" إلى جانب الحفل الموسيقي البارز الذي أحياه في قصر الإمارات.

وانعكاساً لرؤية المهرجان في الحوار الإنساني وتلاقح الثقافات، تعاون فيصل مع المؤلفة السويسرية لوتسيا فون فيل لإنجاز تأليف مقطوعة موسيقية مدتها 12 دقيقة بعنوان "أنتومبرا"، وتتضمن عزفاً منفرداً على العود بصحبة الكمان، التشيللو، غيتار الباص المزدوج، البيانو، الماريمبا، الطبول، الفلوت، الكلارينيت، الباص كلارينيت والباسون. وقد كان العرض الأول للمقطوعة ضمن فعاليات حفل "فيوجن أورينتال" كجزء من الأيام السويسرية - دبي، كما سيتم عزف القطعة في وقت لاحق من هذا العام في سويسرا.

القارات – نصير شمة وفرقة الموسيقى العالمية مسرح أولمبيا، باريس، فرنسا: 25 فبراير 2016

LES CONTINENTS – NASEER SHAMMA & THE GLOBAL MUSIC ENSEMBLE L'Olympia Paris, France: 25 February 2016



**Presented by Abu Dhabi Festival
At L'Olympia Bruno Coquatrix**

Since their acclaimed debut at the 2012 Abu Dhabi Festival, Naseer Shamma and the Global Music Ensemble have taken audiences around the world on a cross-cultural adventure that testifies to the unifying power of music. In February, the award-winning Iraqi oud maestro joined an ensemble of outstanding instrumentalists from the four corners of the globe in the French capital: Didier Lockwood (violin), Ira Coleman (bass), Jorge Bezerra (percussion), Amine Bouhafa (piano), Serkan Çagrı (clarinet) and Victor Espinola (harp). Their eclectic programme traversed many cultures and included the premiere of a new work 'Olympia' – a tribute to the venue that hosted the legendary 1967 concert by Umm Kulthum. The spectacular concert received standing ovations from the adoring audience.

**تقديم مهرجان أبوظبي
مسرح برونو أولمبيا**

منذ الظهور المبهر لأول مرة ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2012 معاً، أخذ نصير شمة وفرقة الموسيقى العالمية الجمهور في مغامرة تستكشف آفاق الحوار بين الثقافات حول العالم، وتشهد على قوة الموسيقى كأداة لتوحيد الشعوب والتقارب بين الأمم.

في فبراير، وفي العاصمة الفرنسية باريس، شارك أستاذ العود العراقي الحائز على جوائز عدة، فرقة من العازفين الرائعين القادمين من جهات العالم الأربع: ديديه لوكوود (كمان)، إير كولمان (غيتار باص)، يورغي بيزيرا (آلات نفخية)، أمين بو حافة (بيانو)، سيركان تشاغري (كلارينيت) وفكتور إسبينولا (قيثارة). عبر برنامجهم الانتقائي من ثقافات متعددة، وتضمن العرض الأول لعمل جديد اسمه "أولمبيا" مؤلف خصيصاً تحية إلى المكان الذي استضاف الحفل الأسطوري لسيدة الغناء العربي أم كلثوم عام 1967، وقد قوبل الحفل الرائع بتصفيق حار من الجمهور العاشق للطرب العربي الأصيل.

كليلة ودمنة

مهرجان إكزون بروفونس،
فرنسا: 1-17 يوليو 2016

KALÎLA WA DIMNA

Aix-en-Provence, France: 1-17 July 2016



World Premiere

Commissioned by Festival d'Aix-en-Provence and the Academie of Aix Festival, co-produced with Opera de Lille and Opera de Dijon, supported by the Abu Dhabi Festival

Opera by Moneim Adwan in Arabic and French
Libretto by Fady Jomar and Catherine Verlaquet
Inspired by the book 'Kalila and Dimna' attributed to Ibn Al Muqaffa'
Conducted by Zied Zouari

Abu Dhabi Festival's support of this production continues its celebration of its 2016 Country of Honour, France.

'Kalîla wa Dimna' is a classic of Arab literature, written in the eighth century and based on an ancient collection of animal fables from India. Taking the fable of the Lion, whose friendship with the Cow is slandered by the ambitious Jackal, the opera by Moneim Adwan was premiered at the Festival of Aix-en-Provence 2016. Balanced between the human and the animal, between fable and tragedy, between the Arab and French worlds, between Occidental form and Oriental music, it tells the story of idealism crushed by ambition.

The production, which will tour internationally until November 2017, is performed by Ranine Chaar (Kalîla), Moneim Adwan (Dimna), Mohamed Jebali (the King), Reem Talhami (the King's Mother), and Jean Chahid (Chatraba); accompanied by Zied Zouari (violin), Yassir Bousselam (cello), Selahattin Kabaci (clarinet), Abdulsamet Çelikel (qanun), and Wassim Halal (percussion).

العرض العالمي الأول

بتكليف من مهرجان إكزون بروفونس وأكاديمية المهرجان نفسه، بالتعاون مع أوبرا مدينة ليل وأوبرا مدينة ديجون، بدعم من مهرجان أبوظبي.

أوبرا: منعم عدوان باللغتين العربية والفرنسية
نص الأوبرا: فادي جومر وكاترين فيرلاغيه
مستوحاة من كتاب "كليلة ودمنة" لابن المقفع
بقيادة: زياد الزواري

يأتي دعم مهرجان أبوظبي لهذا الإنتاج استكمالاً لاحتفاله بفرنسا، الدولة ضيف الشرف لمهرجان أبوظبي 2016.

كليلة ودمنة هي واحدة من أجمل كلاسيكيات الأدب العربي، وقد تم تأليفها في القرن الثامن الميلادي. وتستند كليلة ودمنة إلى قصص بلسان الحيوانات في إطار الأدب الرمزي الذي اشتهر به عبد الله بن المقفع. ويقتبس العمل قصة الأسد الأسطوري الذي تم تشويه علاقته بالثور من قبل ابن آوى الطموح. تم عرض الأوبرا بأداء منعم عدوان للمرة الأولى في مهرجان مهرجان إكزون بروفونس 2016. بتوازن دقيق ومثير بين الحيوان والإنسان، بين الأسطورة والمأساة، بين العالمين العربي والفرنسي، بين النمط الغربي والموسيقى الشرقية، يحكي الإنتاج قصة المثالية التي حطمها الطموح.

شارك في أداء هذا العمل الذي سيجول دولياً حتى شهر نوفمبر 2017 كل من: رنين الشعاع (كليلة)، منعم عدوان (دمنة)، محمد الجبالي (الملك)، ريم تلحمي (أم الملك)، جان شهيد (شترية)، بمرافقة زياد الزواري (كمان)، ياسر بوسلام (تشيللو)، صلاح الدين كياشي (كلارينيت)، عبد الصمد تشيليكيل (قانون)، ووسيم حلال (آلات نقرية).



كوكب الشرق: تحية إلى أم كلثوم المتحف الوطني لفنون المرأة، واشنطن العاصمة، الولايات المتحدة الأمريكية: 10 يوليو 2016

STAR OF THE EAST: AN HOMAGE TO UMM KULTHUM

National Museum of Women in the Arts, Washington DC, USA: 10 July 2016



Presented by the National Museum for Women in the Arts and the Middle East Institute, with the support of Abu Dhabi Festival.

قدّم هذه الفعالية المتحف الوطني للنساء في الفنون ومعهد الشرق الأوسط، بدعم من مهرجان أبوظبي.

This initiative was part of the National Museum for Women in the Arts 'Cultural Capital' sessions – a platform for building community connections through collaborations with other organisations. Honouring the Egyptian contralto singer and songwriter Umm Kulthum (ca.1904–1975), the programme consisted of performances of Kulthum's beloved repertoire and moderated discussions about the social and political context in which Kulthum became the 'Diva of Arabic Song', during some of the most significant historical events in Egypt and the Arab World in the 20th century. Performers and speakers includes Huda Asfour, performer and composer; Lubana Al Quntar, soprano; Laura Lohman, associate professor of music, California State University, Fullerton; Hazami Sayed, executive director, Al Bustan Seeds of Culture, Philadelphia; and Lyne Sneige, Arts & Culture Programme director, Middle East Institute.

كانت هذه الفعالية جزءاً من سلسلة الفعاليات التي نظمها المتحف الوطني للنساء في الفنون تحت عنوان "ثقافة العاصمة". وهي منصة لتعزيز الروابط والعلاقات المجتمعية من خلال التعاون مع مؤسسات أخرى، وأنت الفعالية تكريماً لسيدة الغناء العربي، كوكب الشرق أم كلثوم (1904 – 1975)، اشتمل برنامج الفعالية على أداء مجموعة من أغنيات السيدة أم كلثوم الأكثر شهرة، وندوة حوارية حول السياق الاجتماعي والتاريخي الذي جعل من أم كلثوم "أسطورة الغناء العربي". عبر بعض أهم الأحداث التاريخية التي وقعت في مصر والعالم العربي في القرن العشرين. من المغنيين والمتحدثين في هذه المناسبة: هدى عصفور (مغنية وملحنة)، ليانا القنطار (سوبرانو)، لورا لوهمان (بروفيسور مساعد في الموسيقى، جامعة ولاية كاليفورنيا، فولرتون)، حزامي سيد (مدير تنفيذي برامج، مركز البستان نواة الثقافة، فيلاديلفيا) ولين سنيج (مديرة برنامج الثقافة والفنون، معهد الشرق الأوسط).

كما تبرعت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بلوحة "حلم" للفنانة التشكيلية الإماراتية الرائدة د. نجاة مكي للمجموعة الدائمة من المقتنيات الفنية ضمن المتحف الوطني للنساء في الفنون.

سلام إلى سوريا الحفل الافتتاحي للغرفة الدمشقية في فيلا غوتمان، بوتزدام، ألمانيا

SALAM TO SYRIA

Inaugural Recital of The Damascus Room,
Villa Gutmann, Potsdam, Germany



Supported by Abu Dhabi Festival

بدعم من مهرجان أبوظبي

Forgotten for 50 years, The Damascus Room of Villa Gutmann in Potsdam, Germany, re-opened on 30 October 2016. To mark this new chapter for one of the largest Syrian rooms in Europe, a recital of works by some of the Arab world's greatest classical composers (including Dia Succari, Zaid Jabri, Walid Al Najjar and Boghos Gelalian) was given by Villa Gutmann's Artistic Director, Ashraf Kateb (violin) accompanied by Hamsa Al Wadi Juris (piano).

في فيلا غوتمان في مدينة بوتزدام الألمانية. ظلت الغرفة الدمشقية بعيدة عن الأنظار طيلة العقود الخمسة الماضية وأعيد اكتشافها بعد 30 عاماً في أكتوبر 2016. وتعتبر اليوم واحدة من أضخم الغرف التي تم تصميمها داخلياً وفق الطراز الخزرفي الدمشقي التقليدي في أوروبا. وبهذه المناسبة، أقيم حفل افتتاح هذه الغرفة احتفاءً بمشاهير الملحنين العرب الكبار (ومن بينهم ضياء سكري، وزيد جابري، وليد النجار، وبوغوص غيلاليان). أحياه المدير الفني لفيللا غوتمان أشرف كاتب (كمان)، رافقته الفنانة همسة الوادي يوريز (بيانو).

إلى أبوظبي

FROM THE
TO ABU



من العالم

E WORLD

DHABI



PORTRAIT OF A NATION

10TH APRIL – 10TH MAY 2016
EMIRATES PALACE GALLERY



Curatorship
Adele Wildt, Amani
Editing
Ahmed Mestrematy

إمارات الرؤى

10 أبريل – 10 مايو 2016
غاليري قصر الإمارات



إمارات الرؤى – واقع الفن في الإمارات العربية المتحدة

PORTRAIT OF A NATION – ART OF THE UNITED ARAB EMIRATES TODAY

‘Portrait of a Nation’ offered a rare opportunity to showcase 30 loaned artworks next to 20 commissioned artworks, reflecting the 20th anniversary of ADMAF.

قدّم معرض "إمارات الرؤى" دولة الإمارات العربية المتحدة بعيون فنانيها؛ وقد سلط الضوء على المنجزات الفنية التي حققتها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على مدى عقدين كاملين، بالإضافة إلى 20 عملاً فنياً بتكليف حصري من المهرجان، وثلاثين عملاً آخر بين مقتني ومُستعار، تجسّد روح الإمارات العربية المتحدة عبر إبداعات عدد من الفنانين الأكثر تميزاً ونشاطاً على مستوى الدولة.

The exhibition was divided into seven themes and, as the rooms progressed, one could almost imagine the sequence offering a bird's eye perspective on the UAE, eventually settling into a close-up view of specific areas, people and objects unique to the country.

Nation & Unity

‘Nation & Unity’ sets the stage for general reflections on the concept of nationhood. Through the first work, ‘Propeller Salutation’ by Sheikha Alyazia Bint Nahyan Al Nahyan, the exhibition begins with a still moment of contemplative respect. From this basis, we are prompted to consider the idea of the nation – “if there is one word to describe the culture of the United Arab Emirates it is ‘united’,” says Amna Al Dabbagh. Her artwork, ‘United’, mirrors the topographical form of the seven Emirates and literally reflects the portraits of exhibition visitors – individuals who are part of a nation. The UAE, which celebrates its 45th anniversary in 2016, has a highly diverse population. Amid the 200-plus nationalities exist a multitude of languages and dialects, echoed in Al Dabbagh’s multilingual printed texts of the word ‘united’. Sarah Al Agroobi’s ‘The Desert Rose’ offers a natural portrait of a nation. The crystalline sculpture is formed from sand sourced on visits to all seven Emirates. Subtle material modulations in tone and texture are a celebration of diversity, while interlocking disks symbolise the strength of unity.

Geography & Nature

Continuing artistic explorations of the UAE’s natural environment, the Emirati artist Mohammed Al Astad’s ‘beach-pearl’ canvases are investigations into the land itself, created from and by the sand. The mountains of Khor Fakkan are the medium and setting for Mohammed Ahmed Ibrahim’s eight ‘qubba’ (domes). Each marked on a map, visitors to the area may make their own pilgrimage beyond the gallery at Emirates Palace and into the landscape of the Northern Emirates. Layla Juma’s ‘Leaf’ captures the delicate movement of a falling leaf in a stylised, modern steel work that elegantly contradicts the hardness of its material.

كان المعرض مقسماً على سبعة محاور رئيسية، وكلما انتقل الزائر في قاعات المعرض، بات بإمكان المرء أن يتخيل التالي بما يشبه نظرة الطائر من أعلى، محلقاً فوق مشهديات المكان الإماراتي، مستقراً في نهاية الأمر على منظر قريب لمناطق وأشخاص ومعاليم محددة ومميزة لهذه الدولة الرائدة.

الأمة والوحدة

يمهد محور "الأمة والوحدة" الطريق لأفكار جماعية حول مفهوم الوحدة والاتحاد، فمن خلال أول عمل "حية المروحية" للشيخة اليازية بنت نهيان آل نهيان، يبدأ المعرض مع لحظة صمت يستغرقها المشاهد في التأمل العميق، وعلى هذا الأساس، يطلب منا العمل النظر بعمق في حقيقة مفهوم الاتحاد وفكرة الوحدة. تقول الفنانة المكلفة أمنة الدباغ: "إذا أمكننا وصف ثقافة دولة الإمارات بكلمة واحدة فهي "مُتحدون"؛ ويعكس عملها الفني "مُتحدون" الشكل الطبوغرافي للإمارات السبع، وهو يجسّد حرفياً صور زوّار المعرض باعتبارهم أفراداً يشكلون جزءاً من هذه الأمة. وتتمتع دولة الإمارات، التي تحتفي في عام 2016 بالذكرى السنوية الخامسة والأربعين لتأسيسها، بتنوع سكاني كبير؛ فهي تحتضن أكثر من 200 جنسية مختلفة والعديد من اللغات واللهجات التي يجسدها عمل الدباغ من خلال تصوير كلمة "مُتحدون" مطبوعة بلغات متنوعة. أما العمل الفني الذي تم تكليف سارة العقروبي به، فهو يقدم صورة طبيعية للإمارات؛ حيث شكلت العقروبي منحوتتها البلورية "وردة الصحراء" من رمال جمعتها من الإمارات السبع. وينطوي هذا العمل على مضامين مادية متقنة الأسلوب والتركيب احتفاءً بمفهوم التنوع، بينما ترمز الأقراص المتشابكة إلى قوة الوحدة.

الجغرافيا والطبيعة

استمراراً للاستكشافات الفنية للبيئة الطبيعية الفريدة التي تتمتع بها الإمارات، تجسّد اللوحات القماشية "دانات الشواطئ" للفنان محمد الأستاذ استكشافاً لطبيعة الأرض نفسها، حيث تم تكوينها من وباستخدام الرمال. وقد أصبحت هذه اللوحات نتاج الطبيعة الأم بكل معنى الكلمة عندما دفنها الأستاذ في الرمال مع قطع معدنية. أما الفنان محمد أحمد إبراهيم، فأتخذ من جبال خورفكان في الإمارات أداة وموقعاً لعمله الفني "مشروع قبّة" (المؤلف من ثماني قبب) الذي استغرق إنجازه شهراً واحداً، وهو مستوحى من الأماكن القديمة للعبادة والحج. وتم إظهار هذه القبب على خريطة بحيث يستطيع الزوار القيام بحجهم الخاص خارج المعرض وفي أحضان الطبيعة. ويلخص عمل الفنانة ليلى جمعة "ورقة" روعة الأشكال الطبيعية وحجر الزاوية لهذا القسم؛ فهو يجسّد الحركة اللطيفة لورقة متساقطة في عمل معاصر منمق مصنوع من الفولاذ يبرز مفهوم الأناقة في تناقض صارخ مع صلابة المواد المصنوع منها.



The Abu Dhabi Festival became a cultural landmark in the UAE and a witness of the history of cultural development in Abu Dhabi."

**H.H. Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan,
UAE Minister of Foreign Affairs & International
Cooperation, Abu Dhabi Festival Patron 2016**

"لقد أصبح مهرجان أبوظبي مرجعاً حقيقياً للثقافة في دولة الإمارات العربية المتحدة وشاهداً على تاريخ التطور الثقافي في أبوظبي."

**سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي
راعي مهرجان أبوظبي 2016**

Architecture & Urbanism

Proceeding from the enduring natural state of the UAE, we move to the man-made interventions of architectural and urban systems. Architectural vernaculars new and old are celebrated in Khalid Shafar’s ‘THE NOMAD’, which draws on traditional Arish (palm leaf) architecture. The urban landscape is both medium and material in Eman Al Hashemi’s ‘Around’. The structure – steel girders of skyscrapers – invites the viewer to look into the mirror hanging above, while the printed patterns are abstract versions of details the artist found on trips around the Emirates. Zeinab Al Hashemi’s ‘Coast Collision’ kaleidoscopes a composite satellite shot of Abu Dhabi, ordering the chaos of the city into beautifully rhythmical patterns. Finally, Khalid Mezaina documents the ever-enduring shawarma shops in ‘Cafeterias of the UAE’.

Portraiture & Identity

The individual’s relationship with the nation is considered here. Ammar Al Attar’s ‘Reverse Moments’ is an archival investigation into the country’s photography studios of the 1960s and 1970s. In Lateefa Bint Maktoum’s beautiful, digitally collaged family portrait, a family stands in a historic site (the house of her great grandfather Sheikh Saeed bin Maktoum Al Maktoum) united as they observe the ever changing Dubai skyline.

Religion & Spirituality

This section explores human nature in depth, engaging meditation, self-reflection and consciousness. The large format paintings meditate on the indefinite space between abstraction and figuration, while depicting the rhythms of inner landscapes. Aisha Juma’s ‘Inner Pilgrimage’ creates a literal space to consider such interiority. The work is a meditative experience within the confines of the gallery.

Language & Calligraphy

Identity, spirituality and religion are essential elements of the nation. In turn, language and calligraphy are essential conduits to each of these elements – just as language is closely tied to identity, so too the Arabic language is inherent to Islam. Azza Al Qubaisi’s sculptural rendition of the Arabic letter ‘Dhad (ض)’ (the only letter with a pronunciation not found in other languages) celebrates the unique attributes of the Arabic language.

Tradition & Heritage

This final section comprises works combining tradition and modernity. Saeed Al Madani references ‘telli’ embroidery in a panoramic view of two Arabian oryx, an innovative portrayal of an icon of Gulf culture. Khalid Al Banna’s ‘Wedding’ is a colourful explosion of fabric – a chaotic yet beautiful moment of convergence. Salama Nasib’s ‘Her Patterns’ captures the personal memories of her mother’s dresses in a contemporary installation. Fatema Al Mazrouie’s ‘A Man Who Built A Nation’ combines Islamic carpet design with photographs of every day UAE life. Also blending past and present, Hamdan Buti Al Shamsi unites pottery with collage. In Hind Bin Demaithan’s ‘Sadu-Pixel’, we see the present through the past with traditional ‘sadu’ textile. The exhibition concludes with Khalil Abdul Wahid’s ‘Artist Tools’, retracing the creation of the 20 commissions – a tribute to the artists who form part of the ever-changing artistic landscape of the UAE.

العمارة والعمران

بالانتقال من الحالة الطبيعية للإمارات إلى التدخلات المعمارية والحضرية التي صنعتها يد الإنسان، احتفى المعرض بالأساليب المعمارية القديمة والحديثة في أعمال عدة ومنها عمل "الرخال" للفنان خالد الشعفار المستوحى من أسلوب بناء بيوت العريش القديمة (المصنوعة من سعف النخيل). وفي المقابل، يُظهر عمل الفنانة إيمان الهاشمي "حولها" روعة المشهد الحضري باستخدام مجموعة من الوسائط والمواد المختلفة، حيث أن بنيته المكونة من العوارض الصلبة لناطحات السحاب تدعو المشاهد إلى النظر في مرآة معلقة بالأعلى. أما الأنماط المطبوعة في العمل، فتجسد نسخاً تجريدية لتفاصيل اكتشفتها الهاشمي خلال رحلات فردية قامت بها حول العالم. ويعدّ عمل الفنانة زينب الهاشمي "تداخل الساحل" تجميعاً لصور تم التقاطها عبر الأقمار الصناعية لأبوظبي، وهو بذلك يمنح فوضى المدينة تناغماً ساحراً ضمن أنماط إيقاعية جميلة. وأخيراً، يوثق خالد مزينة محلات الشاورما التي لا تغيب شعبيتها أبداً، وذلك من خلال عمله "المطاعم الشعبية في الإمارات".

البورتريه والهوية

يتناول هذا الموضوع علاقة الفرد مع الوطن الأم؛ فيأتي عمل الفنان عمار العطار "عكس الزمن" بمثابة بحث أرشيفي في استوديوهات التصوير بدولة الإمارات خلال ستينات وسبعينات القرن الماضي. أما بورتريه "عائلة" بأسلوب الكولاج الرقمي للفنانة لطيفة بنت مكتوم، فيصوّر وقفة عائلية في مكان تاريخي (بيت جدها الشيخ سعيد بن مكتوم آل مكتوم)، فيظهرون متكاتفين معاً وهم يراقبون أفق دبي المتغير باستمرار.

الدين والروحانية

يستكشف هذا الموضوع الطبيعة البشرية بشكل معمق ليعزز التأمل الفكري والإدراك الذاتي؛ وتنعكس لوحاته الكبيرة تأملاً في المسافة اللامتناهية بين التجريد والتصوير، حيث يلتقي البحر بالسماء مع تصوير تقلبات وإيقاعات المشاهد الطبيعية الداخلية.

وركّزت الفنانة عائشة جمعة في عملها "الرجيل إلى الداخل" على هذا النوع من التأمل الداخلي؛ حيث يوفر العمل مساحة واقعية تتيح لنا تأمل مثل هذه الجوانب الغامضة.

اللغة والخط العربي

تعتبر عوامل الهوية والروحانية والدين العناصر الرئيسية المكونة للأمة. وبدورها تشكل اللغة والخط العربي وسائل أساسية لكل عنصر من هذه العناصر، فمثلما ترتبط اللغة ارتباطاً وثيقاً بالهوية، تعد اللغة العربية ملازمة للإسلام.

يُعتبر مجسّم الفنانة عزة القبيسي من الحرف العربي "الضاد (ض)" – وهو الحرف الوحيد الذي لا يلفظ في لغات أخرى – احتفاءً بالسّمات الفريدة للغة العربية.

التقاليد والتراث

يضم هذا الموضوع الأخير أعمالاً تجمع بين التقاليد والحداثة. فيجسد سعيد المدني في عمله التطريزي "المها العربي" مشهداً بانورامياً لاثنيين من حيوانات المها العربية، وهو تصوير مبتكر لأحد رموز الثقافة الخليجية؛ في حين يشكل عمل خالد البنا "عُرس" انفجاراً قماشياً ملوناً في لحظة فوضوية – ولكن جميلة – من التقارب والانسجام. ويجسد عمل الفنانة سلامة نصيب "ذكرى نقوش" ذكرياتها الشخصية حول فساتين والدتها في عمل تركيبى معاصر. أما عمل "الرجل الذي بنى أمة" للفنانة فاطمة المزروعى، فهو يجمع تصميماً للسجاد الإسلامي مع صور من الحياة اليومية في دولة الإمارات. واستكمالاً لآلية التقاء الماضي بالحاضر، يجمع حمدان بطي الشامسي بين الفخار والكولاج. ونرى الحاضر عبر الماضي في عمل "سدو بكسل" للفنانة هند بن دميثان مع نسج السدو التقليدي. ويختتم المعرض مع الفنان خليل عبد الواحد بعمل "أدوات الفنان" الذي يتتبع عملية إبداع أعمال التكليف الفنية العشرين، وذلك تكريماً للفنانين الذين يشكلون جزءاً من المشهد الفني المتغير أبداً في دولة الإمارات.



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, Patron of ADMAF, enters accompanied by H.E. Michel Miraillet (Ambassador of France), H.E. Sheikh Fahim bin Sultan Al-Qasimi, H.E. Zaki Anwar Nusseibeh (ADMAF Advisor) and Hoda Al Khamis-Kanoo (Founder and Artistic Director, Abu Dhabi Festival)

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة وتنمية المعرفة، راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، يفتتح المعرض، يرافقه سعادة ميشيل ميراييه (سفير فرنسا لدى الدولة)، معالي الشيخ فاهم بن سلطان القاسمي، سعادة زكي أنور نسيبة (مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون)، سعادة هدى الخميس-كانو (المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي)



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan with Hamdan Buti Al Shamsi and his sculptural work 'Untitled'

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع الفنان حمدان بطي الشامسي وعمله الفني "بلا عنوان"



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan with Sarah Al Agroobi and her work 'Desert Rose'

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع الفنانة سارة العقروبي وعملها الفني "وردة الصحراء"



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan viewing Zeinab Al Hashemi's work 'Coast Collision'

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع عمل الفنانة زينب الهاشمي
"تداخل الساحل"



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan with Khalid Al Banna and his work 'Wedding'

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع الفنان خالد البنا وعمله
الفني "عرس"

"I've never seen such a significant exhibition of UAE artistic expression. I really hope it can share its message with people around the world."

Dr. Ghassan Salamé

Chair, Arab Fund for Arts & Culture

"لم يسبق لي أن رأيت معرضاً للتعبير الفنية الإماراتية بهذه الأهمية. آمل أن ينجح في توصيل رسالته إلى جميع الناس حول العالم."

الدكتور غسان سلامة

رئيس الصندوق العربي للثقافة والفنون







"Congratulations on a wonderful exhibition.
Really nicely curated, very nice pieces and an
enchancing journey through UAE history."

H.E. Khaldoon Al Mubarak
Chair, Executive Affairs Authority

"أهنئ القائمين على هذا المعرض الرائع بكل ما فيه. إنه
متميّز حقاً بتنظيمه المُنقن ومحتوياته المعبّرة عن رحلة
ساحرة عبر تاريخ الإمارات العريق."

معالي خلدون المبارك
رئيس جهاز الشؤون التنفيذية



NATALIE DESSAY & LAURENT NAOURI IN RECITAL

10TH APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



حفل أوبرا نتالي ديساي ولوران ناعوري

10 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



سحر النغمات

THE MAGIC OF MÉLODIE

The Arab world debut by Natalie Dessay and Laurent Naouri extended the Abu Dhabi Festival repertoire into the realms of historic France.

في هذه الأمسية، وللمرة الأولى في العالم العربي، نتالي ديساي ولوران ناعوري أعادا إحياء التاريخ الموسيقي الفرنسي بأغان رائعة في مهرجان أبوظبي.

An intimate departure from their usual operatic performances, the celebrated Natalie Dessay and Laurent Naouri presented a diverse hand-picked programme of *mélodies*. These French art songs – more correctly, *mélodies* – have a long history, with its roots in the songs of the troubadours and *trouvères* of the Middle Ages. The creation of *mélodies* as a distinctive musical genre can be traced back to the middle years of the 19th century.

Since the beginning of her career, Natalie Dessay has sung on the most important international stages. During her career, she has been regularly invited to perform at the Vienna State Opera, the Metropolitan Opera in New York, La Scala in Milan, the Liceu in Barcelona, the Royal Opera House in London, and obviously the Paris National Opera. A great performer of the French repertoire, including Ophélie, Minka, Lakmé, Olympia, Juliette and Manon, she has also had huge success in the bel canto repertoire, in La Sonnambula and particularly in Lucia di Lammermoor, a role she has sung at the Chicago Opera, the Metropolitan Opera and the Paris National Opera and which she has recorded under Valery Gergiev's baton. She has shared the stage several times with Laurent Naouri and Maciej Pikulski with a programme dedicated to French Songs, the same repertoire presented by the trio in Abu Dhabi.

Laurent Naouri studied at the CNIPAL in Marseille and the Guildhall School of Music and Drama in London. His broad repertory includes about 40 roles, from the early baroque to contemporary opera.

Among these and most notably are the Four Villains (The Tales of Hoffmann), Golaud (Pelléas et Mélisande), Count Almaviva (Le Nozze di Figaro), the title role of Falstaff, Pandolfe (Cendrillon), Sharpless (Madama Butterfly) and Germont (La Traviata). More recently, he has sung the roles of Fieramosca (Benvenuto Cellini). He has performed Méphistophélès (La Damnation de Faust), the Marquis de la Force (Dialogue des Carmélites).

Future plans include Berlioz's Roméo et Juliette with the Stuttgart Radio Symphony Orchestra, Ruprecht in Prokofiev's The Fiery Angel at the Opéra de Lyon and Don Alfonso (Cosi fan Tutte) at the Grand Théâtre de Genève.

في خروج عاطفي عن أدائهم الأوبرالي المعتاد، قدم نتالي ديساي ولوران ناعوري الشهران برنامجاً متنوعاً من روائع الأغاني والمقطوعات من اختيارهما. تحظى القصيدة الغنائية الفرنسية – أو ما يعرف على نحو أكثر دقة باسم "المقاطع الشعرية الملحنة" – بتاريخ طويل يمتد إلى الشعراء المتجولين ومنشدي الأشعار في وسط وشمال فرنسا خلال العصور الوسطى. غير أن نشوء القصيدة الغنائية الفرنسية كنمط موسيقي مستقل يعود إلى منتصف القرن التاسع عشر.

منذ بداية مسيرتها الفنية، غنت السوبرانو الفرنسية نتالي ديساي على أشهر المسارح العالمية، وتتم دعوة ديساي بانتظام للغناء في "دار الأوبرا" بفيينا، ودار "أوبرا متروبوليتان" في نيويورك، ومسرح "لا سكال" في ميلان، ومسرح "ليسيو" في برشلونة، و"دار الأوبرا الملكية" في لندن، ودار "أوبرا باريس الوطنية". وتتقن ديساي أداء مؤلفات الأوبرا الفرنسية بما في ذلك أوفيليا (أوبرا "هاملت")، ومينكا (أوبرا "ملك رغباً عنه")، وأوبرا "لاكمي"، و"أولمبيا" (أوبرا حكايات هوفمان)، و"أوبرا مانون". وحققت ديساي نجاحاً لافتاً بتأدية أغاني "بيل كانتو" الإيطالية بما في ذلك أوبرا "لا سونامبولا"، إلى جانب دورها في أوبرا "لوسيا دي لاميرموور" الذي أدته على خشبة مسرح دار "أوبرا شيكاغو"، ودار "أوبرا متروبوليتان"، ودار "أوبرا باريس الوطنية"، وأبجته بتسجيل أسطوانة موسيقية تحت قيادة المايسترو فاليري جيرغيف. شاركت عدة مرات بالغناء إلى جانب الباريتون لوران ناعوري وعازف البيانو ماتشيك بيكولسكي في برنامج موسيقي مخصص للأغاني الفرنسية، وهو البرنامج نفسه الذي قدّمه الموسيقيون الثلاثة في العاصمة أبوظبي.

أكمل الباريتون المتميز لوران ناعوري دراسته الموسيقية في "المركز الوطني للفنانين الغنائيين" بمدينة مارسيليا الفرنسية و"مدرسة غيلدهول للموسيقى والدراما" في العاصمة البريطانية لندن. ويحظى ناعوري برصيد ضخم يتضمن نحو 40 عملاً فنياً تتنوع أساليبها الموسيقية من بدايات عصر الباروك وصولاً إلى الأوبرا المعاصرة.

وتشتمل الأدوار التي قام بتأديتها على "الأشجار الأربعة" (أوبرا حكايات هوفمان) في مدن باريس ومدرسيد وأورانج وزيوريخ وميلان وبرشلونة وميونخ، ودور غولود (أوبرا بيتاس وميليزاند) في باريس وغلاسكو وسالزبورغ وبرلين ومدرسيد وبرشلونة، ودور الكونت ألافيفا (أوبرا زواج فيغارو) في مدينتي إيكزون بروفانس وطوكيو، ودور البطولة في أوبرا "فالشتاف" بمدينتي ليون وسانتافيي ودار "أوبرا غلينديبورن"، ودور باندولفي (أوبرا سندريلا) بمدينة برشلونة، فضلاً عن دور القنصل الأمريكي "شاربلس" (أوبرا مدام باترفلاي) في دار "أوبرا متروبوليتان" بمدينة نيويورك، ودور جيرمون (أوبرا لاترافياتا) في مدن سانتافيي وطوكيو ودالاس.

وشارك ناعوري مؤخراً في أدوار غنائية عديدة ومنها دور فيراموسكا (أوبرا بنفينوتو تشيليني)، ودور ميغيسستوفيليس (أوبرا لعنة فاوست)، ودور الماركيز دو لا فورس (أوبرا حوارات الكرملية).





ترك الجمهور شغوفاً بالمزيد من هذا الأداء الساحر.

One was left greedily wanting to take these performances home.



Piano soloist, chamber music player and accompanist of famous singers, Maciej Pikulski has appeared on stage in 150 cities in 30 countries across five continents and recorded ten CDs and two DVDs.

In The National newspaper review of 'Natalie Dessay and Laurent Naouri in Recital', Rob Garrett wrote, *"While best known as celebrities of the opera world, [mélodies] are clearly a form dear to French singers Natalie Dessay and Laurent Naouri, who presented a lovingly curated programme of personal picks and familiar favourites.*

Backed sublimely by celebrated pianist Maciej Pikulski, the recital opened with a large section devoted to the works of Gabriel Fauré, one of the form's most prolific champions. Flitting between solos and duets, Dessay shone on classic ballad Clair de Lune, based on a Verlaine text, and revelled in the drama of Après un Rêve. Reunited onstage, there was a sumptuous romance to duet Pleurs D'or... Duparc's frenzied style offered Naouri a chance to shine, with his theatrical reading of the haunted Soupier the most-applauded solo all evening.

The best was yet to come. Recognised as the last great mélodie composer, Francis Poulenc brought the form, perhaps reluctantly, into the 20th century, as represented by two gripping song cycles here. The war-scared words of Apollinaire found a sympathetic home in the seven-song Calligrammes, breathtakingly rendered by Naouri; Dessay looked on the verge of tears at the close of her own showcase Fiançailles Pour Rire, based on six poems by Louise de Vilmorin.

As the evening closed with three more crowd-pleasing duets, from Léo Delibes and Charles-Marie Widor, one was left greedily wanting to take these performances home. Despite debuting back in 2014, there has been no recorded release documenting this duet project — a grave shame given the sympathy, insight and flair these singers bring the material."

وتشتمل خطط ومشاركات ناعوري المستقبلية على المشاركة في أوبرا "روميو وجولييت" للموسيقار الفرنسي هيكاتور برليوز مع "الأوركسترا السمفونية لراديو شتوتغارت". ودور روبريخت في أوبرا "الملاك الناري" للمؤلف الموسيقي الروسي سيرغي بروكوفيف في دار "أوبرا ليون الوطنية" بفرنسا، إضافة لدور دون ألفونسو (كوزي فان توتي) على خشبة "مسرح جنيف الكبير" في سويسرا.

يعتبر عازف البيانو المنفرد ماتشيك بيكولسكي فناناً بارعاً بمجال موسيقى الحجرة ومغنى مرافق لعدد من مشاهير الغناء. وظهر بيكولسكي على خشبة أهم المسارح المرموقة في 150 مدينة ضمن 30 بلداً حول العالم. وفي رصيده 10 ألبومات موسيقية وقرصي DVD.

كتب روب غاريت في قراءته لـ "حفل أوبرا نتالي ديساي ولوران ناعوري" في صحيفة "ذا ناشيونال": "في حين نشتهر أنماط الميلودي (الغنائي) في عالم الأوبرا، إلا أنه من الواضح أنها ذات أهمية كبيرة بالنسبة للنجمين المتألقين نتالي ديساي ولوران ناعوري، اللذين قدما برنامجاً منتقى بعناية من الاختيارات الشخصية للمقطوعات الغنائية المشهورة.

برفقة الأداء الساحر لعازف البيانو الشهير ماتشيك بيكولسكي، افتتحت الأمسية بجزء كبير مكرس لأعمال غابرييل فورييه، وهو واحد من أهم المؤلفين الموسيقيين. بصوت يرفرف بين الغناء الفردي والثنائي، أشرقت ديساي في الكلاسيكية الراقصة "ضوء القمر" المستوحاة من نص للشاعر فيرلين والذي تضمنتها دراما "بعد حلم". وبعد اجتماع ديساي وناعوري على المسرح، حضرت عوالم الحلم والرومانسية المترفة في ثنائية "الدموع الذهبية".

أعطى النمط الوحشي لدوبارك الفرصة للوران ناعوري كي يشرق ويتألق في قراءته المسرحية لمقطوعة "الحسرة المكتومة" وهي الأغنية الفردية التي حازت على التصفيق المستمر خلال أدائها في الأمسية.

لكنني لم أتحدث عن الأفضل في هذه الأمسية بعد، فقد تم تقديم لحنين غنائيين جذابين للملحن فرانسيس بولان والذي يعرف بآخر أعظم ملحنين الميلودي، وهو الذي نقل القالب الموسيقي، ربما على مضض، إلى القرن العشرين. لاقت الكلمات الخائفة من الحرب لأبولينير تعاطفاً كبيراً في الأغنية السابعة "كاليغرام"، والتي قدمها ناعوري بشكل مذهل. بدت ديساي وكأنها على حافة البكاء في نهاية أداء "الخطوبة الطريفة" والتي تركز على ست قصائد للويس دو فيلموران.

وفي نهاية الأمسية التي اختتمت بثلاث ثنائيات أخرى أذهلت الجمهور لليو دوليبي وشارل ماري وولدو. ترك الجمهور شغوفاً بالمزيد من هذا الأداء الساحر. على الرغم من ظهورهما معاً للمرة الأولى في عام 2014، إلا أنه لم تنشر أي سجلات توثق هذا المشروع الثنائي، وهذا تقصير كبير بالنظر للانسجام والتبصر والأناقة التي يجلبانها للأغاني التي يؤديانها معاً.







Laurent Naouri receives a specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الفنان لوران ناعوري يستلم صورة شخصية تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



Laurent Naouri and Maciej Pikulski, adorned in traditional bisht, with Natalie Dessay (centre), Hoda Al Khamis-Kanoo, Geneviève Miraillet and H.E. Michel Miraillet (Ambassador of France)

الفنانان لوران ناعوري وماتشيك بيكولسكي بالزي التقليدي "البشت" مع ناتالي ديساي (في المنتصف)، سعادة هدى الخميس-كانو، السيدة جينييفيف ميراييه وسعادة ميشيل ميراييه (سفير فرنسا في دولة الإمارات العربية المتحدة)

LANG LANG IN RECITAL

14TH APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



أمسية البيانو مع لانغ لانغ

14 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



مليون لون للعقل

A MILLION COLOURS OF THE MIND

For his Abu Dhabi Festival debut, Lang Lang chose masterpieces from the greatest composers of piano virtuosity – Tchaikovsky, Bach and Chopin.

في ظهوره الأول في مهرجان أبوظبي، قدّم لانغ لانغ معزوفات لثلاثة من كبار المؤلفين الموسيقيين على مر العصور؛ تشايكوفسكي وباخ وشوبان.

Lang Lang was born in Shenyang, Liaoning, China. He began piano lessons at the age of three and at the age of five won first place at the Shenyang Piano Competition. In 1994 he was awarded first prize for outstanding artistic performance at the fourth International Competition for Young Pianists in Ettlingen, Germany. In 1995, he won first place at the International Tchaikovsky Competition for Young Musicians in Japan. At 14, he was a featured soloist at the inaugural concert by the China National Symphony, broadcast by China Central Television and attended by President Jiang Zemin. The following year, he began studies with Gary Graffman at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, USA.

Lang Lang has gone on to inspire millions with his openhearted, emotive playing, whether in intimate recitals or on the grandest of stages. These include the 2014 World Cup Final concert in Rio de Janeiro, with Plácido Domingo; the 56th and 57th GRAMMY Awards, with Metallica and Pharrell Williams; the Opening Ceremony of the 2008 Beijing Olympics, when more than four billion people around the world viewed his performance; the Last Night of the Proms at London's Royal Albert Hall; and the Liszt 200th birthday concert with the Philadelphia Orchestra and Charles Dutoit, which was broadcast live in more than 300 movie theatres around the USA and 200 cinemas across Europe.

Lang Lang forms enduring musical partnerships with the world's greatest artists, from conductors such as Daniel Barenboim, Gustavo Dudamel and Simon Rattle, to artists from outside classical music, including dubstep dancer Marquese 'Nonstop' Scott, king of the crooners Julio Iglesias and jazz titan Herbie Hancock. He builds relationships with corporations who will help him introduce classical music to ever-more people and he builds cultural bridges between East and West, frequently introducing Chinese music to Western audiences and vice versa.

He is also intent on bringing music into the lives of children around the world both through his work for the United Nations, as a Messenger of Peace focusing on global education and through his own Lang Lang International Music Foundation.

Time Magazine named Lang Lang in its 'Time 100', citing him as a symbol of the youth of China and its future. Lang Lang also mentors prodigies, convenes 100 piano students at a time in concert and dedicates his Lang Lang International Music Foundation to cultivating tomorrow's top pianists.

He has performed for international dignitaries including the Secretary-General of the UN, Ban Ki-moon, President Xi Jin Ping of China and four US presidents, as well as at the Diamond Jubilee celebratory concert for Queen Elizabeth II at Buckingham Palace.

ولد لانغ لانغ في مدينة شينيانغ في مقاطعة لياونينغ الصينية. بدأ بالعزف على البيانو بعمر الثالثة. وفي الخامسة من عمره حاز على المركز الأول في مسابقة شينيانغ للعزف على البيانو. في عام 1994، حاز على المركز الأول بفضل عزفه الرائع في الدورة الرابعة لمسابقة عازفي البيانو الشباب في مدينة إيتلينغين الألمانية. وفي عام 1995، فاز بالمركز الأول لمسابقة تشايكوفسكي الدولية للموسيقيين الشباب في اليابان. وفي عامه الرابع عشر، شارك كعازف منفرد في حفل افتتاح للأوركسترا الوطنية الصينية، والتي بثتها القناة التلفزيونية المركزية الصينية والتي حضرها الرئيس الصيني جيانغ زيمينغ. في العام التالي، بدأ دراساته في معهد كورتيس الموسيقي في فيلاديلفيا بالولايات المتحدة الأمريكية تحت إشراف الأستاذ غاري غرافمان.

لعلّ "الإلهام" هي الكلمة الأصدق تعبيراً عن عازف البيانو الصيني الشهير لانغ لانغ الذي يحظى بتقدير وإعجاب الجميع بفضل نظراته العالمية واسعة الأفق التي تشكل حافزاً إبداعياً لمسيرته المهنية. ويمثل لانغ مصدر إلهام لملايين العازفين بفضل روحه الرقيقة وأسلوبه العاطفي في العزف. ويتجلى ذلك واضحاً في الأمسيات الدافئة أو الحفلات على أضخم المسارح العالمية مثل حفل اختتام بطولة كأس العالم لكرة القدم 2014 في مدينة ريو دي جانيرو برفقة أسطورة الأوبرا بالاسيدو دومينغو؛ والدورتين 56 و57 لحفل توزيع "جوائز غرامي" برفقة فريق الروك الشهيرة "ميتالিকা"، والفنان فاريل وليامز؛ وأيضاً حفل افتتاح "أولمبياد بكين 2008" الذي تابعه أكثر من 4 مليارات شخص حول العالم؛ بالإضافة إلى الأمسية الختامية لسلسلة حفلات قاعة "ألبرت هول" بالعاصمة البريطانية لندن؛ والذكرى المئوية الثانية لمولد المؤلف الموسيقي الشهير فرانز ليشنت، وذلك بمشاركة "أوركسترا فيلادلفيا" والموسيقي تشارلز دوتو الذي أحيى حفلات في أكثر من 300 دار سينما ضمن مختلف أرجاء الولايات المتحدة، و200 في أوروبا (أول مجموعة أعمال سينمائية للموسيقى الكلاسيكية لفنان منفرد).

وطّد لانغ شراكاته الموسيقية مع نخبة من ألمع الفنانين العالميين بدءاً من أشهر قادة الأوركسترات العالمية بمن فيهم الموسيقار دانيال بارتنويم، وغوستافو دوداميل، والسير سيمون راتل، إضافة إلى فنانين من خارج أوساط الموسيقى الكلاسيكية مثل ماركيز، أشهر راقصي "الدوبستيب"؛ وأسطورة الغناء خوليو إغليسياس، وأسطورة الجاز هيربي هانكوك. ويحرص لانغ كذلك على ترسيخ علاقاته مع المؤسسات التي تدعم مساعيه لإثراء الشغف بالموسيقى الكلاسيكية لدى مزيد من الجمهور؛ كما يركز على مد الجسور الثقافية بين الشرق والغرب، حيث يقدم مقطوعات من الموسيقى الصينية أمام الجمهور الغربي وبالعكس.

يعمل لانغ لانغ بشتى الطرق إلى جعل الموسيقى جزء لا يتجزأ من حياة الأطفال حول العالم سواء من خلال عمله كسفير للسلام في منظمة الأمم المتحدة بمجال قضايا التعليم العالمي، أو عبر "مؤسسة لانغ لانغ العالمية للموسيقى" ليكون بذلك مصدر إلهام للكثيرين.

وأدرجت "مجلة تايم" الأمريكية لانغ ضمن قائمتها السنوية لأهم 100 شخصية مؤثرة في العالم باعتباره رمزاً للشباب في الصين ومستقبلها الواعد. وتلعب ذكريات طفولة لانغ لانغ، والتي لا تزال ترافقه لغاية اليوم، دوراً رئيسياً في حفز اهتمامه بصقل مواهب الشباب؛ حيث يتولى تعليم 100 طالب أصول العزف على البيانو من خلال منحهم فرصة المشاركة معه في عدة حفلات موسيقية. كما يكرس جهود مؤسسته الدولية للموسيقى لصقل مهارات أشهر عازفي البيانو الواعدين.

ويظهر لانغ على أهم المحطات التلفزيونية والمجلات حول العالم؛ وقد أحيى عدة حفلات بحضور كبار الشخصيات العالمية مثل الأمين العام للأمم المتحدة بان كي مون، و4 رؤساء الولايات المتحدة



//

إن لانغ لانغ ليس موسيقياً اعتيادياً، فقد أثبت لجمهور مهرجان أبوظبي سحر أدائه وعزفه الفائق الجمال.

All the pianist's notorious flair, theatrics, and inimitable technical prowess were on clear display.

//

In The National newspaper review of 'Lang Lang in Concert', Rob Garrett wrote, "Lang Lang is not a musician known for subtlety – and all the pianist's notorious flair, theatrics, and inimitable technical prowess were on clear display at Abu Dhabi Festival."

A visceral sense of anticipation passed between the crowd at Emirates Palace – not quite the eager adolescent chumping of a pop gig, but certainly a hunger-lust not normally associated with the staid classical concerts normally passing through the stage. Would the world's greatest "classical rock star" live up to his own hype?

... Lang Lang's talents were on clear display in the second half, dedicated to a chronological reading of Chopin's four Scherzos, also captured on the pianist's latest release. The form may take its name from the Italian for "I joke", but the only thing funny about Lang Lang's performance was, perhaps, the circus freak-show of his incomprehensible dexterity. For the first time in the evening Lang Lang broke out in a sweat – reaching out for a towel at the end of the jaw-dropping second Scherzo, from 1837, best known for its iconic, thunderous, stop-start refrain. Among the best known composers for solo piano, Chopin's enviable technical prowess and heart-wrenching sense of drama find a fitting home in Lang Lang. This was the foot-stomping, fringe-flopping, hand-contorting wunderkind we came to see – at the end of the third Scherzo, Lang Lang appears to punch the piano's final, looming chords. Only the longer, fourth piece – composed, unlike its predecessors, from a state of domestic bliss in 1842, and the only one of the four in a major key – gave the pianist, or audience, a chance to catch their breath."

وكذلك إحياء حفل موسيقي في قصر كنغهام بمناسبة اليوبيل الماسي للملكة إليزابيث الثانية.

كتب روب غاريت في قراءته في صحيفة "ذا ناشيونال" عن "أمسية البيانو مع لانغ لانغ": "إن لانغ لانغ ليس موسيقياً اعتيادياً، فقد أثبت لجمهور مهرجان أبوظبي سحر أدائه وعزفه الفائق الجمال، وتقنياته الشجاعة التي لا يمكن مقارنتها مع ما اعتدناه. سرى بين الجمهور في قصر الإمارات شعور داخلي بالترقب، شعور لا يشبه حماس المراهقين المتقافزين عند سماع أغنية بوب ولكنه شهوة كشهوة الغذاء الروحي الداخلي الذي لا تشبعه إلا موسيقى مغايرة لا نشهدها عادة مع الحفلات الكلاسيكية الرزينة التي تمر على هذه المنصة.

من حضر أمسية البيانو مع لانغ لانغ يتساءل: "هل من الممكن أن يعيش أعظم نجم روك كلاسيكي ليبري يوماً نجومته المطلقة؟" الجواب: نعم. فقد ظهرت مواهب لانغ لانغ بوضوح في النصف الثاني من الأمسية، والمكرسة لقراءة مرتبة زمنياً للسكيرتسوات الأربع لشوبان "الفصول الأربعة"، وهي أيضاً جزء من آخر إصدارات لانغ لانغ. قد يأخذ القالب الموسيقي سكيرتسو اسمه من الإيطالية بما يقابل "أنا أمزح"، لكن الشيء الوحيد الذي كان مثيراً للفكاهة في عرض لانغ لانغ هو لربما أدائه الاستعراض العجيب لبراعته غير المفهومة. للمرة الأولى خلال الأمسية، مد لانغ لانغ يده متصبياً عرقاً نحو منشفة في نهاية السكيرتسو الثاني الحابس للأنفاس، والذي ألف عام 1837 والتميز بمفاصل التوقف الحاد والبدائية الأيقونية المدوية. وجدت جرأة التقنيات المرغوبة والإحساس الدرامي المؤثر لشوبان، المعروف بأنه أحد أفضل مؤلفي مقطوعات البيانو الفردية، تجسيدها المناسب في لانغ لانغ. كان هذا هو الأداء المشوق والحابس للأنفاس الفريد من نوعه الذي جئنا لنشاهده. قام لانغ لانغ في نهاية السكيرتسو الثالث بما يبدو أنه طرق حدود الأوتار الأخيرة في البيانو لكن السكيرتسو الرابع الأطول، والذي -بخلاف أسلافه- ألف في حالة نعيم داخلي في عام 1842 والوحيد من أربع سكيرتسوات الذي يستخدم مفتاحاً رئيسياً، لم يُعطِ العازف أو الجمهور فرصة للتقاط أنفاسهم استمتاعاً واندھاشاً".

Watch our exclusive interview with Lang Lang in the latest episode of The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



يمكنكم مشاهدة المقابلة الحصرية مع لانغ لانغ في أحدث حلقات برنامج "استوديو الفنانين" على قناة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في موقع يوتيوب ADMAF96







H.E. Chuang Hua (Ambassador of China) and Lang Lang

سعادة تشانغ هوا (سفير جمهورية الصين الشعبية في دولة الإمارات) مع لانغ لانغ





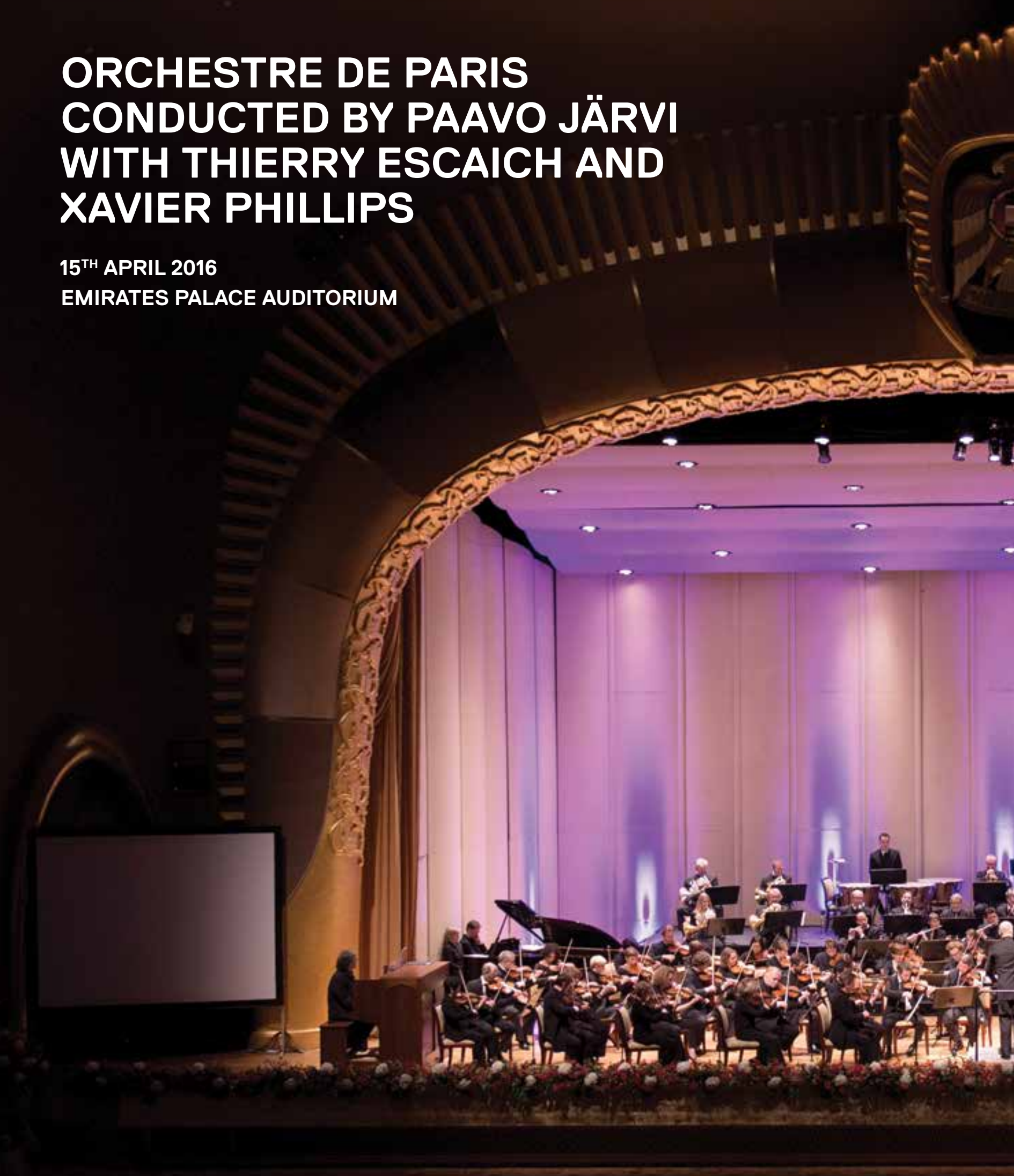
H.E. Chuang Hua (Ambassador of China), Lang Lang dressed in traditional bisht, Hoda Al Khamis-Kanoo, Xiulan Zhou and Feng Jie.

سعادة تشانغ هوا (سفير جمهورية الصين الشعبية في دولة الإمارات) مع لانغ لانغ بالزي التقليدي "البشت"، سعادة هدى الخميس-كانو، السيدة شيولان دجو، فنغ دجي.

ORCHESTRE DE PARIS CONDUCTED BY PAAVO JÄRVI WITH THIERRY ESCAICH AND XAVIER PHILLIPS

15TH APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



أوركسترا باريس بقيادة بافو يارفي مع تيري إيسكايتش وكزافييه فيليبس

15 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



تحيا فرنسا

VIVE LA FRANCE!

Commemorating France as the Festival Country of Honour, Orchestre de Paris marked the historic milestone of its Arabian Gulf debut with a patriotic programme of Berlioz, Lalo and Saint-Saëns

The Orchestre de Paris, France's premier symphony orchestra, gives more than 100 concerts each season, as principal resident orchestra at the Philharmonie de Paris, the new concert hall designed by French architect Jean Nouvel, or on its many foreign tours.

The Orchestre de Paris gave its inaugural concert in November 1967 under the direction of Charles Munch. In 2010, Paavo Järvi took up the position of Music Director.

The orchestra draws its repertoire from the mainstream French musical tradition while playing a major role in promoting the music of the 20th and 21st centuries by appointing composers-in-residence and giving the first performances of numerous works.

With young audiences at the top of its priorities, the orchestra is constantly diversifying its outreach activities while expanding its audience (covering the whole educational spectrum from nursery school to university). In the course of the 2015/16 season, the musicians introduced more than 40,000 children to orchestral music.

In order to make its musicians' talents available to the widest possible audience, the orchestra has committed to a substantial development of its audio-visual strategy by concluding strong partnerships with Radio Classique, Arte and Mezzo.

Born in Paris, Xavier Phillips began to study the cello at the early age of 6. By 15, he entered Philippe Muller's studio at the CNSM in Paris and graduated with First Prize in 1989.

After these formative years, he won several international prizes, during one, his participation brought him to the attention of Mstislav Rostropovich, who had been particularly taken with his playing during the Rostropovich Competition.

Their encounter proved especially fruitful since it marked the beginning of a long collaboration during which Xavier Phillips received the guidance and encouragement of the master cellist. After his debut with the Orchestre de Paris in September 2001, Mstislav Rostropovich – seeing an accomplished soloist with ever increasing maturity – invited him to play Prokofiev's 'Symphonia Concertante' under his baton with Washington's National Symphony Orchestra and the New York Philharmonic. Alongside his work as soloist, Xavier Phillips, is a dedicated teacher and he has also dedicated himself to chamber music.

بمناسبة إحياء حفلها الأول في منطقة الخليج العربي، قدّمت أوركسترا باريس برنامجاً موسيقياً وطنياً بامتياز ضمّ أفضل الأعمال الموسيقية لكبار المؤلفين الفرنسيين في العالم؛ بيرليوز ولالو وسان سونص

تعدّ "أوركسترا باريس" واحدة من أهم الفرق السمفونية الفرنسية؛ إذ تقدّم أكثر من 100 حفل موسيقي كل موسم سواء عبر جولاتها الخارجية أو بصفتها أوركسترا مقيمة في "القاعة الفلهارمونية" بباريس والتي صممها المعماري الفرنسي جان نوفيل.

وأحيّت "أوركسترا باريس" أولى حفلاتها الموسيقية في شهر نوفمبر 1967 بقيادة مؤسسها المايسترو الشهير شارل مونش. وفي عام 2010، تولى بافو يارفي منصب المدير الموسيقي للأوركسترا.

وتواصل الأوركسترا إثراء رصيدها الغني من أعمال الموسيقى الفرنسية التقليدية، ولعب دور رئيسي في ترسيخ حضور موسيقى القرنين العشرين والحادي والعشرين من خلال استقطاب مؤلفين مقيمين، وإتاحة الفرصة لتقديم العروض الأولى لأعمال موسيقية مهمة لملحنين رواد ولأنها تضع جمهور الشباب في مقدمة أولوياتها، تواصل "أوركسترا باريس" السمفونية تنظيم أنشطة ثقافية مختلفة لتغطي المنظومة التعليمية بأكملها بدءاً من الحضانة وصولاً إلى المرحلة الجامعية. وخلال موسم 2015-2016، سيعمل موسيقيو الأوركسترا على تعريف أكثر من 40 ألف طفل بعالم الموسيقى الأوركسترا.

ويهدف استعراض مواهب أفرادها أمام أوساط شريحة أوسع من الجمهور، تعمل الأوركسترا إلى تطوير استراتيجيتها بالمجالين الصوتي والبصري من خلال تعاونها الوثيق مع إذاعة "راديو كلاسيك" ومحطتي "ارتي" و"ميزو" التلفزيونيتين.

ولد كزافييه فيليبس في مدينة باريس، وبدأ بتعلّم العزف على آلة التشيللو منذ كان في السادسة من عمره. وفي سن الخامسة عشرة، دخل فيليبس استوديو "فيليب مولر" في "معهد باريس للموسيقى" وتخرج منه بعد نيل جائزة المركز الأول عام 1989.

وبعد اجتياز سنوات التأسيس الأولى، حصد كزافييه عدة جوائز عالمية مرموقة وحظيت مشاركات فيليبس باهتمام لافت من الموسيقار وعازف التشيللو الشهير مستيسلاف روستروبوفيتش، وخاصة عزفه المبدع خلال مشاركته في "مسابقة روستروبوفيتش". وبعد ظهوره لأول مرة مع "أوركسترا باريس" في سبتمبر 2001، وجد الموسيقار مستيسلاف روستروبوفيتش في فيليبس عازفاً متمرساً يزداد نضجه يوماً تلو الآخر؛ ووجه إليه دعوة لعزف مقطوعة "سيمفوني كونشيرتانت" من تأليف الموسيقار الروسي سيرغي بروكوفيف تحت قيادته وبمشاركة "أوركسترا واشنطن السمفونية الوطنية" و"أوركسترا نيويورك الفلهارمونية". وإلى جانب مهنته كعازف منفرد، يعمل فيليبس كمدرس متخصص؛ كما كرس نفسه لموسيقى الحجرة.

تتنوّع مواهب تيري إيسكايش بين التلحين والعزف على آلة الأرغن والارتجال الموسيقي؛ وهو شخصية استثنائية في عالم الموسيقى المعاصرة، وأحد أهم المؤلفين الموسيقيين الفرنسيين بين أبناء جيله. وتتجلّى براعة إيسكايش الفنية عبر ثلاثة عناصر أساسية تشمل الترابط الموسيقي الذي يتيح له التعبير عن نفسه كمؤلف موسيقي على أكمل وجه؛ والإبداع؛ والتعاون ضمن مجموعة واسعة من العروض الموسيقية.





أظهر أداء الأوركسترا فارقاً عظيماً لا يكاد يلاحظ في ظل انسياب الموسيقى بين وقار التفرس الروحي والفخامة البهية.

The music flowing between inward-gazing solemnity and pompous majesty with the greatest of nuance.



Composer, organist and improviser, Thierry Escaich is a unique figure in contemporary music and one of the most important French composers of his generation. The three elements of Thierry Escaich's artistry are inseparable, allowing him to express himself as a performer, creator and collaborator in a wide range of settings.

Thierry Escaich has composed in many genres and forms, always exploring new sound horizons. His catalogue numbers around 100 works which, with their lyrical, rich harmonies and rhythmic energy, have attracted a wide audience. Since 1992, Thierry Escaich has taught composition and improvisation at the Paris Conservatoire, where he himself studied and obtained eight 'premiers prix'. In 2013, he received the honour of being appointed to the Académie des Beaux-Arts in Paris.

Thierry Escaich's career as a composer is closely linked to his career as an organist, which has led him to be one of the ambassadors of the great French school of improvisation, in the wake of Maurice Duruflé, whom he succeeded as organist of Saint-Étienne-du-Mont in Paris. He appears in recitals internationally, combining repertoire pieces with his own compositions and improvisations.

In The National newspaper review of 'Orchestre de Paris with Thierry Escaich and Xavier Phillips, conducted by Parvo Järvi', Rob Garrett wrote *"The centrepiece was a sublime reading of Saint-Saëns's third and final symphony. Something of a nationalistic mascot, it is regularly performed by the orchestra – and it showed, with the music flowing between inward-gazing solemnity and pompous majesty with the greatest of nuance... the organ again emerges with an almighty, heaven-staring chord, before pronouncing the melody's slow, simple inclusivity in almighty childlike blocks. Coming all the way to Abu Dhabi seemed a long way for star soloist ... Thierry Escaich to fly to play so few notes – but the effect was overpowering."*

If Saint-Saëns's work was defined by the sparing use of the soloist, a reading of Lalo's Cello Concerto marked a conceptual contrast. Rather than working in dialogue with its fellow strings, Xavier Phillips's antique cello was always front and centre.

[Followed a] triumphant opening performance of Berlioz's Le Corsaire overture. An influential figure in the birth of programme music – compositions that invite listeners to picture a specific place, physical state or story – it was not difficult to imagine the breaking waves of the Mediterranean Sea that inspired the work's overflowing finale."

وقدم إيسكايش العديد من الأنماط الموسيقية التي مهدت الطريق لاستكشاف آفاق جديدة في عالم الموسيقى. ويزخر رصيد إيسكايش الموسيقي بنحو 100 عمل مختلف اتسم كل واحد منها بالشاعرية والتناغم والطاقة الإيقاعية العالية، مما جعلها تستقطب قاعدة جماهيرية واسعة.

ومنذ عام 1992، بدأ إيسكايش بتدريس التلحين والارتجال الموسيقي في "المعهد العالي الوطني للموسيقى" بباريس الذي تلقى فيه هو نفسه تعليمه الموسيقي وحصد 8 جوائز متميزة. وفي عام 2013، تم تعيين إيسكايش للتدريس في "مدرسة الفنون الجميلة" بباريس.

ويرتبط عمل إيسكايش الأساسي كمؤلف موسيقي مع مهنته الثانية كعازف على آلة الأرغن؛ حيث ساهم ذلك بجعله واحداً من أهم سفراء مدرسة الارتجال الفرنسية. وخلفاً لعازف الأرغن الفرنسي الشهير موريس دُروفلييه والذي أصبح خليفته في العزف على الأرغن بكنيسة "سانت إتيان دو مون" في باريس. ويشارك إيسكايش في كثير من الحفلات الموسيقية العالمية التي يقدم فيها أشهر مقطوعاته ومؤلفاته وارتجالاته الموسيقية الخاصة.

كتب روب غاريت في قراءته في صحيفة "ذا ناشيونال" عن "أوركسترا باريس مع تييرري إيسكايش وكزافييه فيليبس بقيادة بافو يارفي": "كان محور الحفل القراءة الموسيقية الرفيعة للسيمفونية الثالثة والأخيرة للموسيقار الفرنسي "سان سونص". إنها كالتميمة الوطنية التي يتم عزفها بشكل متكرر من قبل الأوركسترا. وقد أظهر أداء الأوركسترا فارقاً عظيماً لا يكاد يلاحظ في ظل انسياب الموسيقى بين وقار التفرس الروحي والفخامة البهية. يظهر الأورغن مرة أخرى مع كورد جاذب خارق القوة قبل أن يتلفظ بالألحان ببطء، شمولية بسيطة ضمن كتل طفولية خارقة القوة. بدأ أن الحضور إلى أبوظبي هو رحلة طويلة بالنسبة للنجم المنفرد تييرري إيسكايش ليطير كل هذه المسافة ومن ثم يعزف بعضاً من المقطوعات، لكن الأثر كان لا يقاوم.

ومع أنه تم تعريف عمل سان سونص من خلال تجنب استخدام عازفين منفردين، إلا أننا لاحظنا في قراءة كونشيرتو تشيللو لالو تفاوتاً مفاهيمياً، بدلاً من التناغم في الحوار الموسيقي مع زملائه العازفين على الوترية، كان للتشيللو الأثري الخاص بكزافييه فيليبس الصوت الأعلى والظهور الأبرز في المقدمة والمنتصف".

(تلا ذلك) أداء عرض افتتاحية المنتصر لبرليوز، وهو شخصية مؤثرة في ولادة برنامج الموسيقى، وهي تراكيب تدعو المستمع لتخيل مكان أو حالة أو قصة معينة، ولم يكن من الصعب تخيل أمواج البحر الأبيض المتوسط المتكسرة والتي ألهمت خاتمة العمل المفعمّة".











Thierry Escaich, Xavier Phillips and Paavo Järvi in traditional bisht and their specially commissioned portraits from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الفنانون تييري إسكايش، خزافييه فيليبس وبارفو يارفي بالزي التقليدي "البشت" مع صور شخصية لهم تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



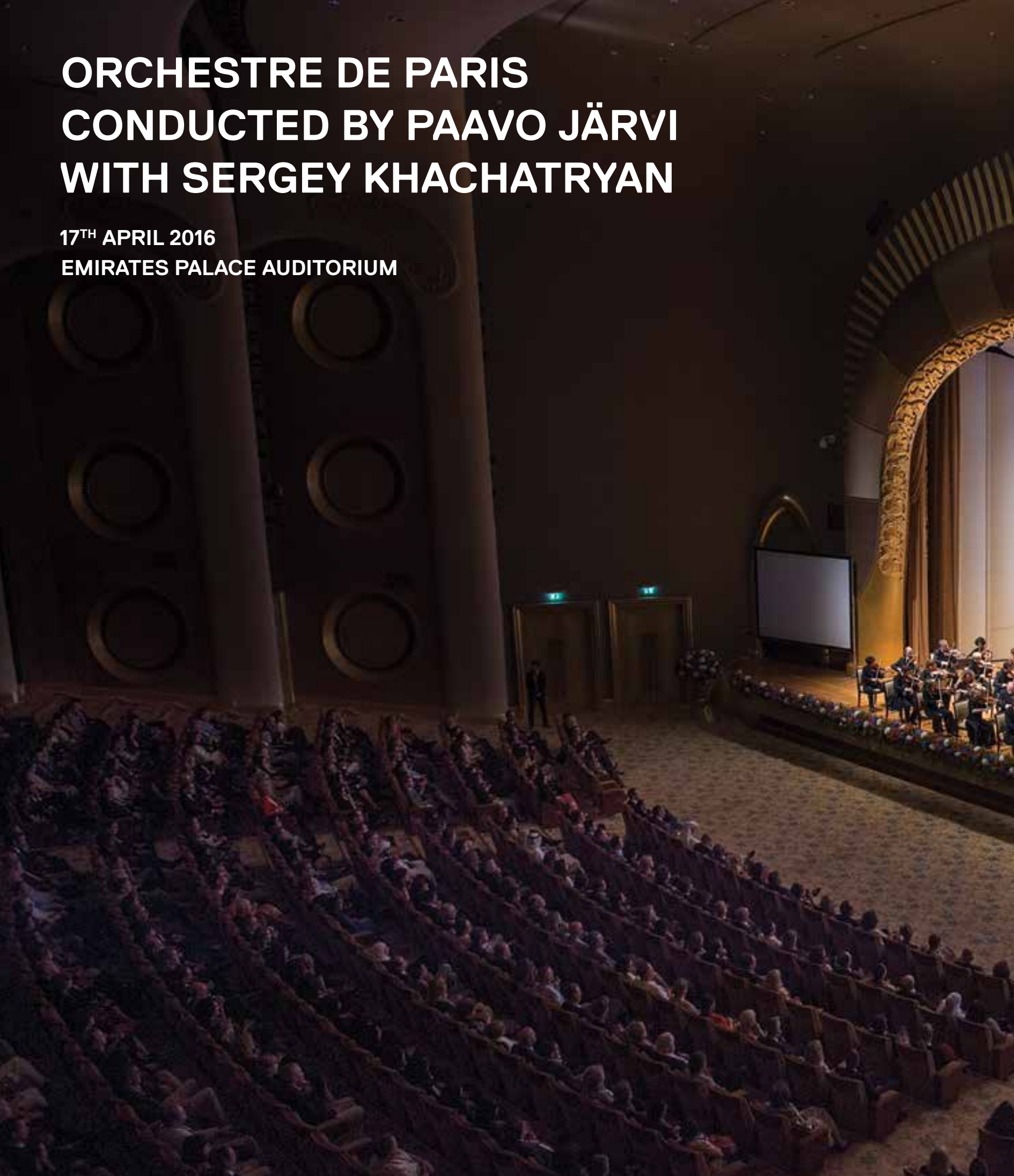
Thierry Escaich, Xavier Phillips and Paavo Järvi wearing traditional bisht, learning how to tie their ghutrah

الفنانون تييري إسكايش، خزافييه فيليبس وبارفو يارفي بالزي التقليدي "البشت"، يتعلمون كيفية وضع الغترة الإماراتية على رؤوسهم

ORCHESTRE DE PARIS CONDUCTED BY PAAVO JÄRVI WITH SERGEY KHACHATRYAN

17TH APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



أوركسترا باريس بقيادة بافو يارفي مع سيرغي خاشاتريان

17 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



تحية إلى أوروبا

AN ODE TO EUROPE

From the father of Czech music to icons of the German and Finnish repertoires, the second night of the Orchestre de Paris at the Abu Dhabi Festival delved into the psyche of Europe's master composers – Smetana, Tchaikovsky and Sibelius

من الأب الروحي للموسيقى التشيكية إلى أيقونات الموسيقى الألمانية والفنلندية، غاصت أوركسترا باريس في أفكار أعرق المؤلفين الموسيقيين في أوروبا؛ سميتانا وتشايكوفسكي وسيبيليوس

In 2010, Paavo Järvi took up the position of Music Director of the Orchestre de Paris. He followed in esteemed footsteps. Orchestre de Paris gave its inaugural concert in November 1967 under the direction of Charles Munch. After the death of its founding father, the music directorship of the orchestra was entrusted successively to Herbert von Karajan, Sir Georg Solti, Daniel Barenboim (who gave the orchestra a permanent amateur chorus in 1976), Semyon Bychkov, Christoph von Dohnányi and Christoph Eschenbach. Järvi will be succeeded by Daniel Harding from the 2016/17 season. At the same time, Thomas Hengelbrock will become Associate Conductor.

Järvi's final season as Music Director of Orchestre de Paris saw an autumn tour which took the orchestra to Budapest, Vienna, Berlin, Munich, Frankfurt and Brussels and a new Erato recording of symphonic works by Rachmaninoff. Highlighting the opening of this final season was a weekend of concerts dedicated to the 80th birthday of Arvo Pärt, which also featured the world premiere of fellow Estonian composer Erkki-Sven Tüür's Sow the Wind. Co-commissioned by Wiener Symphoniker, Järvi also lead the Austrian premiere at Vienna's Konzerthaus in April 2016.

October 2015 saw Paavo Järvi conduct his first concerts as Chief Conductor of the NHK Symphony Orchestra, returning to Tokyo in December 2015 for their annual Beethoven Symphony No. 9 concerts. The next few seasons will see a Richard Strauss focus and Sony Music Labels will release the first in a series of recordings commencing with Ein Heldenleben and Don Juan.

Future engagements see the continuation of Paavo Järvi's critically acclaimed Nielsen Symphony Cycle with the Philharmonia Orchestra. Paavo Järvi also conducted the opening concerts of the Prague Spring Festival with the Czech Philharmonic Orchestra in May 2016 and will return to both hr-Sinfonieorchester, where he is Conductor Laureate, and Cincinnati Symphony Orchestra where he is Music Director Laureate.

Paavo Järvi is Artistic Director of the Pärnu Festival and Järvi Academy which takes place each July in the idyllic setting of Estonia's south coast. Previously the summer home of leading Soviet artists, including Dmitri Shostakovich and David Oistrakh, a guiding principle of the festival since its inception five years ago has been to raise the game of young Estonian musicians and hence the Academy Orchestra is a showcase for the country's best music students and a training ground for aspiring young international conductors who participate in master classes with both Paavo and his father, Neeme Järvi. The crowning glory of the weeklong events is the Pärnu Festival Orchestra comprising an ensemble of world-class players hand-picked by Paavo Järvi from international orchestras.

في عام 2010، تولى بافو يارفي منصب المدير الموسيقي للأوركسترا، وأُحييت أوركسترا باريس أولى حفلاتها الموسيقية في شهر نوفمبر 1967 بقيادة مؤسسها المايسترو الشهير شارل مونش. وبعد وفاته، تعاقب على إدارتها كل من هيربرت فون كارايان والسير جورج شولتي ودانيال بارنبوم، والذين ساهموا جميعاً في رفد الأوركسترا بجوقة دائمة من المغنين الهواة؛ إضافة إلى شمعون بيشكوف وكريستوف فون دوناني وكريستوف إيشنباخ.

ومن المقرر أن يعقبه دانييل هاردينغ خلال موسم 2016 – 2017؛ وسيتولى حينها توماس هينغلبروك منصب قائد الأوركسترا المشارك.

اختتام عمل يارفي كمدير فني لفرقة "أوركسترا باريس" عبر قيامه بجولة خلال فصل الخريف تشمل مدن بودابست وفيينا وبرلين وميونخ وفرانكفورت وبروكسل. ومن المقرر أن تصدر الأوركسترا هذا العام أسطوانة جديدة تحتفي بالأعمال السمفونية للموسيقار الروسي سيرغي رخمانينوف من إنتاج "إراتو". وتتميز افتتاحية هذا الموسم بتنظيم حفلات خلال عطلات نهاية الأسبوع احتفاء بالعيد الثمانين للملحن الإستوني المعروف أرفو بارت؛ وستقدم الفرقة لأول مرة عالمياً مقطوعة سيمفونية بعنوان "انشر الرياح" للمؤلف الإستوني إركي سفين تور. كما سيقود يارفي العرض لأول مرة على مستوى النمسا، وذلك في قاعة "كونسيرت هاوز" في العاصمة فيينا بمشاركة "أوركسترا فيينا السيمفونية" في شهر أبريل 2016.

قدّم المايسترو بافو يارفي في أكتوبر 2015 حفلاته الموسيقية الأولى كقائد لفرقة "أوركسترا إن إتش كيه السمفونية"، ليعود بعد ذلك إلى العاصمة اليابانية طوكيو في ديسمبر 2015 لتنظيم حفلات خاصة بالسمفونية التاسعة لبيتهوفن. وسيركز يارفي في المواسم المقبلة على أعمال المؤلف الموسيقي ريتشارد شتراوس، والتي ستطلق شركة "سوني للترفيه الموسيقي" أولها ضمن سلسلة تسجيلات تبدأ بمعزوفتي "حياة بطل" و"دون جوان".

وتتضمن خطوات التعاون المرتقبة ليارفي تقديم "سلسلة نيلسون السمفونية" الشهيرة بالتعاون مع "فرقة الأوركسترا الفلهارمونية"، ومن المقرر أن يقود يارفي أيضاً "الأوركسترا الفلهارمونية التشيكية" خلال الحفلات الموسيقية الافتتاحية لمهرجان "الربيع" بمدينة براغ الذي سيقام في مايو 2016، كما سيعود إلى "أوركسترا إذاعة فرانكفورت السمفونية" بوصفه قائداً للفرقة، وإلى "أوركسترا سينسيناتي السمفونية" باعتباره المدير الموسيقي فيها.

ويتولى يارفي حالياً منصب المستشار الفني لكل من "أكاديمية يارفي الموسيقية" و"مهرجان بارنو الدولي" الذي ينطلق في شهر يوليو من كل عام وسط الأجواء الرائعة للساحل الجنوبي في جمهورية إستونيا. ولطالما شكّل هذا المهرجان وجهة صيفية مفضلة لكبار الفنانين السوفييت أمثال ديميتري شوستاكوفيتش وديفيد أويستراك؛ وقد لعب دوراً موهماً وداعماً للموسيقيين الإستونيين الشباب. أما "أكاديمية يارفي الموسيقية"، فقد ساهمت بتسليط الضوء على المواهب الموسيقية للطلاب في البلاد، وتوفير التدريب اللازم لقادة فرق الأوركسترا الشباب عبر صفوف دراسية رئيسية مع بافو يارفي ووالده نيمي يارفي. وستتكلّل سلسلة الفعاليات الموسيقية التي تستمر على مدى أسبوع بتقديم أعمال "أوركسترا مهرجان بارنو" التي تضم مجموعة متكاملة من العازفين الذين انتقاهم يارفي من أهم فرق الموسيقى العالمية.







طوال الحفل، الذي قاده المايسترو الشهير بمزيج من التألق والصفاء المطلق... كان المرء يتساءل عمن سيحل محله مستقبلاً في قيادة الأوركسترا.

Throughout, the renowned conductor presided with flowing elegance and absolute clarity... One wonders how these shoes might be filled next.



On this second night, Orchestre de Paris were joined by Armenian violinist Sergey Khachatryan.

Khachatryan won First Prize at the VIII International Jean Sibelius Competition in Helsinki in 2000, becoming the youngest ever winner in the history of the competition. In 2005 he claimed First Prize at the Queen Elisabeth Competition in Brussels.

In recent seasons, Sergey Khachatryan has performed with leading international orchestras including Mariinsky Orchestra (Valery Gergiev) and Orchestre de Paris (Andris Nelsons and Gianandrea Noseda). He has also collaborated with the Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw Orchestra, Netherlands Radio Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, Orchestre National de France, London Symphony, London Philharmonic, Philharmonia Orchestra, NHK Symphony, Sydney Symphony and Melbourne Symphony.

Sergey Khachatryan and Lusine Khachatryan are regular duo partners. Together, they have given recitals at top international venues including Wigmore Hall (London), Palais des Beaux Arts (Brussels), Carnegie Hall and Alice Tully Hall (New York) and Herbst Theater (San Francisco). Their most recent project is Brahms' three Sonatas for Violin and Piano, both on stage and on recording.

In The National newspaper, Rob Garrett wrote of Paavo Järvi's appearance at Abu Dhabi Festival, "throughout, the renowned conductor presided with flowing elegance and absolute clarity.

Even without the sound, watching him sway with the lurching fluidity of a puppet – each nuance producing a symbiotic countermovement in the mass of musicians below – would be fascinating to behold.

After six years as musical director – including the historic launch of the orchestra's new home, Philharmonie de Paris – the Estonian conductor stands down this summer. One wonders how these shoes might be filled next."

في حفلها الثاني، ضمت أوركسترا باريس عازف الكمان الأرمني سيرغي خاشاتريان.

فاز سيرغي خاشاتريان بالجائزة الأولى في "مسابقة جان سيبيليوس الدولية الثامنة للعزف على الكمان" بمدينة هلسنكي عام 2000، ليصبح بذلك أصغر الفائزين سنًا في تاريخ هذه المسابقة. وفي عام 2005، حصد خاشاتريان الجائزة الأولى في "مسابقة الملكة إليزابيث" التي استضافتها مدينة بروكسل.

وخلال المواسم الأخيرة، عزف خاشاتريان بالتعاون مع "أوركسترا مارينسكي" (بقيادة فاليري غيرغيف)؛ و"أوركسترا باريس" (بقيادة أندريس نيلسونز وجيان أندريا نوزيدا). كما تعاون خاشاتريان مع "أوركسترا برلين الفلهارمونية"، و"أوركسترا كونسيرت خيباو الملكية"، و"أوركسترا إذاعة هولندا"، و"أوركسترا روتردام الفلهارمونية"، و"الأوركسترا الوطنية الفرنسية"، و"أوركسترا لندن السيمفونية"، و"أوركسترا لندن الفلهارمونية"، و"فرقة الأوركسترا الفلهارمونية"، و"أوركسترا إن إتش كي السمفونية"، و"أوركسترا سيدني"، و"أوركسترا ملبورن".

ويشكل الشقيقان سيرغي ولوزين خاشاتريان ثنائياً متكاملًا، حيث قدما سوياً عدة حفلات موسيقية في كثير من المسارح المعروفة مثل قاعة "ويغور" بلندن، و"قصر الفنون الجميلة" بمدينة بروكسل، إضافة إلى قاعتي "كارنيغي" و"أليس تالي" بمدينة نيويورك، و"مسرح هربست" بمدينة سان فرانسيسكو. وتضمن مشروعهما الأحدث عرض وتسجيل 3 ألحان موسيقية للموسيقار الألماني برامز على ألتي الكمان والبيانو.

كتب روب غاريت في صحيفة "ذا ناشيونال" حول حضور بافو يارفي في مهرجان أبوظبي: "طوال الحفل، الذي قاده المايسترو الشهير بمزيج من التألق والصفاء المطلق.

وحتى من دون صوت، كان من المذهل مشاهدته يتميل ويترنح بانسياب دمية، ويصنع مع كل حركة حركةً مقابلةً في سياق التماوج السحري بينه وبين جمع الموسيقيين من أفراد الأوركسترا.

وبعد ست سنوات من أدائه كقائد لأوركسترا باريس، كان شاهداً خلالها على الإعلان التاريخي عن إنجاز دار الأوركسترا الجديد، فيلهارموني باريس، يتنحى المايسترو الإستوني هذا الصيف، فيما يتساءل المرء عمن سيحل محله مستقبلاً.







Sergey Khachatryan receives his specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo, with Hoda Al Khamis-Kanoo

الفنان سيرغي خاشاتريان يستلم صورة شخصية رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية" مع سعادة هدى الخميس-كانو



Paavo Järvi has his ghutra adjusted by Mohammed Abdul Latif Kanoo

السيد محمد عبد اللطيف كانو يعدّل غترة المايسترو بافو يارفي



Alia Amin, Adnan A. Amin, H.E. Michel Miraillet (Ambassador of France),
H.E. Ghassan Salamé, Geneviève Miraillet, Princess Irina zu Sayn-Wittgenstein-
Berleburg, Dr Fatima Al Shamsi, Michelle Anbar Haddad, Sergey Khachatryan,
Hoda Al Khamis-Kanoo, Professor Eric Fouache, Bashir Al Haskouri,
André Gremillet, Mark Williams, Dr. Cécile Fouache

السيدة علياء أمين، السيد عدنان أمين، سعادة ميشيل ميراييه (سفير فرنسا في الإمارات)،
سعادة غسان سلامة، السيدة جينييفيه ميراييه، سمو الأميرة إيرينا زوزاين-فيتغنشتاين-
بيرليبورغ، الدكتورة فاطمة الشامسي، السيدة ميشيل عنبر حداد، الفنان سيرغي
خاشاتريان، سعادة هدى الخميس-كانو، البروفيسور إريك فواش، السيد بشير الهسكوري،
السيد أندريه غريميه، السيد مارك وليامز، الدكتورة سيسيل فواش

THE LITTLE PRINCE ORCHESTRAL CONCERT PERFORMANCE BY NICK LLOYD WEBBER AND JAMES D. REID

21ST & 22ND APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



الحفل الموسيقي الأوركستراي الأمير الصغير إعداد نك لويد ويبر وجيمس دي ريد

21 و 22 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



من النجوم إلى خشبة المسرح

FROM STARS TO STAGE

In an Abu Dhabi Festival world premiere, The Little Prince was brought to life in Nick Lloyd Webber and James D. Reid's orchestral concert version of their new musical

في العرض العالمي الأول، أعاد نك لويد ويبر وجيمس دي ريد إحياء قصة الأمير الصغير في عرض مسرحي أوركستراي أسر قلوب الجمهور من جميع الأعمار

The Little Prince is one of the most cherished books of all time, selling millions of copies worldwide. It's the captivating tale of a lost pilot who, crashed in the middle of the desert, encounters a young prince from a distant asteroid who tells him a story of life among the stars.

Nick Lloyd Webber is a composer, singer/songwriter and record producer who has been making music for all of his adult life. He has garnered international attention for everything from the release of his own records to scoring for film and television and, in more recent years, theatre.

His love of meaningful and heartfelt music, something shared with James D. Reid, brought the two of them together to write and create The Little Prince, the musical. Their aim was to bring the narrative of this captivating and universal book to life, in order to engage not only those familiar with the tale, but also those experiencing its magic for the first time.

James D. Reid studied contemporary music college in Edinburgh, before joining Scottish Opera's education unit, helping create new musicals for children. In 1995 he studied Directing at London's Central School of Speech and Drama, after which he directed in and around London. He has written and directed for television and radio at the BBC and has composed for international TV channels.

A lyrical celebration of the imagination and the artist within us all, the story was brought to life by an exceptional orchestra of 40 players and an outstanding company of 13 principal singers and chorus, conducted by acclaimed music director Simon Lee.

Conductor, music supervisor and orchestrator Simon Lee has an award-winning history of theatre and film credits, from Jesus Christ Superstar to Evita and The Phantom of the Opera. He has also conducted over 40 albums with artists ranging from José Carreras to Primal Scream and has worked with the great orchestras of the world.

Simon directed The Heritage Orchestra, the leading non-classical orchestra in the UK and established as the go-to orchestra for artists such as Björk, Giorgio Moroder, Goldie and Aphex Twin. It challenges orchestral stereotypes and creates relevant new productions.

تعد رواية "الأمير الصغير" واحدة من أشهر القصص العالمية على مر السنين، إذ بيعت ملايين النسخ حول العالم. وهي قصة عن طيار تاه بعد تعطل طائرته وسط الصحراء ليلتقي بأمير شاب قادم من كوكب بعيد ليروي له حكاية العيش بين النجوم.

اشتهر الملحن والمغني والشاعر والمنتج نك لويد ويبر بالعمل في المجال الموسيقي لفترة طويلة من حياته. وقد حظيت جميع إنتاجاته باهتمام دولي واسع، بما يشمل ألبوماته الخاصة وتسجيلاته من الأفلام والأعمال التلفزيونية والأعمال المسرحية التي أبدعها خلال السنوات الأخيرة.

ويتشارك ويبر مع جيمس دي ريد الشغف نفسه بالموسيقى التي تنطوي على معاني عميقة. فقد تعاونوا سوياً على تأليف وتلحين العرض المسرحي الغنائي "الأمير الصغير". وتمثل هدفهما في إضفاء جمالية ساحرة وإعادة إحياء المضامين الأصلية لهذه الرواية؛ ليس فقط لإثراء معرفة جمهورها الأدبي، وإنما بهدف تقديمها أيضاً إلى أولئك الذي يختبرون سحرها لأول مرة.

التحق جيمس دي ريد بكلية الموسيقى المعاصرة في العاصمة الاسكتلندية أدنبرة قبل أن ينضم إلى وحدة التعليم في الأوبرا الاسكتلندية، حيث عمل على تأليف وإعداد مسرحيات غنائية للأطفال. وفي عام 1995، درس الإخراج في الكلية المركزية للخطابة والدراما في لندن. كتب ريد وأخرج الكثير من الأعمال لقناة وإذاعة "بي بي سي"؛ وقام خلال هذه الفترة بتأليف وإعداد برامج متنوعة في عدة قنوات تلفزيونية دولية.

احتفال أوركستراي بالخيالة وبالفنان الذي بداخل كل منا، قدّم الاحتفال من قبل أوركسترا استثنائية مكونة من 40 عازفاً إضافة إلى كوكبة رائعة مؤلفة من 13 مغنياً رئيسياً وكورساً، وذلك بقيادة المخرج الموسيقي والموسيقار المعروف سايمون لي.

الذي لديه تاريخ طويل في الفوز بالجوائز في مجال المسرح والسينما والأوبرا ابتداء من "السيد المسيح نجم ساطع" حتى "إيفيتا" و"شبح الأوبرا". أشرف سايمون لي على تقديم أعمال موسيقية ضمن أكثر من 40 ألبوماً للكثير من الفنانين بمن فيهم خوسيه كاريراس وفرقة "برايمال سكريم" والعديد من فرق الأوركسترا المرموقة على مستوى العالم.

قاد سايمون لي "أوركسترا التراث"، وهي أوركسترا غير كلاسيكية رائدة في المملكة المتحدة، إذ نجحت الأوركسترا في ترسيخ مكانتها كفرقة مفضلة لأشهر الفنانين مثل بيورك، وجورجيو مورودر، وغولدي، أفيكس توين. وهي تتحدى صورة الأوركسترا النمطية عبر تقديم مجموعة من الإنتاجات الجديدة.





وبعد تصفيق دام خمس دقائق وقوفاً من الجمهور، يمكن القول إن مهنة لويد ويبر انطلقت نحو بداية واعدة.

Judging by the five-minute long-standing ovation, Lloyd Webber's career is off to a promising start.



Starring as the Narrator, Hugh Grant is one of international cinema's most famous actors. An internationally celebrated and award-winning actor, he has received acclaim for his work in a wide range of films, that have grossed more than \$2.5 billion combined worldwide. His numerous credits including Four Weddings and A Funeral, Notting Hill, Bridget Jones' Diary, About a Boy and Love Actually. His latest movie, Florence Foster Jenkins, in which he co-stars with Meryl Streep, is due for release on August 2016. In addition to Golden Globe and BAFTA honours, Grant has been awarded The Peter Sellers Award for Comedy, Best Actor at The Venice Film Festival and an Honorary César Award.

In The National newspaper review of 'The Little Prince' Jessica Hill wrote, "The whole musical has an ethereal quality – you feel as though you're awake in the middle of a dream that you're trying to make sense of.

Not afraid of a challenge, Lloyd Webber and Reid explored the moral complexities of The Little Prince. On the surface, it is a straight forward children's story about a pilot who, upon crash-landing, discovers he shares the desert with a little prince who has left his asteroid to explore other planets.

The overarching theme, however, is that of a man reconnecting with his inner child, and how, ultimately, what is essential in life is invisible to the eye.

It is to Lloyd Webber and Reid's credit that Exupéry's own family have given this version their blessing... The soprano Want was a standout, she renders the enigmatic Prince's role tenderly and with the vulnerability of a child... There are stirring string crescendos in the heart-melting Because it is She and lighter moments too — My Little Asteroid bounces along merrily in 70s pop-style and the Fox character's lively Tame Me has a Dolly Parton ring to it.

The images on the stage screens were hypnotic with moving images of cratered asteroid landscapes, pink clouds of stardust, and a snake who appears as a long trail of dancing fire.

Judging by the five-minute long-standing ovation, Lloyd Webber's career is off to a promising start."

النجم هيو غرانت في دور الراوي، وهو أحد أكثر الممثلين شهرة في السينما حول العالم، المعروف عالمياً والحائز على عدة جوائز، لاقى استحساناً لعمله في أفلام متنوعة حصدت مجتمعة حول العالم ما يزيد على 2.5 مليار دولار. أعماله عديدة منها: "أربع زيجات وجنازة"، "نوتينغ هيل"، "مذكرات بريديت جونز"، "حول صبي"، "الحب فعلاً". إضافة إلى فيلمه الأخير "فلورنس فوستر جينكينز"، والذي يتشارك البطولة فيه إلى جانب ميريل ستريب والذي أُطلق في أغسطس 2016. علاوة على جوائز الغولدن غلوب والأكاديمية البريطانية لفنون السينما والتلفزيون، فقد حصل غرانت على جائزة بيتر سيليزر للكوميديا، وجائزة أفضل ممثل في مهرجان فينيسيا السينمائي وجائزة سيزار الفخرية.

كتبت جيسكا هيل قراءة في صحيفة ذا ناشيونال حول عرض "الأمير الصغير" ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2016، قالت فيها: "يمتلك العمل طبيعة رقيقة راقية، وتشعر خلاله كما لو أنك استيقظت لتجد نفسك في حلم جميل تحاول أن تفسره.

وبلا أدنى خوف من التحدي، استكشف لويد ويبر ورايد التعقيدات الأخلاقية للأمير الصغير. في الظاهر، هي قصة أطفال حول طيار يجري هبوطاً اضطرارياً ليكتشف أنه يتشارك الصحراء مع أمير صغير غادر كويكب ليستكشف الكواكب الأخرى.

إنّ المغزى العام يتمحور حول رجل يعيد التواصل مع الطفل الذي في داخله، وكيف أنه، في نهاية المطاف، كل ما هو مهم في الحياة لا يُرى بالعين.

ويعزى الفضل للويد ويبر وريد في أن عائلة إكزوبيري (كاتب الرواية الأصلي) باركت العمل الجديد المستوحى من الرواية نفسها. كانت مغنية السوبرانو "فانت" استثنائية، فهي تقدم دور الأمير الغامض برقة ورهافة طفل. وهناك سلسلة من الإثارة تبلغ أوجها في أوقات تذيب القلب لأنها "هي" مع وجود لحظات لطيفة، تنقل "كويكبي الصغير" بمرح أسلوب أغاني البوب في السبعينات وحيوية شخصية "تايم مي" التابعة لشركة فوكس للإنتاج والتي عليها خاتم المغنية "دوللي بارتون".

كان للصور على شاشات المسرح أثر التنويم المعنطيسي مع وجود مجسمات الكويكبات المصنعة، والغيوم الوردية من غبار النجوم، والأفعى التي تظهر على درب طويل من النار.

وبعد تصفيق دام خمس دقائق وقوفاً من الجمهور، يمكن القول إن مهنة لويد ويبر انطلقت نحو بداية واعدة."









Hoda Al Khamis-Kanoo and Hugh Grant

سعادة هدى الخميس-كانو مع الممثل هيو غرانت



Hugh Grant receives his specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الممثل العالمي هيو غرانت يستلم صورة شخصية تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



Hoda Al Khamis-Kanoo with Hugh Grant, James D. Reid, Nick Lloyd-Webber and Simon Lee dressed in traditional bisht with their specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الممثل هيو غرانت، جيمس دي ريد، نيك لويد ويبير، سايمون لي بالزي التقليدي "البشت" مع صور شخصية لهم تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية" مع سعادة هدى الخميس-كانو

CARLOS ACOSTA & FRIENDS

25TH & 26TH APRIL 2016

EMIRATES PALACE AUDITORIUM

كارلوس أكوستا والأصدقاء

25 و 26 أبريل 2016
مسرح قصر الإمارات



سيّد الرقص

THE MASTER OF DANCE

As part of the farewell tour to his classical repertoire, Carlos Acosta made his Arab world debut at the 2016 Abu Dhabi Festival, accompanied by a company of talented young Cuban dancers

كجزء من جولته الأخيرة كراقص باليه، قدّم كارلوس أكوستا عروضه لأول مرة في العالم العربي ضمن مهرجان أبوظبي 2016 رافقه فيها كوكبة من راقصي الباليه الموهوبين الشباب

Carlos Acosta is the most renowned ballet dancer of his generation. From humble beginnings in Havana, today he leaps across the world's greatest stages, inspiring tomorrow's dancers and enthralling audiences.

Born in 1973, Carlos grew up as the 11th child of an impoverished family in one of Havana's poorest districts. His energy and drive to succeed led him to train at the National Ballet School of Cuba. From 1989 to 1991, he performed throughout the world, guesting with several leading companies.

In 1990 he won the Gold Medal at the Prix de Lausanne, the Grand Prix at the 4th biennial Concours International de Danse de Paris, Vignale Danza Prize in Italy and the Frédéric Chopin Prize. Carlos was then invited by Ivan Nagy to dance as a principal with the English National Ballet in London during its 1991/92 season, making his debut in the Polovtsian Dances from Prince Igor.

Carlos danced with the National Ballet of Cuba (1992/93) under Alicia Alonso and was then invited by Ben Stevenson to dance as Principal with the Houston Ballet (1993–98), making his American stage debut as the Prince in The Nutcracker. He joined The Royal Ballet under the direction of Anthony Dowell in 1998; his title changed to Principal Guest Artist in 2003. Over the years he has performed in many highly acclaimed ballets and successfully choreographed his first full-length work Don Quixote for the company. He remains in the company today.

Carlos has performed as Guest Principal Artist with the world's leading ballet companies, including the American Ballet Theatre (2005), the Paris Opera Ballet (2006) and the Bolshoi Ballet (2007). He created his semi-autobiographical show 'Tocororo in Havana', where it premiered at the Sala Garcia Lorca in 2003, broke all box office records at Sadler's Wells, London and secured an Olivier Award nomination in 2004. In 2007 he won the Olivier Award for Outstanding Achievement in Dance for his 2006 programme Carlos Acosta and Friends of The Royal Ballet, first staged at Sadler's Wells.

He continues to develop and produce his own popular, award-winning shows in London and Europe, including both classical and more contemporary repertoire with guest artists from The Royal Ballet, often championing choreographers from his native Cuba.

ولد راقص الباليه الشهير كارلوس أكوستا في عام 1973، وكان الطفل الحادي عشر لدى عائلة تعاني ظروفًا صعبة وتعيش في أحد أفقر الأحياء في العاصمة الكوبية هافانا؛ وقد لعبت حيويته العالية وشغفه الكبير بالنجاح دوراً رئيسياً في تعلمه للرقص في "مدرسة الباليه الوطنية الكوبية".

وبين عامي 1989 – 1991، جال أكوستا بعروضه أنحاء العالم، حيث حلّ ضيفاً على عدد من أشهر فرق الباليه الرائدة؛ وحصل في عام 1990 على الميدالية الذهبية في "جائزة لوزان"، والجائزة الكبرى في الدورة الرابعة لـ "المسابقة الدولية لراقصي الباليه" في باريس التي تقام كل سنتين، وجائزة "البيئالي الدولي الرابع للرقص" وجائزة "فينالي دانزا للرقص" في إيطاليا، و"جائزة فريدريك شوبان".

ووجهت إلى أكوستا بعد ذلك الدعوة من راقص الباليه المجري الشهير إيفان ناغي للمشاركة كراقص أساسي في "فرقة الباليه الوطنية الإنكليزية" في لندن لموسم 1991 – 1992، حيث تضمن عرضه الأول "الرقصات البولوفتسيانية" من أوبرا "الأمير إيغور".

وشارك أكوستا بعروضه الراقصة مع "فرقة الباليه الوطنية الكوبية" (عامي 1992 – 1993) تحت إدارة راقصة الباليه الشهيرة أليسيا ألونسو، ثم دعاه راقص الباليه البريطاني المعروف بن ستيفنسون للمشاركة في "فرقة باليه هيوستن" كراقص أساسي (1993 – 1998)، ليستهل بذلك أولى عروضه في الولايات المتحدة من خلال دور "الأمير" في أوبرا "كشيرة البندق". وفي عام 1998، انضم أكوستا إلى "فرقة الباليه الملكية" تحت قيادة راقص الباليه الشهير أنتوني دويل، ثم تغيّر منصبه في الفرقة إلى "فنان أساسي ضيف" عام 2003. وشارك خلال الأعوام اللاحقة في عدة عروض رفيعة المستوى للباليه، ونجح بتصميم أولى الرقصات الكاملة مع الفرقة في مسرحية "الدون كيشوت"، وهو يواصل الرقص مع ذات الفرقة إلى يومنا هذا.

شارك أكوستا كفنان أساسي وعالمي ضيف في عدد من أبرز فرق الباليه في العالم، بما في ذلك فرقة "مسرح الباليه الأمريكي" (2005)، وفرقة "باليه أوبرا باريس" (2006)، وفرقة "باليه البولشوي" (2007)؛ حيث حقق نجاحاً مهنيًا باهراً فيها. وقام أكوستا بتأليف عرض اقتبسه عن سيرته الذاتية بعنوان "توكورورو" الذي قدمه للمرة الأولى على خشبة مسرح "غارسيا لوركا" بمدينة هافانا عام 2003. وحقق مبيعات التذاكر للعرض أرقاماً قياسية في مسرح "سادلر ويلز" بلندن، وترشح على أثره لنيل "جائزة أوليفيه" عام 2004. من جهة ثانية، حصل أكوستا في عام 2007 على "جائزة أوليفيه" ضمن فئة "أفضل إنجاز بمجال الرقص" وذلك عن عرضه بعنوان "كارلوس أكوستا والأصدقاء" مع "فرقة الباليه الملكية" الذي ظهرت لأول مرة على خشبة مسرح "سادلر ويلز".

يواصل أكوستا تطوير وإنتاج مزيد من عروضه الشهيرة التي تحقق الكثير من الجوائز المرموقة في لندن وأوروبا عموماً، بما يشمل العروض الكلاسيكية والمعاصرة التي يقدمها مع الفنانين الضيوف من "فرقة الباليه الملكية"، إضافة إلى دعم مصممي الرقص من أبناء بلده كوبا.





يكشف أكوستا، بعمر الثانية والأربعين والقوام الممشوق، عن حرفة عالية في تقنيات الأداء، متباهياً بأكثر من مجرد الخطوط الفريدة الحادة، فحركته كان لها إيقاع حسي أشرك فيه الجمهور عاطفياً.

At 42 years old and in stunning shape, Acosta displayed deep musicality in his technique. Boasting more than just those peerless sharp lines, his movement has a sensual rhythm that emotionally engages the audience.



He was awarded the CBE in 2014, at the end of a remarkable year which saw him stage a new production of Don Quixote at the Royal Opera House, release his debut fiction novel and choreograph a new production of Guys and Dolls. In the National Dance Awards 2015, Carlos was awarded the De Valois Award for Lifetime Achievement.

The culture and history of Cuba have been important influences throughout Carlos' career. In 2011, he created the Carlos Acosta International Dance Foundation with the aim of giving young dancers the opportunity to benefit from world-class training, as he did. With the agreement of the Cuban government, the Foundation is creating what it intends should be a landmark dance centre of international renown in Havana.

In The National newspaper review of 'Carlos Acosta & Friends', Saeed Saeed wrote, "His Middle Eastern debut was vibrant affair showcasing his mastery of both the classic ballet canon and more modern pieces."

The vibe was low-key and intimate. With Acosta handpicking the cast, the performance was not only superb, but a showcase of Cuba's ballet culture. Luis Valle and Veronica Corveas were riveting in 'Winter Dreams'. Both exuded chemistry and candour as they portrayed two lovers struggling to accept their doomed fate. The mournful tone continued with Gabriela Lugo's delicate solo turn in 'Dying Swan', only to perk up with Acosta's heroic arrival in 'Diana & Acteon'.

At 42 years old and in stunning shape, Acosta displayed deep musicality in his technique. Boasting more than just those peerless sharp lines, his movement has a sensual rhythm that emotionally engages the audience.

In act two, the classical shackles were truly cast off. The stage set also received a much-needed lift with a new cafe setting that formed the backdrop for one of Acosta's celebrated routines, Les Bourgeois...

The performance ended with the exuberant tango-inspired ensemble number, Majisimo. It was a rather fitting end that hinted at Acosta's future – heading a ballet-school project in Cuba.

At the end of the night, Acosta finally left the stage with his young dancers who embody his legacy to the ballet world. It was a fitting tribute to a spectacular career."

ونال أكوستا وسام الإمبراطورية البريطانية بمرتبة قائد في عام 2014 بعد مسيرة حافلة على مدار السنة، حيث شارك في إنتاج جديد لعروض الباليه "دون كيشوت" في "دار الأوبرا الملكية"، إلى جانب إصدار روايته الأولى بعنوان "قدم خنزير"، فضلاً عن تصميم رقصات المسرحية الغنائية "الرجال والدمى". وخلال حفل جوائز الرقص الوطنية 2015، نال كارلوس جائزة "دي فالوا لأفضل إنجازات الحياة".

وكان لثقافة كوبا وتاريخها تأثير لاف على مسيرة أكوستا؛ وقد أنشأ في عام 2011 "مؤسسة كارلوس أكوستا العالمية للرقص" التي تتيح للراقصين الشباب فرصة الحصول على نفس التدريب عالمي المستوى الذي حصل عليه. وتسعى المؤسسة الجديدة لأن تصبح مركز رقص رفيع المستوى ويحظى بشهرة عالمية في العاصمة الكوبية هافانا، وذلك بالتعاون مع الحكومة الكوبية.

كتب سعيد سعيد في قراءته المنشورة في صحيفة "ذا ناشيونال" لعرض "كارلوس أكوستا والأصدقاء" قائلاً: "كان العمل الذي يعرض لأول مرة في الشرق الأوسط نابضاً بالحياة استعرض خلاله أكوستا براعته في الباليه الإيقاعي الكلاسيكي وفي القطع الأكثر معاصرة.

وكان الإحساس هادئاً رقيقاً وحميمياً. ومع فريق منتقى بعناية من قبل أكوستا لم يكن الأداء فائتاً فحسب، بل كان أيضاً عرضاً تعريفياً بثقافة الباليه الكوبية. حيث كان كل من لويس فاليه وفيرونيك كورفياس جذابين. وأبرز كلاهما انجذاباً ووضوحاً أثناء رسمهما دور عاشقين يعانيان ليتقبلا قدرهما المحتوم. واستمرت نغمة الحداد مع الانعطاف في أداء غابرييلا لوجو المنفرد الأنيق في "البجعة المحتضرة"، لتنشط مجدداً عند الدخول البطولي لأكوستا في "ديانا وأكتيون".

يكشف أكوستا، بعمر الثانية والأربعين والقوام الممشوق، عن حرفة عالية في تقنيات الأداء، متباهياً بأكثر من مجرد الخطوط الفريدة الحادة، فحركته كان لها إيقاع حسي أشرك فيه الجمهور عاطفياً.

في المشهد الثاني، حُطمت القيود الكلاسيكية بالتأكيد. وعرفت خشبة المسرح بالتأكيد نقلة مطلوبة مع خلفية مقهى جديدة شكلت سياق أحد وصلات أكوستا المحببة "البرجوازيون..."

وانتهى الأداء بوصلة غنية مجمعة ومُستلهمة من التانغو واسمها "ماخيسيمو"، حيث كانت ملائمة تماماً كنهاية مبشرة بمستقبل واعد لأكوستا الذي يدير مشروع مدرسة باليه في كوبا.

وفي نهاية الأمسية، غادر أكوستا أخيراً الخشبة مع المؤدين الشباب الذين جسّدوا إنتاجه لعالم الباليه، وكان ذلك بمثابة تقدير مناسب لمسيرة مهنية رائعة.

Watch our exclusive interview with Carlos Acosta in the latest episode of The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



يمكنكم مشاهدة المقابلة الحصرية مع كارلوس أكوستا في أحدث حلقات برنامج "استوديو الفنانين" على قناة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في موقع يوتيوب ADMAF96









H.E. José Enrique Enriquez Rodríguez (Ambassador of Cuba) greets Carlos Acosta

سعادة خوسيه إنريكي إنريكيث رودريغيز (سفير كوبا) يرحب بالفنان كارلوس أكوستا



H.E. José Eugenio Salarich (Ambassador of Spain) meets the company of dancers from Carlos Acosta and Friends

سعادة خوسيه إيوجينيو سالاريتش (سفير إسبانيا في الإمارات) يرحب بالفنان كارلوس أكوستا وأصدقائه



Hoda Al Khamis-Kanoo with Carlos Acosta adorned in traditional bisht and holding his specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الفنان كارلوس أكوستا بالزي التقليدي "البشت" يستلم صورة شخصية تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



Salem Brahimi, H.E. Philip Parham (Ambassador to the United Kingdom), Mary Corrado, H.E. Fernando de Martini (Ambassador to Argentina), Dr. Frauke Heard Bey, H.E. José Eugenio Salarich (Ambassador of Spain), H.E. José Enrique Enriquez Rodríguez (Ambassador of Cuba), Hoda Al Khamis-Kanoo, Carlos Acosta, Bashir Al Haskouri and Princess Irina zu Sayn-Wittgenstein-Berleburg, with guest

السيد سالم براهيمي، سعادة فيليب بارهام (سفير المملكة المتحدة في الإمارات)، السيدة ماري كورادو، سعادة فرناندو دي مارتي (سفير الأرجنتين في الإمارات)، الدكتورة فراوكة هيرد-باي، سعادة خوسيه إيوجينيو سالاريتش (سفير إسبانيا في الإمارات)، سعادة خوسيه إنريكي إنريكي روبريغز (سفير كوبا)، سعادة هدي الخميس-كانو، الفنان كارلوس أكوستا، السيد بشير الهسكوري، سمو الأميرة إيرينا زو ساين-فيتغنشتاين-بيرليبورغ، مع أحد الضيوف

ABU DHABI FESTIVAL RECITAL SERIES: JOEY ALEXANDER TRIO

27TH APRIL 2016

THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI



سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد: ثلاثي جوي ألكساندر

27 أبريل 2016

مركز الفنون في جامعة نيويورك أبوظبي



موهبة فذة

A PRODIGIOUS TALENT

Aged just 12 years old, Joey Alexander made his Arab world debut at the 2016 Abu Dhabi Festival. No doubt a child prodigy, his talent would be equally staggering for an older musician

رغم عدم تجاوزه الثلاثة عشر ربيعاً، قدّم جوي ألكساندر عرضه الأول في العالم العربي ضمن مهرجان أبوظبي 2016. ومما لا شك فيه أن هذا الطفل هو معجزة العصر، حيث يتمتع بموهبة مذهلة تضاهي موهبة موسيقيين مخضرمين

Musicians and music professionals who perform with Joey Alexander, who encounter his talent, are often stunned by his maturity. Born on the island of Bali in the city of Denpasar in 2003, Joey first encountered the piano at the age of six and was immediately able to pick out the melody of Thelonious Monk's 'Well, You Needn't' and other jazz standards from his father's record collection. Since then, his unparalleled musical intuition and talent have taken the world by storm. Joey was first catapulted to the attention of the music world in 2015 when, aged just 11 years old, Wynton Marsalis invited him to play the 2014 Jazz at Lincoln Center gala – a great honour for a musician of any age. The performance had The New York Times lauding him as an "overnight sensation". The same year, he released his debut album 'My Favourite Things', which saw him achieve another first, becoming the first Indonesian from any musical genre to enter the US Billboard 200 chart. After being nominated for two GRAMMY awards and making a storming performance at the ceremony, 'My Favourite Things' peaked at number 59.

Learning by listening, Joey's early influences include Duke Ellington, Thelonious Monk, Bill Evans and John Coltrane, and he has a special affinity for trumpet players including Clifford Brown, Lee Morgan, Miles Davis and Wynton Marsalis. Despite his lack of formal jazz training, Joey developed an authoritative technique and with his depth of musicality he quickly rose in the Indonesian jazz scene and beyond.

At age eight, UNESCO invited Joey to play solo piano in front of jazz icon Herbie Hancock during his visit to Indonesia. Joey drew significant inspiration from Herbie's enthusiastic response to his playing. At age 10, Joey was featured at jazz festivals in both Jakarta and Copenhagen, and he won the international improvisation contest in Odessa, Ukraine, besting over 200 jazz professionals from 17 countries. In 2014, Joey performed at star-studded galas in New York City for Jazz at Lincoln Center in Rose Hall, the Jazz Foundation of America at the Apollo and the Arthur Ashe Learning Center at Gotham Hall. Joey has already been invited to perform at venues including the Rochester Jazz Festival, Newport Jazz Festival, Jazz at Lincoln Center and a TED conference. The sky appears to be the limit for this soulful young artist.

غالباً ما يصاب الموسيقيون الذين يشاركون ألكساندر العزف ويتعرفون على موهبته الفذة بالدهشة إزاء نضجه الفني الكبير. ولد جوي ألكساندر بمدينة دينباسار في جزيرة بالي الإندونيسية عام 2003. وبدأ العزف على البيانو منذ أن كان في السادسة من عمره، حيث تجلّت موهبته الفذة حينما تمكّن بشكل سماعي من عزف مقطوعة "ويل يو نيدنت" لعازف البيانو الأميركي الشهير ثيلونيوس مونك، وغيرها من أغاني الجاز الكلاسيكية ضمن مجموعة الأسطوانات الموسيقية التي يمتلكها والده. جذب جوي ألكساندر اهتمام عالم الموسيقى لأول مرة في عام 2015 عندما تلقى – وهو لا يزال في الحادية عشرة من عمره – دعوة من العازف الشهير وينتون مارساليس لتقديم مقطوعة الجاز التي أداها عام 2014 خلال حفل "مركز لينكولن"، وكان ذلك بالتأكيد شرف كبير لأي موسيقي. وحاز العرض على إشادة كبيرة، وحقق ألكساندر شهرة واسعة بين ليلة وضحاها على حد تعبير صحيفة "نيويورك تايمز". وهو ما شجعه في نفس العام على إطلاق ألبومه الأول "أشياء المفضلة" الذي حقق من خلاله سابقة أخرى جعلته أول إندونيسي من جميع الأنماط الموسيقية يدخل تصنيف "بيلبورډ" الأمريكي لأفضل 200 ألبوم موسيقي، حيث احتل المرتبة 59 بعد ترشيح ألكساندر لنيل جائزتي "غرامي" وتقديمه عرضاً مذهلاً خلال الحفل.

ونظراً لتعلمه العزف بشكل سماعي، تأثر أسلوب ألكساندر بعدد من أشهر الموسيقيين العالميين أمثال ديوك إلينغتون، وثيلونيوس مونك، وبيل إيفانز، وجون كولترين؛ فضلاً عن شغفه الخاص تجاه عازفي الترومبيت الكبار أمثال كليفورد براون، ولي مورغان، ومايلز ديفيس، ووينتون مارساليس. وبالرغم من عدم تعلمه لموسيقى الجاز رسمياً، إلا أن ألكساندر استطاع تطوير تقنية خاصة به؛ ويفضل عمق موهبته الموسيقية، سرعان ما لمع نجمه في مشهد موسيقى الجاز داخل إندونيسيا وخارجها.

وعندما بلغ ألكساندر الثامنة من عمره، دعت منظمة اليونسكو للعزف مع أسطورة الجاز هيربي هانكوك أثناء زيارة الأخير إلى إندونيسيا؛ وقد أثنى هانكوك على عزف ألكساندر المميز مما شكل مصدر إلهام كبير بالنسبة له. وعند بلوغه العاشرة، شارك ألكساندر في مهرجانين للجاز في كل جاكرتا وكوبنهاغن، وفاز في مسابقة خاصة بالعزف الارتجالي في مدينة أوديسا الأوكرانية شارك فيها أكثر من 200 عازف محترف من 17 بلداً. وفي عام 2014، قدم ألكساندر عروضه الموسيقية ضمن عدد من الأمسيات التي جمعت أشهر نجوم الجاز في مدينة نيويورك، وذلك ضمن قاعة "روز هول" في "مركز لينكولن للجاز"، وعلى مسرح "أبولو" في "مؤسسة الجاز الأمريكية"، وأيضاً قاعة "غوثنام هوم" في "مركز آرثر آش التعليمي". وتلقى ألكساندر مؤخراً دعوة للمشاركة بالعزف في العديد من المواقع والمهرجانات المهمة مثل "مهرجان روتشستر للجاز"، و"مهرجان نيويورك للجاز"، و"مركز لينكولن للجاز"، و"مؤتمر التكنولوجيا والترفيه والتصميم"، ما يجعل من الموهبة الواعدة لهذا الفنان الشاب بعيدة عن أي حد يمكن تخيله.





وبالرغم من عدم تعلمه لموسيقى الجاز رسمياً، إلا أن ألكساندر استطاع تطوير تقنية خاصة به؛ وبفضل عمق موهبته الموسيقية، سرعان ما لمع نجمه في مشهد موسيقى الجاز داخل إندونيسيا وخارجها.

Despite his lack of formal jazz training, Joey developed an authoritative technique and with his depth of musicality he quickly rose in the Indonesian jazz scene and beyond.



During their Arab world debut, the line up of the Joey Alexander Trio was completed by Dan Chmielinski on bass and Ulysses Own Jr. on Drums.

Dan 'Chimy' Chmielinski began his love affair with the bass at the young age of three and never looked back. Now 21, Dan is an accomplished bassist who, as well as playing with Joey Alexander Trio, has travelled the world performing with Etienne Charles, Bryan Carter, Sammy Miller and the Congregation, The Kyle Athayde Dance Party and the New York Jazz Symposium.

A native of Jacksonville Florida, Ulysses Owens Jr. has been described by The New York Times as an artist "who takes a backseat to no-one".

His mother, the choir director of their Pentecostal congregation, brought her son to a rehearsal when he was just two years old and gave him the best seat in the house: directly behind the drummer. Her priority was keeping track of him while she was conducting, but she soon noticed he was actually keeping time. When that hired professional fell through, the boy was ready to assume his seat.

He has steadily established himself as a leader in his generation of jazz artists, admired for his sensitive, fiery, and complex playing, vivid display of textural nuance and gift for propelling a band with charisma and integrity. Both humble in person and imposing behind a kit, Owens is a two-time GRAMMY winner.

Joey Alexander Trio performed as part of the second year of The Festival Recital Series. The series is dedicated to bringing truly exceptional, young, international talent to Abu Dhabi. Committedly non-genre specific, the festival presents the stars of tomorrow; musicians who have achieved prodigious success in the early phases of their careers and whose future is nothing less than bright. These are musicians who will rise to even headier heights, about whom audiences will, in years to come, be proud to profess their attendance at such early intimate performances as these.

خلال العرض العربي الأول لهم، اكتملت تشكيلة ثلاثي جوي ألكساندر مع دان تشميلينسكي على غيتار الباص وأوليسيس أوين جونيور على الطبول.

بدأ شغف دان تشميلينسكي بختيار باص في سن مبكرة جداً، إذ لم تفارقه منذ أن كان في الثالثة من عمره. وأصبح تشميلينسكي - الذي يبلغ من العمر حالياً 21 عاماً - عازفاً متمكناً على هذه الآلة التي أوصلت موهبته إلى جميع أنحاء العالم برفقة كل من إتيان تشارلز، وبرايان كارتير، و"ثلاثي جوي ألكساندر"، وسامي ميلر مع فرقة "كونغريغيشن"، وفرقتي "كايل آثيد الراقصة" و"نيويورك جاز سمبوزيوم".

يعتبر أوليسيس أوينز جونيور من مواطني مدينة جاكسونفيل بولاية فلوريدا الأمريكية، ووصفته صحيفة "نيويورك تايمز" بأنه "فنان من المستوى الأول".

وكان أوينز يرافق والدته، مديرة جوقة الطائفة الخمسينية، إلى البروفات والتدريبات عندما كان في عمر السنتين، حيث كانت تجلسه خلف عازف الطبول مباشرة لكي يبقى في مرمى نظرها، لكنها لاحظت لاحقاً شغف طفلهما بهذه الآلة واستعداده للإبداع فيها.

ونجح أوينز تدريجياً بتعزيز مكانته متفوقاً على أبناء جيله من فناني الجاز، حيث نال إعجاب الجميع لأدائه الحماسي المفعم بالأحاسيس، واستعراضه الحيوي لفوارق بنيوية، وموهبته الفذة التي تضفي جاذبيةً وقيمةً منقطعة النظير. ويتمتع أوينز بالتواضع والاحترام؛ وهو حائز على جائزتي "غرامي".

عزف ثلاثي جوي ألكساندر يأتي ضمن فعاليات السنة الثانية من سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد. تهدف سلسلة حفلات مهرجان أبوظبي للعزف المنفرد إلى استقطاب أبرز المواهب العالمية الشابة إلى أبوظبي. ولا تلتزم هذه الفعالية بنمط فني معين بقدر ما تسعى إلى تقديم نجوم الغد هنا في أبوظبي؛ وبذلك فهي تستهدف الموسيقيين الذين يبشرون بمستقبل مشرق بعدما حققوا نجاحاً ملحوظاً في بدايات مسيراتهم الفنية، حيث تعوّل على ارتقاء هؤلاء في عالم الموسيقى ليكون حضور حفلاتهم اليوم مثار فخر في المستقبل.







ABU DHABI FESTIVAL RECITAL SERIES: ALFREDO RODRÍGUEZ TRIO

28TH APRIL 2016

THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI



سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد: ثلاثي ألفريد و رودريغيز

28 أبريل 2016

مركز الفنون في جامعة نيويورك أبوظبي



من كوبا إلى العالم

FROM CUBA TO THE WORLD

Alfredo Rodríguez's style has been described as both elegant and explosive. Abu Dhabi Festival played host to the Arab world debut of his trio as part of its Recital Series

يتمتع ألفريدو رودريغيز بأسلوب أنيق وصادم في آن معاً. وقد استضاف مهرجان أبوظبي الثلاثي الموهوب ضمن سلسلة حفلاته للعزف المنفرد وذلك للمرة الأولى في العالم العربي

GRAMMY nominated artist Alfredo Rodríguez reflects the talents of legendary jazz pianists Keith Jarrett, Thelonious Monk and Art Tatum. Schooled in the rigorous classical conservatories of Havana, Rodríguez's riveting artistry is informed as much by Bach and Stravinsky as it is by his Cuban and jazz roots.

Discovered at the 2006 Montreux Jazz Festival by Quincy Jones, Cuban-born Alfredo Rodríguez has distinguished himself as the definition of jazz and improvisation without boundaries. He is the man behind the piano with fingers that seem to travel from one end of the world to the other, just within the span of the keys; his mastery of the art has earned him frequent appearances on prestigious stages around the world.

Rodríguez was nominated for a 2015 GRAMMY in the category of Best Arrangement, Instrumental or A Cappella for the track Guantanamo from his 2014 release, The Invasion Parade.

During his first tour in China, Rodríguez was asked to work with Tan Dun, Siedah Garrett and Quincy Jones to compose the English-version of the 2010 Shanghai World Expo theme song, making him the first non-Chinese artist to be bestowed this honour.

Though impressive, his accomplishments are not the only defining factors of his standout success; his ability to express himself culturally by 'playing stories' on the keys places him in a unique position to connect with his listeners on a more relatable and personal level. As demonstrated by the 'Invasion Parade', the follow-up album to his stunning debut on Mack Avenue, 'Sounds of Space', Rodríguez explores his memories of Cuba, the people and culture he left behind and finds his new place.

To quote Quincy Jones, "Alfredo is very special and I do not say that easily because I have been surrounded by the best musicians in the world my entire life. He is without doubt one of the best young pianists I've ever seen and with the enormous skills that he already possesses, his potential is limitless."

During his Abu Dhabi Festival appearance, the Alfredo Rodríguez Trio was completed by Michael Oliviera on drums and Reinier Elizalde Ruano on bass.

يملك ألفريدو رودريغيز، الذي ترشح لنيل جائزة "غرامي"، موهبة استثنائية تؤهله ليصبح أحد أساطير موسيقى الجاز على البيانو من أمثال كيث جاريث، وثيلونيوس مونك، وأرت تاتوم. وبفضل دراسته في أرقى المعاهد الموسيقية الكلاسيكية بالعاصمة الكوبية هافانا، اكتسب رودريغيز خبرة لافتة في الأعمال الموسيقية، حيث استمد الإلهام من باخ وسترافينسكي تماماً مثلما شكّلت جذوره الكوبية وخبراته الغنية بموسيقى الجاز عنصراً مهماً في إثراء معارفه.

واستهلّ رودريغيز مسيرته في عالم الموسيقى بالمشاركة في "مهرجان مونترو لموسيقى الجاز" عام 2006، وذلك لأول مرة أمام مشرفه الحالي كوينسي جونز الذي بدأ التعاون معه بعد ثلاث سنوات من انتقاله إلى الولايات المتحدة. ورودريغيز هو عازف بيانو محترف يحمل السامع في رحلة حول العالم بمجرد انتقال أصابعه على مفاتيح ألتة الجميلة. وبفضل تفوقه الفني، كان له شرف إحياء العديد من الحفلات في أرقى المسارح العالمية.

وفي عام 2015، تم ترشيح رودريغيز لنيل جائزة "غرامي" عن فئة أفضل تنظيم وأفضل أداء موسيقي أو بدون آلات موسيقية (كابيلا) عن مقطوعة "غوانتاناميرا" من ألبوم "ذي إنفيجين باريد" الذي تم إطلاقه عام 2014.

وخلال جولته الأولى في الصين، تعاون رودريغيز مع تان دون وسيدا غاريث وكوينسي جونز لإنتاج النسخة الإنكليزية من أغنية "معرض إكسبو شنغهاي الدولي 2010" ليكون بذلك أول فنان غير صيني ينال هذا الشرف.

وبالرغم من إنجازات رودريغيز الرائعة، إلا أنّها ليست السبب الوحيد لنجاحه المبهّر؛ فهو يتمتع بقدرة كبيرة على التعبير عن الجانب الثقافي من شخصيته، وذلك عبر قصص حكايات ممتعة في معزوفاته التي ترفّعه إلى مكانة فريدة تعزّز ارتباطه بمستمعيه على المستوى الشخصي. وفي ألبومه "ذي إنفيجين باريد" - الذي أعقب ألبومه الأول "صوت الفضاء" والذي تعاون فيه مع شركة التسجيل المعروفة "ماك أفينو ريكوردز" - يحرص رودريغيز على استكشاف الذكريات الكوبية والثقافة والشعب الذي غادره ليجد موطنه الجديد.

وعلى حد تعبير كوينسي جونز: "يتمتع رودريغيز بملكات خاصة للغاية، وأقول ذلك استناداً إلى تجربة عمل طويلة مع أفضل الموسيقيين في العالم؛ وهو بلا شك واحد من أشهر عازفي البيانو الشباب الذين صادفتهم في حياتي، إذ تنطوي مهاراته الهائلة على إمكانات لا حصر لها".

خلال حفله في مهرجان أبوظبي، تكوّن الثلاثي من ألفريدو رودريغيز ومايكل أوليفيرا على الطبول ورينيه إيلزاردري روانو على غيتار باص.





يتمتع رودريغيز بملكات خاصة للغاية، وأقول ذلك استناداً إلى تجربة عمل طويلة مع أفضل الموسيقيين في العالم؛ وهو بلا شك واحد من أمهر عازفي البيانو الشباب الذين صادفتهم في حياتي، إذ تنطوي مهاراته الهائلة على إمكانيات لا حصر لها.

– كوينسي جونز

Alfredo is very special and I do not say that easily. He is without doubt one of the best young pianists I've ever seen... his potential is limitless.

– Quincy Jones



Born in Santa Clara, Cuba, Michael Olivera has become one of the key players in contemporary Latin jazz. Since moving to Madrid at the age of 26, he has become one of the most highly-demanded and well-respected musicians in the city. Together with musicians of his generation such as Ariel Bringuéz and Reinier Elizarde 'El Negrón' among others, he has developed a unique and particular style in the way of conceiving the instrument and the music itself, allowing him to adopt a new point of view for improvisation and accompaniment.

Reinier Elizarde Ruano studied at the National School of Art in Havana in 1997 and began his professional career a year later as a member of several jazz orchestras under the direction of Irakere Chucho Valdes, Maraca and Otra Vision led by Orlando Valle (Maraca).

In 2001, he entered the Superior Institute of Art in Havana from which he graduated with a Bachelor's and began teaching the double bass. He participated in the competition of young jazz musicians and for several years was part of the cast of musicians for the Jazz Festival in Havana.

He has recorded and shared the stage with great musicians including Michel Legrand, Chucho Valdes, Jerry Gonzales, Quincy Jones, Javier Limón, David Murray Cuban Ensemble, Paquito De Rivera, Concha Huika, Doug Hammond, Anat Cohen, Jeff Ballard and Avishai Cohen.

Today, he continues to perform around the world for festivals and venues such as Montreux Jazz, North Sea, Blue Note, Clazz Jazz Festival (Madrid), Duc des Lombards Club (Paris) and Festival de Vitoria.

Featuring pieces from his latest album 'Tocororo' (after the national bird of Cuba), vividly infused with international inspirations from Bach to tango, the Alfredo Rodríguez Trio performed as part of the second year of The Festival Recital Series. Tapping the talent presented in the now annual Festival Recital Series is, in part, the fruits of Abu Dhabi Music & Arts Foundation's international network of strategic partners and its ongoing outreach and cultural diplomacy endeavours. These partnerships and relationships with leading organisations in music and the arts facilitate a truly global outlook and outreach, granting access to the best of this generation's talent.

ولد مايكل أوليفيرا في مدينة سانتا كلارا الكوبية، وأصبح أحد أهم عازفي موسيقى الجاز اللاتينية المعاصرة. ومنذ انتقاله إلى العاصمة الإسبانية مدريد في السادسة والعشرين من عمره، أصبح أوليفيرا من الموسيقيين المفضلين في المدينة. وتمكّن بالتعاون مع فنانين من أبناء جيله، أمثال أرييل برينغيز ورينيه إيليزاردي "إل نغرون"، من إبداع أسلوب فريد في طريقة التعامل مع الآلات الموسيقية والموسيقى بحد ذاتها؛ مما مكّنه من تبني رؤية جديدة في الارتجال ولعب الأدوار الثانوية في العزف.

درس رينيه إيليزاردي روانو في "المدرسة الوطنية للفنون" بالعاصمة الكوبية هافانا عام 1997. واستكمل مسيرته المهنية بعد عام كعضو في العديد من فرق الجاز أمثال "إراكيري" بقيادة عازف البيانو شوشو فالديز، و"ماراكا" و"أوترا فيجين" بقيادة عازف الجاز الكوبي أورلاندو ماراكا فالي.

وفي عام 2001، دخل روانو "المعهد العالي للفنون" في هافانا وتخرج منه بدرجة البكالوريوس، ثم بدأ بتدريس العزف على غيتار باص مزدوج. وقد شارك في مسابقة لموسيقى الجاز الشباب، وكان واحداً من الموسيقيين المشاركين بـ "مهرجان الجاز في هافانا" لعدة أعوام.

كما شارك روانو كبار الموسيقيين في تسجيل وتقديم العروض الموسيقية أمثال ميشيل ليغراندي، وشوشو فالديز، وجيري غونزاليس، وكوينسي جونز- ثلاثي ألفريدو رودريغيز، وخافيير ليمون، و"فرقة ديفيد موراي"، وباكيو دي ريفيرا، وكونتشا هويكا، ودوغ هاموند، وأنان كوهين، وجيف بالارد، وأفيشاي كوهين.

ويواصل روانو حالياً تقديم عروضه المميزة حول العالم في العديد من المسارح والمهرجانات مثل "مهرجان مونترو لموسيقى الجاز"، و"مهرجان بحر الشمال لموسيقى الجاز"، و"مهرجان بلو نوت للجاز"، و"مهرجان جلاز جاز" (مدريد)، و"دوك دي لومبارد كلوب" (باريس)، و"مهرجان الجاز في فيتوريا".

قدّم رودريغيز مقطوعات من ألبومه الأخير "توكورورو" (الطائر الوطني لجمهورية كوبا) والذي يجمع فيه مصادر الإلهام عالمية بدءاً من أعمال باخ ووصولاً إلى رقصات التانغو، وذلك ضمن سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد في عامها الثاني. إن تسليط الضوء على مواهب اليوم ضمن سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد يعتبر ثمرة لشبكة الشركاء الاستراتيجيين الدوليين لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، وجهودها الترويجية المستمرة على مستوى العالم، ومساعدتها الدبلوماسية الثقافية. وتساهم هذه العلاقات والشراكات مع المؤسسات الرائدة ب مجال الموسيقى والفنون في منح الفعالية شهرة عالمية حقيقية تضمن وصولها إلى أفضل مواهب هذا الجيل.







Alfredo Rodríguez with his specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

الفنان ألفريدو رودريغيز يستلم صورة شخصية تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



Bill Bragin, Mohamed Abdul Latif Kanoo, Michael Olivera, Reinier Elizarde Ruano, Hoda Al Khamis-Kanoo, Alfredo Rodríguez, Salem Brahimi

السيد بيل براغن، السيد محمد عبد اللطيف كانو، الفنان مايكل أوليفيرا، الفنان رينيه إيزارد روانو، سعادة هدى الخميس-كانو، الفنان ألفريدو رودريغيز، السيد سالم براهيم



التعليمي

المجتمعي

EDUCA
COMM

البرنامج
والمج

TION &
UNITY

العودة إلى المدارس BACK TO SCHOOL

Abu Dhabi Schools & Centres: 3–30 April 2016

مدارس ومراكز أبوظبي 3–30 أبريل 2016

Lang Lang, Joey Alexander, Alfredo Rodríguez and Carlos Acosta inspired students in schools and music centres across Abu Dhabi.

شارك نجوم مهرجان أبوظبي لانغ لانغ، جوي ألكساندر، ألفريدو رودريغيز و كارلوس أكوستا في تقديم ورش إبداعية تفاعلية تحفيزاً للمواهب في مدارس ومراكز الموسيقى في أبوظبي.









المهرجان تحت الضوء

FESTIVAL IN FOCUS

Emirates Palace: 10–26 April 2016

Orchestre de Paris faced some of its biggest critics during their open rehearsal. Young people also went behind the scenes of *The Little Prince* to explore the production's technical wizardry.

قصر الإمارات: 10–26 أبريل 2016

واجهت أوركسترا باريس بعض أهم "النقاد" خلال تدريباتها المفتوحة لجمهور طلبة مدارس أبوظبي، حيث قامت مجموعة من الطلبة الشباب بالدخول إلى كواليس العرض الأوركسترا لـ "الأمير الصغير" لاستكشاف السحر الفني والتقني وراء إنتاج هذا العمل المميز.





ندوات ما قبل الحفل

PRE-CONCERT TALKS

Emirates Palace: 10–26 April 2016

Prior to each performance, learned professionals gave audiences insight into the artist and repertoire: Matthew Sansom, Abu Dhabi Classic FM; Lisa Ball-Lechgar, ADMAF; Nick Lloyd Webber and James D. Reid, Composers; and Suzanne Walker, Sadler's Wells.

قصر الإمارات: 10–26 أبريل 2016

قدّمت ندوات ما قبل الحفل فرصة فريدة للجمهور لكسب مزيد من الاطلاع على العروض الفنية المتميزة ولقاء الفنانين العالميين المشاركين مع: ماثيو سانسوم من إذاعة أبوظبي كلاسيك أف أم، ليزا بلشغار من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، نك لويد ويبر وجيمس دي ريد المؤلفين الموسيقيين، وسوزان ووكر من سادلرز وايلز.





جائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون - جلف كابيتال THE GULF CAPITAL-ADMAF CREATIVITY AWARD

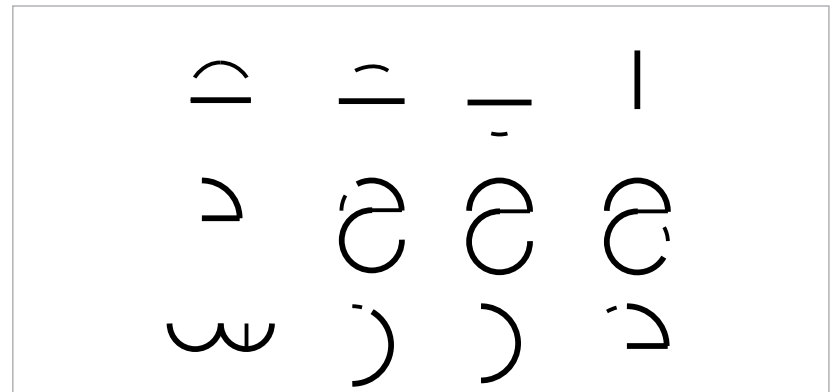
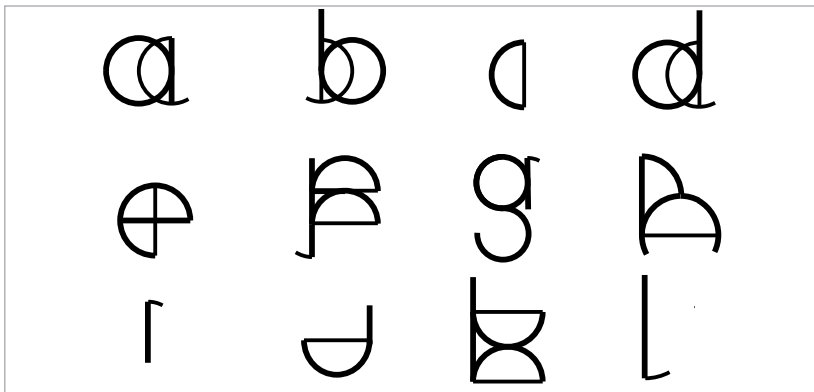
In association with  بالتعاون مع
Partners in Growth

Emirates Palace: 10–26 April 2016

Established in 1996, this annual Award recognises outstanding creativity among young arts practitioners. The 2016 Gulf Capital-ADMAF Creativity Award was presented by ADMAF Patron, H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture & Knowledge Development. Winner, Jumaanah Elhashemi, a graphic design student from Zayed University (Dubai), was joined by Dr. Karim El Solh, Co-Founder and CEO of Gulf Capital, and ADMAF Founder Hoda Al Khamis-Kanoo. Jumaanah's innovative typography project blends bold aesthetics and simplicity in a way that mirrors the modern Arab art and design movement. 'Degree Typeface' was displayed in the auditorium foyer.

قصر الإمارات: 10–26 أبريل 2016

تأسست جائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون - جلف كابيتال عام 1996، وهي جائزة سنوية تمنح للمبدعين الإماراتيين المتميزين في مجالات الفنون التشكيلية أو الفنون المسرحية أو الأدب أو الرسوم المتحركة أو الأفلام. وقدمت جائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون - جلف كابيتال للإبداع 2016 معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان وزير الثقافة وتنمية المعرفة، راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، إلى الفائزة الطالبة الإماراتية جمانة الهاشمي، التي تدرس التصميم الجرافيكي في جامعة زايد في دبي، بحضور كل من الدكتور كريم الصلح، رئيس مجلس إدارة شركة جلف كابيتال وسعادة هدى الخميس-كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي. وفازت جمانة عن عملها الفني "نسبة" الذي عرض في بهو مسرح قصر الإمارات.



جائزة الفنون التشكيلية من مهرجان أبوظبي - جلف كابيتال THE GULF CAPITAL-ABU DHABI FESTIVAL VISUAL ARTS AWARD

In association with  **GulfCapital** بالتعاون مع
Partners in Growth

April-May 2016

Each year, this Award recognises an Emirati student for their outstanding creativity in creating an original artwork inspired by the Festival exhibition. The 2016 winner was Sara Alahbabi of New York University Abu Dhabi for the work 'Here's what they think of me'.

أبريل ومايو 2016

تقدم هذه الجائزة في كل عام إلى الطلاب والفنانين الإماراتيين المبتدئين بمجال الفنون التشكيلية، عبر ابتكار عملهم الفني الخاص المستوحى من الأعمال المشاركة بالمعرض التشكيلي "إمارة الرؤى" المصاحب للمهرجان. والفائزة بجائزة العام 2016 هي سارة الأحبابي من جامعة نيويورك-أبوظبي عن عملها "ما يعتقدونه الآخرون عني".



جائزة كريستو وجان - كلود 2016

THE CHRISTO & JEANNE-CLAUDE AWARD 2016

Patron: HH Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan

تحت رعاية سمو الشخبة شمسة بنت حمدان آل نهيان

New York University Abu Dhabi: 4-24 April 2016

Established as a launch pad for young visual artists in the UAE, the 2016 winner 'Silk Road' by students of the American University of Sharjah was unveiled to the world. Presented by New York University Abu Dhabi, in partnership with ADMAF.

جامعة نيويورك - أبوظبي: 4-24 أبريل 2016

تأسست الجائزة لتكون بمثابة منصة انطلاق للفنانين التشكيليين الشباب في دولة الإمارات العربية المتحدة. والعمل الذي فاز بالجائزة لعام 2016 هو مشروع "طريق الحرير" لمجموعة من طلبة الجامعة الأمريكية بالشارقة. يقدم هذه الجائزة معهد جامعة نيويورك - أبوظبي بالتعاون مع مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.





أساليب الرؤية مع الفنان محمد الأستاذ WAYS OF SEEING WITH MOHAMMED AL ASTAD

In association with **مبادلة** MUBADALA بالتعاون مع

Emirates Palace Beach: 14 & 28 April 2016

The Oxidisation Art Workshop was a chance for students to understand the creative process of UAE artist Mohammed Al Astad, which crosses the boundaries of science and art. Using a technique, which he calls 'beach pearls', students joined Al Astad to bury iron and iron powder with canvas in wet sand, thus using the chemical process of oxidation to create art. Two weeks later, the works were excavated from the beach.

شاطئ قصر الإمارات: 14 و 28 أبريل 2016

إن ورشة عمل الأكسدة الفنية كانت بمثابة فرصة فريدة للطلاب للتعرف على تقنيات الفنان الإماراتي محمد الأستاذ الذي يعبر حدود العلم والفن لإنتاج أعمال فنية مبدعة. فقد انضمت مجموعة من الطلاب إلى الفنان محمد الأستاذ وشاهدوه عن قرب في عمله الفني "دانات الشواطئ" عبر استخدام تقنية دفن الحديد وبودرة الحديد والقماش في الرمل الحار، مما أدى إلى تأكسد ألوانها بفعل عوامل الرطوبة والزمن التي تعرضت لها طوال أسبوعين كاملين عند شاطئ البحر.





الفنون الإسلامية: إلهام وإبداع

ISLAMIC ARTS EXHIBITION: INSPIRATION & CREATIVITY

Sharjah Museum of Islamic Civilisation:

18 April – 18 May 2016

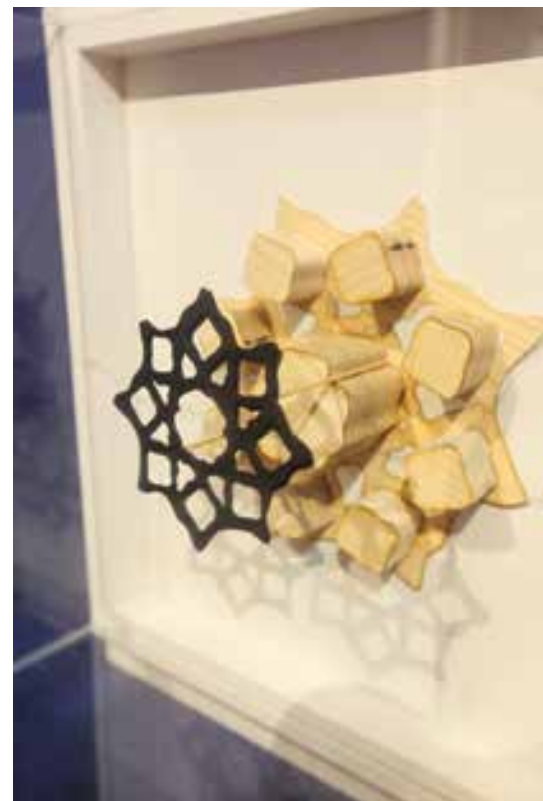
A breathtaking exhibition of Islamic art created by the people of Sharjah marked another successful collaboration with The Prince's School of Traditional Arts. In partnership with Sharjah Museums Education Department.

متحف الشارقة للحضارة الإسلامية:

18 أبريل – 18 مايو 2016

خطف معرض الفنون الإسلامية الذي أقيم في متحف الشارقة للحضارة الإسلامية الأنفاس، والذي عرض أعمالاً فنية أبدعها سكان الشارقة تحت إدارة مدرّبين متمرسين من قسم التعليم في إدارة متاحف الشارقة، وهو ثمرة تعاون ناجح آخر بين مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ومدرسة أمير ويلز للفنون التقليدية، بالتعاون مع القسم التعليمي لمتحف الشارقة.





معرض صور "ليميناليتي" مع دانيال كاريكو

LIMINALITY BY DANIEL KARIKO

University of Sharjah: 7-27 April 2016

Through photography, Daniel Josip Kariko investigates the ideas of disappearing and changing landscapes, geopolitical and environmental themes. The exhibition also saw the university's College of Art & Design students launch their own visual investigations of the boundaries between the UAE's urban and rural landscapes.

جامعة الشارقة: 27-7 أبريل 2016

تناول المصور الفوتوغرافي الشهير دانيال كاريكو من خلال معرض "ليميناليتي" فكري الاختفاء وتغير المشاهدات الطبيعية، فضلاً عن أطر جيوسياسية وبيئية متنوعة. وأنشأ المعرض لطلاب الفن والتصميم في جامعة الشارقة إجراء بحوثهم التشكيلية الخاصة حول الحدود الفاصلة بين التخطيط المدني والحضري لدولة الإمارات العربية المتحدة.



مغامرات الفنون

ART ADVENTURES

Al Jalila Cultural Centre for Children: 16 April 2016

Not only does the arts strengthen a child's personal development, it also helps build a sense of identity and belonging. The Festival camp brought together children from various orphanages across the UAE for workshops in music, pottery and multimedia, as well as an Arabic theatre performance.

مركز الجيلة لثقافة الطفل: 16 أبريل 2016

تهدف هذه الفعالية إلى التأكيد على أن الفن لا ينمي شخصية الطفل فقط، وإنما يساعده في تحديد شعوره بالهوية والانتماء. حيث يجمع المهرجان الأطفال من عدة دور للأيتام المنتشرة في كافة أرجاء الإمارات في ورش عمل خاصة بالموسيقى، الفخار والوسائط المتعددة، فضلاً عن تعلمهم الأداء المسرحي العربي.



إطلاق أرشيف الإمارات للفنون التشكيلية

UAE ART ARCHIVE LAUNCH

Emirates Palace Gallery: 16 April 2016

April saw the launch of the UAE Art Archive website by the Emirates Fine Arts Society, supported by Abu Dhabi Festival. Offering access for researchers, scholars and artists to over 10,000 items, this is a digitised historical resource of the country's visual arts sector. Emirates Fine Arts Society Chair Nasser Abdullah joined Artist and Archive Project Manager Ali Al Abdan for a fascinating discussion.

www.uaeartarchive.ae

غاليري قصر الإمارات: 16 أبريل 2016

شهد شهر أبريل إطلاق موقع أرشيف الإمارات للفنون التشكيلية من قبل جمعية الإمارات للفنون التشكيلية بدعم من مهرجان أبوظبي. ويشكل الموقع منفذاً للباحثين والدارسين والفنانين إلى أكثر من 10,000 عمل فني، ويعد مصدراً علمياً وتاريخياً وسجلاً مؤتمناً لقطاع الفنون التشكيلية في الإمارات. انضم رئيس مجلس إدارة جمعية الإمارات للفنون التشكيلية السيد ناصر عبدالله إلى الفنان علي العبدان، مدير مشروع الأرشيف، في حوار شيق.

www.uaeartarchive.ae





إمارات الرؤى: حوار مع الفنانين

PORTRAIT OF A NATION: ARTISTS IN CONVERSATION

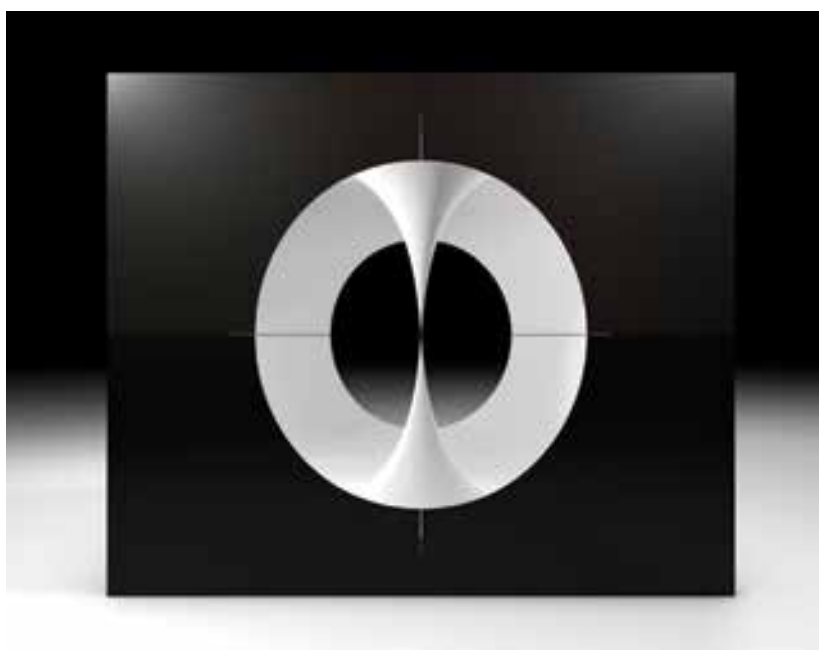
Emirates Palace Gallery: 7 May 2016

Three of this year's commissioned artists discussed how they created their works. The audience discovered how Sarah Al Agroobi travelled the seven Emirates to create her sculpture 'The Desert Rose'; how Aisha Juma embarked on a journey that resulted in 'Inner Pilgrimage'; and how Hind bin Demaithan combined traditional Sadu weaving with LCD screens in 'Sadu-Pixel'.

غاليري قصر الإمارات: 7 مايو 2016

ثلاث من الفنانين المُحتفى بهم لهذا العام ناقشوا كيفية إبداعهم لأعمالهم التشكيلية، واكتشف الجمهور كيف تنقلت سارة العقروبي بين الإمارات السبع لصنع منحوتتها المسماة "وردة الصحراء"، وكيف انطلقت عائشة جمعة في رحلة أنتجت عملها "رحيل إلى الداخل"، وكيف جمعت هند بنت دميثان بين حياكة السدو وشاشات إل سي دي في عملها المسمى "سدو بكسل".





وزارة العلوم MINISTRY OF SCIENCE

In association with **مبادلة** MUBADALA بالتعاون مع

Madinat Zayed & Abu Dhabi: 13-14 & 16-17 April 2016

Back by popular demand, the Ministry of Science took the nation's children into a world bursting with the inventors, engineers and theories that have shaped our understanding the modern world. Based on the UK touring production, Ministry of Science Live!

مدينة زايد وأبوظبي: 13-14 و 16-17 أبريل 2016

بناء على طلب وإلحاح من الجمهور، عاد عرض وزارة العلوم مجدداً ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي، مصطحباً أطفال الإمارات نحو عالم ينبثق فيه المخترعون والمهندسون والنظريات التي شكلت فهمنا للعالم المعاصر. العرض مستمد من الإنتاج المتجول للعمل في المملكة المتحدة بعنوان "وزارة العلوم: العرض الحي".





مسرحية "أجنحة الحياة" THE WINGS OF LIFE

In association with



بالتعاون مع

Sharjah, Dubai, Al Ain, Madinat Zayed, Abu Dhabi:

18–25 April 2016

After the success of 'Where Are the Neighbours?' in 2015, the SEND students of Sharjah City for Humanitarian Services returned with a new production commissioned by the Festival. The children's musical told a touching tale about a young boy who discovers he has wings and learns that each feather represents an element of the natural world that he must look after.

الشارقة، دبي، العين، مدينة زايد، أبوظبي:

25-18 أبريل 2016

بعد نجاح عمل "أين الجيران؟" في العام 2015، عاد طلاب مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية من ذوي الاحتياجات الخاصة بإنتاج جديد بتكليف من المهرجان. وروي العمل الغنائي الموجه للأطفال حكاية مؤثرة حول طفل يكتشف أن لديه أجنحة ويتعلم أن كل ريشة تمثل عنصراً من العالم الطبيعي الذي يجب أن يعتني به.





ورشة الإمارات المسرحية

UAE THEATRE CIRCLE

twofour54: 3–21 April 2016

Led by the UAE's leading theatremakers – Dr Habib Ghuloom Al Attar, Meri Al Halyan, Waleed Al Zaabi and Ala'a Al Nuaimi – a select group of budding actors, writers and directors embarked on intensive theatre training to develop their skills in scriptwriting, scenography, acting and reciting.

توفور54: 3-21 أبريل 2016

بإشراف من رواد صناعة المسرح في الإمارات، الدكتور حبيب غلوم العطار، مرعي الحليان، وليد الزعابي، وعلاء النعيمي. وهي عبارة عن مجموعة مختارة من الممثلين الناشئين، والكتاب والمخرجين باشرت العمل في تدريب مسرحي مكثف لتطوير مهاراتهم في كتابة النصوص، والسينوغرافيا، والتمثيل والإلقاء.





"الرصاصة" لمسرح عيال زايد EYAL ZAYED THEATRE PRESENTS THE BULLET

Armed Forces Officers Club: 24 April 2016

Adapted by Mohamed Refaat from a story by Tawfiq Al Hakim, this light comedy is about a newly married couple, presumably in love until they face a gun-toting psychopath who insists on shooting one of them. Love disappears and the couple realises that they love themselves more than each other.

نادي ضباط القوات المسلحة: 24 أبريل 2016

تأليف محمد رفعت عن قصة لتوفيق الحكيم. كوميديا خفيفة حول زوجين ارتبطا حديثاً، من المفروض أنهما متحابان، حتى يواجهها مريضاً نفسياً يحمل سلاحاً ويصر هذا المختل أن يطلق النار على واحد منهما، فيختفي الحب ويدرك الزوجان كم يحب كل منهما نفسه أكثر من جبه للآخر.





مشروع المسرح الوثائقي: ذكريات الطفولة

DOCUMENTARY THEATRE PROJECT: MEMORIES OF CHILDHOOD

Institute of Applied Technology: 6 April 2016

Created by Dr Nezar Andary and performed by a company of actors including Yara Bou Nassar, this fascinating theatre production presented poignant and personal monologues based on research into the childhood memories shared by mothers and grandmothers.

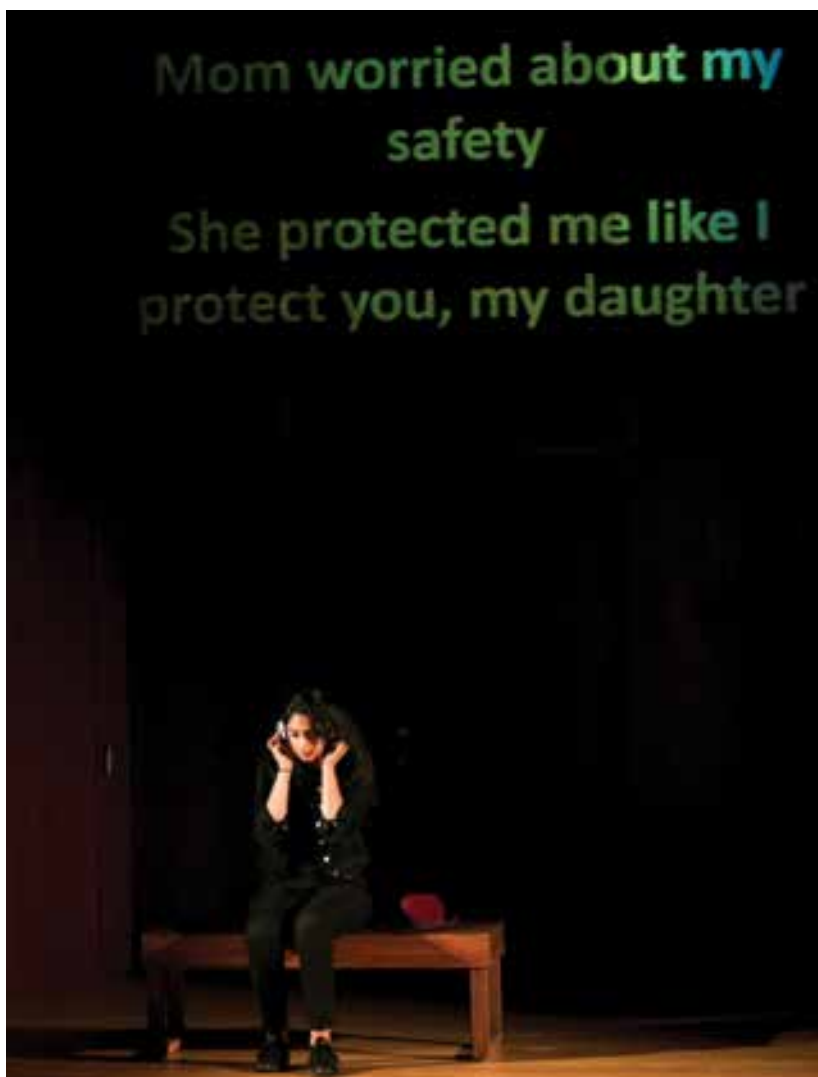
معهد التكنولوجيا التطبيقية: 6 أبريل 2016

فكرة الدكتور نزار العنداري وتمثيل يارا بو نزار. قدم هذا الإنتاج المسرحي الرائع مونولوجات شخصية احتراافية مبنية على بحث أجري على مذكرات طفولة قدمتها أمهات وجدات.





Mom worried about my
safety
She protected me like I
protect you, my daughter



القيادات الإعلامية الشابة

YOUNG MEDIA LEADERS

Throughout this year's Festival, ADMAF's trainee journalists became the Festival's roving reporters and so much more! In addition to presenting panel discussions, talks and performances, the team of undergraduates published two editions of the ADMAF Tribune, featuring the latest Festival news, reviews and interviews.

أصبح متدربو مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون من طلبة الإعلام الإماراتيين الشباب خلال مهرجان هذا العام هم المراسلين المتجولين للمهرجان بل وأكثر من ذلك. فبالإضافة إلى تقديم الندوات الحوارية والنقاشات والعروض: نشر منتسبو برنامج القيادات الإعلامية الشابة نشرتين إخباريتين من "أخبار الدار: أخبار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون" تعرضان آخر أخبار ومراجعات ولقاءات المهرجان.





منحة التميز الثقافي

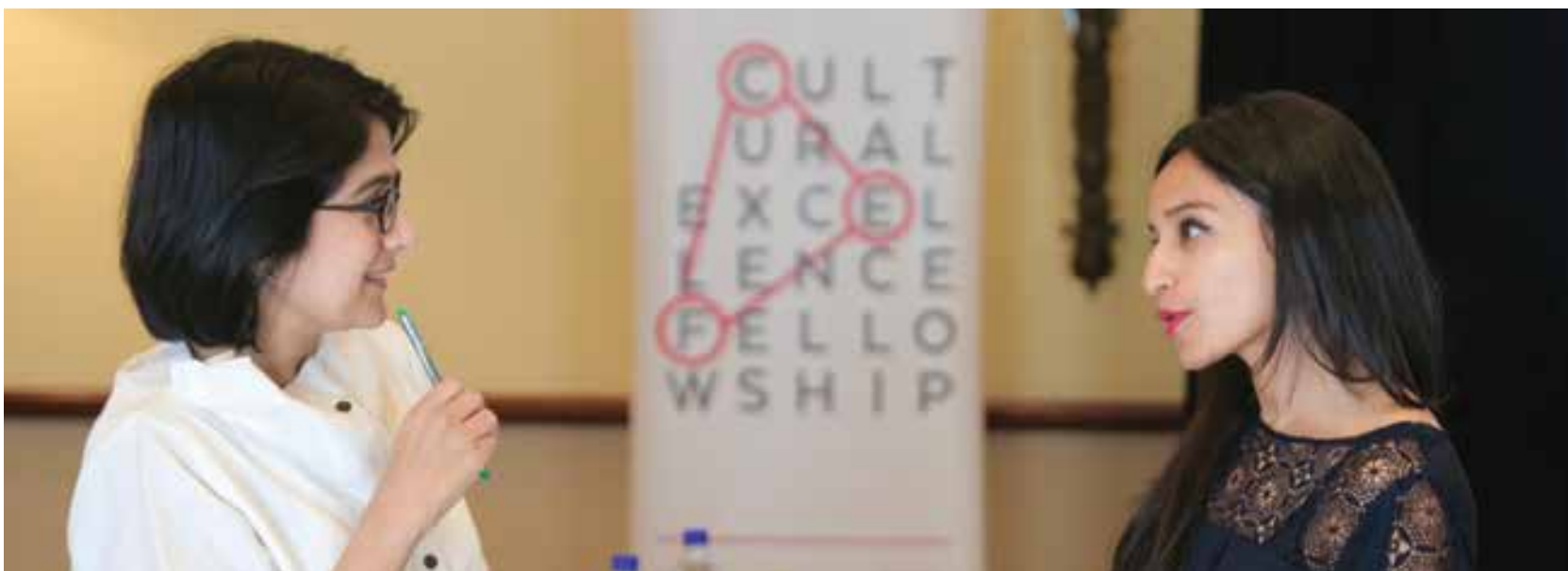
CULTURAL EXCELLENCE FELLOWSHIP

In association with **مبادلة**  بالتعاون مع
MUBADALA

This first-of-its-kind training programme for the UAE creative and cultural industries brings together the best of emerging Emirati talent with established cultural leaders from the UAE, the UK and beyond. During the Festival, the elite group of Emirati pioneers and protégés attended workshops and performances.

يجمع هذا البرنامج التدريبي الأول من نوعه بالنسبة للصناعات الإبداعية والثقافية لدولة الإمارات العربية المتحدة بين أفضل المواهب الإماراتية الناشئة والقادة الثقافيين المتمرسين من المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة وغيرها من الدول. حضرت خلال المهرجان مجموعة رواد الإبداع من الرواد الإماراتيين والطلاب ورشات العمل والعروض.





رواق الفكر: فيليب أبيلواغ

RIWAQ AL FIKR: PHILIPPE APELOIG

American University of Sharjah: 12 April 2016

In a fascinating lecture, the renowned French graphic designer (and the driving force behind the Louvre Abu Dhabi brand) presented a series of his latest designs – posters and logotypes – to illustrate his unique creative process.

الجامعة الأمريكية في الشارقة: 12 أبريل 2016

قدم مصمم الجرافيك الفرنسي (ومصمم شعار متحف اللوفر أبوظبي) فيليب أبيلواغ في محاضرة مذهلة، نبذة عن تجربته الإبداعية في التصميم مستعرضاً مجموعة من أحدث تصاميمه من الملصقات والشعارات ليوضح نهجه المبدع والفريد من نوعه.



رواق الفكر: نهضة الصناعات الإبداعية والثقافية في الإمارات العربية المتحدة

RIWAQ AL FIKR: THE RISE OF THE CREATIVE AND CULTURAL INDUSTRIES IN THE UAE



Zayed University: 20 April 2016

The Panel:
Ahmed Al Anzi (aka the Contemporary Bedouin)
John Newbigin OBE, Chair of Creative England
Mariam Rashed Al Mansouri, student, Zayed University
Hind Eissa Al Fahim, student, Zayed University
Shaikha Fahed Al Ketbi, student, Zayed University
Fatma Salam Al Braid, student, Zayed University

The 19th session of Riwaq Al Fikr was introduced by Ahmed Al Anzi (aka the Contemporary Bedouin). The floor was then given to four Zayed University undergraduate students who presented individual perspectives of the UAE creative and cultural industries.

Mariam Rashed Al Mansouri gave an overview of the UAE sector over the last 40 years, since the first visual art exhibition in 1972. Mariam referred to key milestones such as the launch of the Emirates Fine Arts Society and The Abu Dhabi Cultural Foundation, which was a thriving arts centre in the capital until 2009.

Hind Eissa Al Fahim examined the current status, referring to annual international initiatives such as the Art Dubai, Abu Dhabi Art, Sharjah Biennial and the UAE's presence at the Venice Biennial. Hind distinguished between the public, private and not-for-profit sectors and referred to the growth of arts and design university studies. Yet in terms of impact, the economic value of the UAE's creative and cultural industries is yet to be established.

Shaikha Fahed Al Ketbi invited us to think about the future of the UAE. At the 2015 Government Summit, H.H. Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan said, “Our best bet at this period of time where we have wealth is to invest all our resources in education, because there will be a time, 50 years from now, when we load the last barrel of oil aboard the ship... If our investment today is right, I think we will celebrate that moment.”

Referring to the Abu Dhabi Vision 2030 and pointing out that the UAE has some of the highest internet usage in the world, Shaikha said that the optimisation of online platforms for creativity is needed not only to develop audiences for the arts at home but also to share Emirati culture with the world. With a nod to the US academic Richard Florida, Sheikha highlighted the necessity to invest in talent, technology and tolerance – the ingredients that enable a society to thrive.

Fatma Salam Al Braid took us on a journey into the gaming industry, which today is currently valued at \$83billion. According to data from twofour54, the MENA gaming sector is growing faster than the global average.

The floor was then given to John Newbigin, Chair of Creative England who spoke about changing world dynamics. By 2025, for example, the middle class of China and India will exceed that of the entire population of the European Union. Newbigin stated that those who possess the creative edge reap the benefits. One of the greatest achievements of Apple, for example, has been to fuse technology and art.

جامعة زايد: 20 أبريل 2016

المتحدثون:
أحمد العنزي (معروف بالبدو المعاصر)
جون نيوبيجين المقلد بوسام الإمبراطورية البريطانية (رئيس مؤسسة إنجلترا الإبداع)
مريم راشد المنصوري, طالبة, جامعة زايد
هند عيسى الفهيم, طالبة, جامعة زايد
شيخة فهد الكتبي, طالبة, جامعة زايد
فاطمة سلام البرايد, طالبة, جامعة زايد

تم تقديم الندوة الحوارية التاسعة عشرة من رواق الفكر من قبل أحمد العنزي (المعروف بالبدو المعاصر). ثم ابتدأت الحوار طالبات جامعة زايد الأربع المتحدثات، واللواتي قدمن وجهات نظر شخصية عن الصناعات الإبداعية والثقافية للإمارات العربية المتحدة.

قدمت مريم راشد المنصوري نظرة عامة عن قطاع الإمارات العربية المتحدة خلال الأربعين عاماً الماضية، وذلك منذ أول معرض فنون تشكيلية في العام 1972. أشارت مريم لأهم المعالم، مثل انطلاقة جمعية الإمارات للفنون التشكيلية والمجمع الثقافي في أبوظبي، والذي كان مركزاً فنياً مزدهراً في العاصمة حتى عام 2009.

قامت هند عيسى الفهيم بتقييم الوضع الحالي مشيرة إلى مبادرات دولية سنوية مثل فن دبي، فن أبوظبي، بينالي الشارقة وحضور الإمارات العربية المتحدة في بينالي البندقية. ميزت هند بين القطاعات العامة والخاصة وغير الربحية وأشارت إلى تزايد دراسات الفنون والتصميم في الجامعة. ولكن من ناحية التأثير، فإن القيمة الاقتصادية للصناعات الإبداعية والثقافية للإمارات العربية المتحدة لم تنشأ بعد.

دعتنا شيخة فهد الكتبي للتفكير في مستقبل الإمارات العربية المتحدة. في القمة الحكومية للعام 2015 قال سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان: “إن أفضل رهائنا في هذه الفترة الزمنية التي نملك فيها الثروة، هو أن نستثمر كل مصادرها باتجاه التعليم، لأنه سيأتي وقت، بعد خمسين عاماً من الآن، عندما نحمل آخر برميل من النفط على متن السفينة... إذا كانت استثماراتنا اليوم صحيحة فأظن أننا سنحتفل في تلك اللحظة.”

مشيرة إلى رؤية أبوظبي 2030 ولافتة إلى أن الإمارات العربية المتحدة واحدة من أكثر الدول استخداماً للإنترنت حول العالم: قالت شيخة إن تحسين المنصات الإبداعية على الإنترنت أمرٌ بحاجة الأهمية، ليس فقط لتنمية جمهور متابع للفنون من المنزل بل أيضاً لمشاركة الثقافة الإماراتية مع العالم. سلطت شيخة الضوء على أهمية الاستثمار بالموهب والتقنية والتسامح، وهي العناصر التي تمكن المجتمع من الازدهار، مع الإشارة للأكاديمي الأمريكي ريتشارد فلوريدا.

أخذتنا فاطمة سلام البرايد في رحلة في عالم صناعة الألعاب، والتي قيمتها اليوم 83 مليون دولار. وتبعاً لبيانات twofour54 فإن قطاع الألعاب في الشرق الأوسط في نمو متسارع مقارنة بالمتوسط العالمي.

أعطيت الكلمة بعد ذلك لجون نيوبيجين، رئيس مؤسسة إنجلترا الإبداع، والذي تحدث عن ديناميكية العالم المتغير. فبحلول عام 2025 على سبيل المثال سيتجاوز التعداد السكاني للطبقة الوسطى في الصين والهند تعداد سكان الاتحاد الأوروبي. أوضح نيوبيجين أن أولئك الذين يملكون الهامش الإبداعي سيجنون الفوائد. إن أحد أهم إنجازات آبل على سبيل المثال هي القدرة على دمج التكنولوجيا بالفن.



When the UK started thinking about the creative industries 20 years ago, the government termed it as 'those activities which have their origin in individual creativity, skill and talent and which have the potential for wealth and job creation through the generation and exploitation of intellectual property' (The UK Creative Industries Mapping Document). In 2014, the NESTA Manifesto for the Creative Economy simplified it as 'those sectors which specialise in the use of creative talent for commercial purposes'. The creative and cultural industries form a core part of many successful economies in the world. The 2008 Creative Economy Report by UNCTAD stated that the real value of world trade lays in intellectual property. However, the creative economy remains relatively invisible because it is a configuration of relationships.

In order to define the sector, one needs to look at assets rather than needs and grow from the existing community in which it is based. UNESCO stresses the point that the creative industries are not part of the old economies, they are part of the emerging cultures of all our societies. The more we use it, the more we grow.

عندما بدأت المملكة المتحدة بالتفكير في الصناعات الإبداعية قبل عشرين عاماً، وصفتها الحكومة على أنها: "تلك الأنشطة التي يكون مصدرها الإبداع الفردي والمهارة والموهبة، والتي لديها إمكانية الوفرة وخلق فرص العمل من خلال توليد واستغلال الملكية الفكرية" (وثيقة التخطيط للصناعات الإبداعية الخاصة بالمملكة المتحدة). وفي عام 2014 تم تبسيط التوصيف في بيان منظمة NESTA كالتالي: "تلك القطاعات التي تختص في استثمار المواهب الإبداعية لأهداف إعلانية"، تشكل الصناعات الثقافية والإبداعية جزءاً جوهرياً من العديد من الاقتصادات الناجحة حول العالم. ذكر تقرير الاقتصاد الإبداعي المنشور من قبل UNCTAD (مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية) أن القيمة الفعلية لتجارة العالم تكمن في الملكية الفكرية. مع ذلك، فإن الاقتصاد يبقى لا مرئياً نسبياً لأنه تشكيل لعلاقات.

يحتاج المرء من أجل تعريف القطاع إلى النظر في الموجودات بدلاً من الاحتياجات والنمو انطلاقاً من المجتمع الحالي الذي يستند إليه. تؤكد اليونسكو على مبدأ أن الصناعات الإبداعية ليست جزءاً من الاقتصادات القديمة، فهي جزء من الثقافات الناشئة في كل مجتمعاتنا كلما استخدمناها كلما أسهمنا في النمو.

رواق الفكر: الفن والدبلوماسية

RIWAQ AL FIKR: ARTS & DIPLOMACY

Emirates Diplomatic Academy: 11 April 2016

Home to the next generation of the nation's diplomats, the Emirates Diplomatic Academy played host to a Festival seminar introducing students to the concept, context, history and impact of the use of arts and culture in the diplomatic field.

أكاديمية الإمارات الدبلوماسية: 11 أبريل 2016

في مقر الجيل القادم من دبلوماسيي دولة الإمارات العربية المتحدة عقدت أكاديمية الإمارات الدبلوماسية ندوة خاصة بمهرجان أبوظبي، تعرف فيها الطلاب على مفهوم وسياق وتاريخ وأثر استخدام الفن والثقافة في المجال الدبلوماسي.



سماة قريبة: فيلم للمخرجة نجوم الغانم

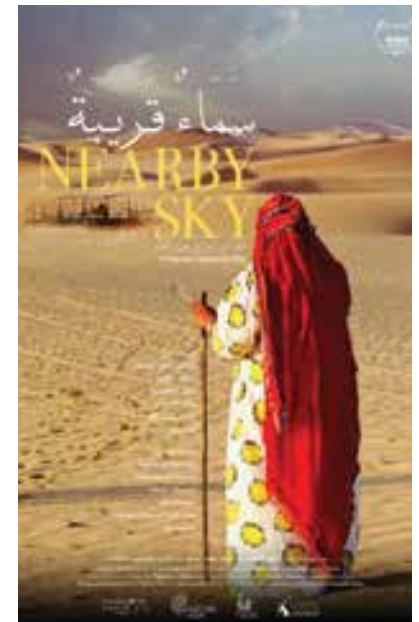
NEARBY SKY: A NUJOOM AL GHANEM FILM

VOX Cinema, Nation Towers: 7 April 2016

Having graced the film festivals of Dubai, Hong Kong and Edinburgh, the UAE was treated to the first UAE public screening of the award-winning documentary about the life of Fatma Al Hameli, the first female Emirati camel owner to attend the country's camel beauty contests and auctions. Just when Fatma begins to lose hope, an unexpected award comes her way. 'Nearby Sky' is an ADMAF Grant recipient.

فوكس سينما، نايشن تاوورز، 7 أبريل 2016

بعد النجاحات المتميزة التي حققها في مهرجانات دبي وهونغ كونغ وأدنبره، تم عرض الفيلم الوثائقي "سماة قريبة" لأول مرة للجمهور في الإمارات العربية المتحدة. ويتناول الفيلم، الحائز على عدة جوائز، قصة حياة فاطمة الهاملي التي تعتبر أول مالكة إبل إماراتية تُقَرَّر دخول مسابقات "مزاينة الإبل" والمزادات الخاصة بالإبل. وحين تصل الهاملي إلى مرحلة اليأس وفقدان الأمل بالفوز، تنجح في حصد جائزة غير متوقعة. فيلم "سماة قريبة" هو أحد المشاريع الحاصلة على دعم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.



دائرة صانعي الأفلام الشباب

YOUNG FILMMAKERS' CIRCLE

In association with



بالتعاون مع

New York University Abu Dhabi: 18-20 April 2016

Moderated by Nujoom Al Ghanem, a select group of emerging filmmakers learnt how to write, produce and direct a low-budget, independent film; from development, pre-production, production and post-production to distribution. All under the expert guidance of the team behind the Oscar-nominated film 'Theeb': Naji Abu Nowar (Director) and Rupert Lloyd (Producer).

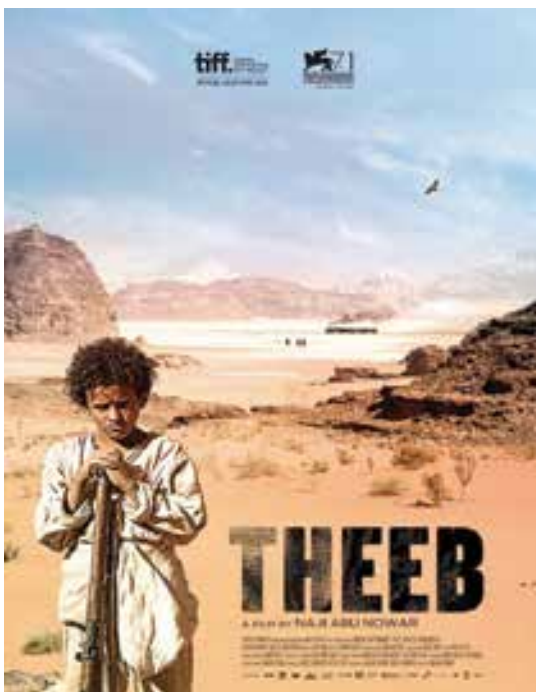
جامعة نيويورك أبوظبي 18-20 أبريل 2016

انضم أعضاء من "دائرة صانعي الأفلام الشباب" في مهرجان أبوظبي إلى الفعالية التدريبية الخاصة بكيفية صناعة فيلم مستقل بمراحله المتعددة من الكتابة إلى الإنتاج والتوزيع بأقل التكاليف. أشرفت عليها المخرجة والمنتجة الإماراتية نجوم الغانم بمشاركة المشاركون في إنتاج فيلم "ذيب" الذي ترشح لنيل جائزة الأوسكار 2016. المخرج ناجي أبو نوار، والمنتج روبرت لويد.



جامعة نيويورك أبوظبي





رواق الكتاب

RIWAQ AL KITAB

Emirates Palace Gallery: 20 April 2016

In partnership with ADMAF's strategic partner Emirates Writers Union. In collaboration with publishing houses Dar Al Hudhud, Dar Nabati and Dar Hamaleel, the second year of Abu Dhabi Festival's new writing programme saw the release of six books by Emirati authors: 'The Fantastic Hot Air Balloon' by Shaima Al Marzouqi; 'I Love My Mum's Pretty Veil' by Maitha Al Khayat; 'The Bedouin Penguins' by Asmaa Al Ketbi; 'Dowan' by Khawla Al Tayer; 'Rubaiyat Al Khayyam' by Mohammad Nouraldin and 'Philosophical Insights in Governance and Equestrianism' by Ali Abu Al Reesh.

غاليري قصر الإمارات: 20 أبريل 2016

بالتعاون مع "دار الهدهد" و"دار نبطي" و"دار هماليل"، وللجنة الثانية على التوالي احتفى مهرجان أبوظبي، بستة من الإصدارات الأدبية للكتاب الإماراتيين. واشتملت تلك الإصدارات على "شاي أوريغامي" لبدرية الشامسي، المنطاد العجيب لشيماء المرزوقي، و"بنو بطريق - البطاريق البدوية" لأسماء الكتبي، و"دُون" للكاتبة خولة الطائر، و"رباعيات الخيام" للشاعر محمد نور الدين، و"رؤى فلسفية في الحكم والفروسية" للأديب الكبير علي أبو الريش.





ورشة عمل الشعر الإماراتي المعاصر MODERN EMIRATI POETRY WORKSHOP

Higher Colleges of Technology, Al Gharbia:
11 & 14 April 2016

كليات التقنية العليا، المنطقة الغربية:
11 و 14 أبريل 2016

The Western Region of Abu Dhabi is a land steeped in culture and history, where the people have a deep love of poetry. As part of Library Week, HCT students were introduced to modern Emirati poetry by Afra Atiq so they could begin to pen their own verses.

تعد "الظفرة" المنطقة الغربية من إمارة أبوظبي من الوجهات التراثية والتقليدية الفريدة في دولة الإمارات العربية المتحدة، وتمتاز بغناها الثقافي والتاريخي وشغف سكانها الكبير بالشعر. وضمن إطار فعاليات "أسبوع المكتبة"، ستتاح الفرصة أمام طلاب كليات التقنية العليا للانضمام إلى الكاتبة والشاعرة الإماراتية عفرات عتيق، والإطلاع على أنماط الشعر الإماراتي المعاصر ورواده، فضلاً عن تعلم كيفية تأليفه بأنفسهم.



استوديو الفنانين

THE ARTISTS' STUDIO

Available online



متوفر على شبكة الإنترنت

The Artists' Studio is an online platform of interviews with the stars of stage and screen. It aims to inspire and inform young people about the value of creative thinking and artistic expression. At the 2016 Abu Dhabi Festival, ADMAF's Young Media Leaders and Cultural Excellence Fellows interviewed Carlos Acosta and Lang Lang. Watch all 15 episodes online now.

مبادرة "استوديو الفنانين" هي منصة رقمية لمتابعة سلسلة من الحوارات مع الفنانين النجوم من كبار المبدعين. تساهم هذه المبادرة في تمكين الشباب الإماراتي من الارتقاء بمهاراتهم الفنية وتوسيع إدراكهم لأهمية التفكير الإبداعي والتعبير الفني. وفي مهرجان أبوظبي 2016، أجرى طلاب القيادات الإعلامية الشابة في مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، والمستفيدين من برنامج منحة التميز الثقافي حوارات مع كبار الفنانين أمثال كارلوس أكوستا ولانغ لانغ. شاهدوا الحلقات الـ 15 الآن على قناة المجموعة على يوتيوب.



أمسية بيانو مع ريتشارد ساكسيل RICHARD SAXEL IN RECITAL

Cranleigh School, 16 April 2016

Known as one of the most versatile concert pianists of his generation, the award-winning Steinway Artist (accompanied by Cranleigh Abu Dhabi piano prodigy Hanna Wu) presented an evening of Mozart, Debussy, Chopin, Bridge as well as Poulenc's 'Histoire de Babar, le petit éléphant'.

مدرسة كرانلي أبوظبي، 16 أبريل 2016

يعد ريتشارد ساكسيل أكثر عازفي بيانو الحفلات تنوعاً بين أبناء جيله، وهو الحائز على العديد من الجوائز العالمية وأحد أبرز عازفي قائمة "ستاينواي" الشهيرة. رافقته على البيانو معجزة مدرسة كرانلي أبوظبي، هانا وو، في ليلة مميزة للاستمتاع بمقطوعات موزارت ودييوسي وشوبان وسوناتا "قصة بابر - الفيل الصغير" لبولان.



عروض العزف المنفرد (ألحان) ALHAN (MELODIES) RECITAL SERIES

Cleveland Clinic Abu Dhabi: 21 & 26 April 2016

Inspired by a firm belief in the beneficial power of music, Abu Dhabi Festival 2016 played host to the April session of the year-round concert series exclusively for the patients, carers and employees of Cleveland Clinic Abu Dhabi. Layth Al Daene (oud) and Abdel Aziz Al Tabbakh (guitar) delighted audiences with a programme of Arab favourites.

مستشفى كليفلاند كلينك أبوظبي: 21 و 26 أبريل 2016

إنطلاقاً من إيمانه الراسخ بقدرة الموسيقى في العلاج وتسريع شفاء المرضى، قدم مهرجان أبوظبي 2016 منذ أبريل في إطار سلسلة العروض الموسيقية الشهرية وعلى مدار السنة، والمخصصة حصرياً لمرضى وموظفي مستشفى كليفلاند أبوظبي. وقد أسعد الأداء الموسيقي للثنائي ليث الديني (عود)، وعبد العزيز الطباخ (غيتار) زوار ومرضى المستشفى بروائع من الموسيقى العربية.



الموسيقى في المستشفيات MUSIC IN HOSPITALS

In association with



بالتعاون مع

Al Ain, Abu Dhabi, Ras Al Khaimah:
3-4 & 6-7 April 2016

The Abu Dhabi Festival has been pioneering music in hospitals since 2009. This year, patients, families and caregivers in four hospitals across the UAE were treated to performances by Eman Al Hashimi, Mohammed Al Awadi and Sherine Tohamy.

العين، أبوظبي، رأس الخيمة:
3-4 و 6-7 أبريل 2016

أطلق مهرجان أبوظبي مبادرة الموسيقى في المستشفيات في العام 2009. وهذا العام، قدم عدد من الموسيقيين الشباب عروضهم في المستشفيات للمرضى وعائلاتهم وموظفي المستشفيات على امتداد الإمارات العربية المتحدة بهدف إثراء نمط حياتهم. وضمت هذه المجموعة كلاً من إيمان الهاشمي، محمد العوضي وشيرين تهامي.





تصوّر هذا PICTURE THIS

In association with  **Gulf Capital** بالتعاون مع
Partners in Growth

The Galleria on Al Maryah Island: 3–10 April 2016

Continuing its pioneering work, Abu Dhabi Festival organised an exhibition of art created earlier this year by children with autism, including students of The New England Center for Children Abu Dhabi, The Future Centre for Special Needs, GOALS UAE and The Autism Society, in collaboration with START.

الغاليريا مول: 3-10 أبريل 2016

في إطار سعيه لمواصلة لعب دوره المجتمعي الرائد، قدم مهرجان أبوظبي معرضاً ملهماً أطلقه خلال وقت سابق من هذا العام مجموعة الفتيّة والفتيات المصابين بالتوحد، بالاشتراك مع طلاب مركز نيو إنغلاند للأطفال في أبوظبي، و"مركز المستقبل لذوي الاحتياجات الخاصة"، ومبادرة أهداف - الإمارات، ومركز التوحد، بالتعاون مع ستارت.





نادي الموسيقى مع مؤسسة زايد العليا MUSIC CLUB AT ZHO

Zayed Higher Organisation: March – April 2016

Children at the Zayed Higher Organisation Abu Dhabi Autism Centre participated in a series of seven weekly music workshops led by Emirati and UAE-based musicians guided by Music For Autism International.

مؤسسة زايد العليا: مارس – أبريل 2016

استطاع أطفال مركز أبوظبي للتوحد التابع لـ "مؤسسة زايد العليا" المشاركة في الفعاليات الموسيقية عبر سلسلة تضمنت 7 ورش عمل لمدة ساعة واحدة أسبوعياً، وذلك بقيادة نخبة من الموسيقيين الإماراتيين والمقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة تحت إشراف فرقة موسيقى لأجل التوحد العالمية.





عرض "مشروع التوحد" في جامعة نيويورك أبوظبي THE DRAMA PROJECT OPEN WORKSHOP SHOWCASE

New York University Abu Dhabi: 12 April 2016

The finale of NYUAD's Drama Project involving 10 children from the Abu Dhabi Autism Centre at the Zayed Higher Organisation for Humanitarian Care & Special Needs, NYUAD students and led by Dubomed's Mina Liccione.

جامعة نيويورك أبوظبي: 12 أبريل 2016

تم عرض العمل الدرامي النهائي الذي شارك فيه عشرة أطفال من مركز أبوظبي للتوحد التابع لمؤسسة زايد العليا للرعاية الإنسانية وذوي الاحتياجات الخاصة ضمن مشروع "الدراما" في جامعة نيويورك أبوظبي، والذي عمل عليه مجموعة من طلاب جامعة نيويورك أبوظبي بإشراف الفنانة الأمريكية مينا ليتشيوني من مؤسسة دوبوميدي.



Zayed Higher Organisation for Humanitarian
Care, Special Needs & Minors Affairs

جامعة نيويورك أبوظبي

 NYU | ABU DHABI

OFFICE OF
COMMUNITY
OUTREACH

جولات رواية القصص! STORYTELLING TOUR!

Ajman, Umm Al Quwain, Fujairah: 12–14 April 2016

Two storytellers toured four nurseries to engage young children up to four years old in the wonderful world of literature and creativity.

عجمان، أم القيوين، الفجيرة: 12-14 أبريل 2016

جال اثنان من رواة القصص على 4 من دور الحضنة بغية تفعيل مشاركة الصغار من الفئة العمرية ما دون 4 سنوات في الاستمتاع بالقصص التي تعكس غنى المشهد الأدبي والإبداعي الإماراتي المتميز.



المهرجان في الحديقة: حيث يزهر الإبداع FESTIVAL IN THE PARK: WHERE CREATIVITY BLOSSOMS

Patron: HH Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan

Umm Al Emarat Park: 29–30 April 2016

Abu Dhabi's oldest park came alive with music and workshops for all during the final weekend of Abu Dhabi Festival. Children set their imaginations free during art workshops in the park's hall, while the SAMA Quartet, Mohammed Al Awadi and Eman Al Hashimi entertained the masses at the open-air amphitheatre.

تحت رعاية سمو الشخبة شمسة بنت حمدان آل نهيان

حديقة أم الإمارات: 29-30 أبريل 2016

ضجت أقدم حديقة إماراتية، حديقة "أم الإمارات" في أبوظبي، بمظاهر الحياة والفرح مع الحفلات الموسيقية وورش العمل المخصصة للجميع خلال عطلة نهاية الأسبوع الأخير من فترة انعقاد فعاليات مهرجان أبوظبي 2016. وأطلق الأطفال العنان لمخيلتهم خلال ورش العمل الفنية في الحديقة، كما قدمت فرقة "سما" الرباعية والفنانان الإماراتيان محمد العوضي وإيمان الهاشمي الموسيقى التي متعت الجمهور وحفزت لديهم التخييل الإبداعي في الهواء الطلق.



حديقة أم الإمارات
Umm Al Emarat Park







وهناك

ACC
AR

من هنا

SS ALL
EAS



H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan views ADMAF's 20th Anniversary wall

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان يلقي نظرة على الحائط الذي شُيّد بمناسبة الذكرى العشرين لتأسيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون



H.E. Mohammed Al Mubarak, Chairman of Abu Dhabi Tourism & Culture Authority, visits 'Portrait of a Nation' – the festival exhibition

سعادة محمد المبارك، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، يزور معرض الفنون التشكيلية لمهرجان أبوظبي "إمارات الرؤى"



H.E. Khaldoon Al Mubarak, Chairman of the Executive Affairs Authority of the Government of Abu Dhabi admires the work of Khalil AbdulWahid at 'Portrait of a Nation'

معالي خلدون المبارك، رئيس جهاز الشؤون التنفيذية في إمارة أبوظبي، يطلع على عمل الفنان خليل عبد الواحد ضمن معرض "إمارات الرؤى"



Lang Lang, adorned in ceremonial bisht and ghutrah

لانغ لانغ يرتدي الزي التقليدي الإماراتي البشت والغترة













ABOUT ADMAF

ADMAF Patron

H.E. Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan

UAE Minister of Culture & Knowledge Development

ADMAF Honourable Patrons

H.H. Sheikha Shamsa bint Hamdan Al Nahyan & H.H. Sheikha Sheikha bint Saif Al Nahyan

PRIMARY STRATEGIC PARTNERS



Through arts education, community arts and special projects, the Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF) has been nurturing creativity across the UAE since 1996. For two decades, it has been at the forefront of the UAE's arts sector, inspiring young people, the public and artists. It enables artistic expression through a wide range of programmes and projects. By bringing together audiences and institutions, the Foundation has helped embed arts and culture in the heart of the nation.

Inspiring Learners

ADMAF Community & Education fosters the development of children and young people through the arts, shaping critical thinking and broadening horizons. Through a diverse range of lectures, workshops, field trips, exhibitions, concerts, productions and other initiatives, students receive 'hands on' experience that allows them to enhance their academic performance, strengthen their creativity and develop life skills essential for later life.

Engaging Audiences

Community & Education also reaches out to citizens and residents across the UAE, providing access to the arts for everyone, regardless of age, ability or location. Each year, it works with groups and associations to bring people together and address issues such as health, welfare and the environment. Its initiatives seek to empower people so that they are able to uphold their customs, preserve their traditions and share their riches with the world.

Empowering Tomorrow

The arts are an effective tool in preparing tomorrow's workforce creatively. ADMAF helps to shape the next generation through workshops that harness essential soft skills such as teamwork, communication and problem solving. From the texts of Shakespeare to the oral traditions of the UAE, ADMAF is using the arts to nurture the leaders of the future. Through its professional development programmes, it is also training tomorrow's media mavens, artists and cultural entrepreneurs.

Celebrating Excellence

Every year, ADMAF's awards galvanise young, talented citizens and residents and turn the spotlight on outstanding endeavours in the visual arts, performing arts, literature and film. The Foundation also supports independent cultural projects across the UAE through its Grants Scheme. As the cultural sector of the UAE continues to flourish, ADMAF is proof that not-for-profit organisations have a major role to play in embedding the arts in society and in turn, nurturing creativity and innovation.

ADMAF Founder

H.E. Hoda Al Khamis-Kanoo

ADMAF Advisors

H.E. Saqr Ghobash Saeed Ghobash
H.E. Khaldoon Al Mubarak
H.E. Zaki Anwar Nusseibeh
H.E. Noura Al Kaabi
H.E. Razan Al Mubarak
H.E. Reem Al Shemari
H.E. Dr. Maha Taysir Barakat
Sheikha Noor Fahim Al Qasimi
Princess Irina zu Sayn-Wittgenstein-Berleburg
Ian Stoutzker CBE
Terence D. Allen
Salem Brahimi
Mary Corrado
Bashir Al Haskouri
Dr. Frauke Heard-Bey
Mohamed A. L. Kanoo
Dr. Shaikha Al Maskari
Manish Pandey

Legal Counsel

Mr. Raymond Mouracade

Abu Dhabi Festival 2016 - Special Thanks

Embassy of Armenia
Embassy of China
Embassy of Cuba
Embassy of Finland
Embassy of France
Embassy of Indonesia
Embassy of the United Kingdom
Embassy of the United States of America

Emirates Fine Arts Society
LA Philharmonic
Quincy Jones Productions
Foundation for Arab Music Archiving & Research
The Arts Center at NYU Abu Dhabi

Visit www.admaf.org

@ADMAFsocial

Abu Dhabi Music and Arts Foundation

ADMAF96

نبذة عن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان

وزير الثقافة وتنمية المعرفة

الرئيسان الفخريان لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

سمو الشيخة شمسة بنت حمدان آل نهيان و سمو الشيخة شيخة بنت سيف آل نهيان

الشريكان الاستراتيجيان



على مدى عقدين من الزمن، كانت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في طليعة مؤسسات النفع العام التي تعمل في مجال الفنون في دولة الإمارات العربية المتحدة. بالهامها الشباب، والجمهور، وتمكين الفنانين في الدولة، والمنطقة، والعالم، تشكل المجموعة مصدراً للإلهام في مجال التعبير الفني من خلال مجموعة واسعة من البرامج والمشروعات التي تنفذها تحت رئاسة ورعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان. وبقيادة سعادة هدى الخميس-كانو. كما ساعدت المجموعة على أن تكون الفنون والثقافة في قلب الجمهور الإماراتي من خلال جمع الأفراد والمؤسسات معاً.

إلهام المتعلمين

تساعد البرامج التعليمية والمجتمعية التي توفرها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الأطفال والشباب على فهم الفنون وتقديرها، وتساهم بمبادراتها في تشكيل التفكير الإبداعي، وتسلب الضوء على المواهب الجديدة، وتوسع الأفق. على مدار العام الدراسي، توفر مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون العديد من المبادرات للمدارس والجامعات في دولة الإمارات، وتستخدم أشكال الفنون المختلفة لإضافة قيمة للمناهج التعليمية. ومن خلال مجموعة متنوعة من المحاضرات، وورش العمل، والرحلات الميدانية، والمعارض، والأمسيات الموسيقية، والعروض المسرحية، وغير ذلك من مبادرات، يكتسب الطلاب خبرات عملية تساعد على تطوير أدائهم الأكاديمي، وتعزيز قدراتهم الإبداعية واكتساب مهارات حياتية ضرورية لحياتهم في ما بعد.

إشراك الجمهور

تواصل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون مع المواطنين والمقيمين في مختلف إمارات الدولة، وتجعل الوصول إلى الفنون سهلاً للجميع بغض النظر عن العمر، أو القدرة، أو المكان. وتعمل المجموعة في كل عام مع الجمعيات والمؤسسات المحلية في الإمارات السبع وجمع الناس معاً لمعالجة قضايا مهمة مثل الصحة، والرعاية الاجتماعية، والبيئة. ومن خلال إنشاء منصات تجمع بين الثقافات المختلفة، ودعم التقاليد الخاصة بالموسيقى، والفنون التقليدية، والحكايات، فضلاً عن أشكال التعبير المعاصرة، تسعى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون إلى تمكين الأفراد في دولة الإمارات لكي يصبحوا قادرين على التمسك بعاداتهم، والحفاظ على تقاليدهم ومشاركة تراثهم الغني مع العالم.

تمكين قادة الغد

الفنون أداة فعالة لإعداد قوة العمل بشكل إبداعي. فباستخدام أدوات وتقنيات تعتمد على الفنون، تساهم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في تشكيل الأجيال القادمة من خلال ورش العمل التي تساعد على صقل المهارات الشخصية الأساسية مثل العمل ضمن الفريق، والتواصل الفعال، وحل المشكلات، والتفكير النقدي. تتنوع الفنون التي تستخدمها المجموعة لإعداد قادة المستقبل لتشمل مختلف الأنواع من النصوص الأدبية لشخصية، إلى التقاليد الشفهية لدولة الإمارات. ضمن قطاع الإعلام المتنامي في الدولة، تتيح مبادرة القيادات الإعلامية الشابة التي أطلقتها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في كل عام لمجموعة من الشباب الإماراتيين المتحمسين التسلح بالمهارات والمعارف اللازمة للانطلاق في مهنة الإعلام. وقريباً، سيتم إطلاق برنامج تطوير مهني آخر يركز على رعاية رواد أعمال المستقبل في مجالات الإبداع والثقافة.

الاحتفاء بالتميز

في كل عام، تثير قائمة الجوائز التي تقدمها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون اهتمام الشباب، والمواطنين، والمقيمين الموهوبين وتشجعهم على الإبداع والابتكار. وتسلب الجوائز الضوء على الأفراد المتميزين في مجموعة كبيرة من التخصصات الفنية بما في ذلك الفنون البصرية، والفنون الأدائية، والأدب، وصناعة الأفلام. إضافة إلى منتجاتها وبرامجها الخاصة، تدعم المجموعة الأشكال الثقافية المستقلة في مختلف أنحاء الدولة من خلال برنامج المنح الخاص بها. فمن خلال توفير المساعدات المالية، والمهارات اللازمة، تساعد في تمكين الأفراد والمجموعات للبدء في مشروعات فنية وثقافية ما كانت لتلقى النور لولا هذا الدعم. مع استمرار ازدهار القطاع الثقافي في دولة الإمارات، فإن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون دليل حي على أن مؤسسات النفع العام تلعب دوراً رئيساً في تضمين الفنون في المجتمع، وبالتالي دعم الإبداع والابتكار.

مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

سعادة هدى الخميس-كانو

مستشارو مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

معالي صقر غباش سعيد غباش

معالي خلدون المبارك

سعادة زكي أنور نسيبة

سعادة نورة الكعبي

سعادة الدكتورة مهي تيسير بركات

سعادة رزان المبارك

سعادة ريم الشمري

الشيخة نور فاهم القاسمي

الأميرة أيرينا ويتخينشتاين

السيد إيان ستاوتسكرك CBE

السيد تيرنس ألن

السيد سالم براهيمي

السيدة ماري كورادو

السيد البشير الهسكوري

د. فراوكة هيرد-بي

السيد محمد عبد اللطيف كانو

د. شيخة المسكري

مانيش باندي

المستشار القانوني

السيد ريمون مرقدي

شكر خاص:

سفارة أرمينيا

سفارة المملكة المتحدة

سفارة الولايات المتحدة

سفارة أندونيسيا

سفارة جمهورية الصين الشعبية

سفارة فرنسا

سفارة فنلندا

سفارة كوبا

جمعية الإمارات للفنون الجميلة

أوركسترا لوس أنجلوس للفهارمونية

كوينسي جونز للإنتاج الفني

مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربي

مركز الفنون في جامعة نيويورك-أبوظبي

www.admaf.org

ADMAFsocial @

Abu Dhabi Music and Arts Foundation

ADMAF96

الشركاء التعليميون
والمجتمعيون

ABU DHABI FESTIVAL 2016:
EDUCATION & COMMUNITY PARTNERS

ADMAF National Education Partners



Participating Schools

Al Ain Juniors School
Al Amal School for Deaf
Al Dana Private Nursery
Al Muna Primary School
Al Shohub School
Al Shorouq Private School
AlTumooH School
AlYasmina School
American Community School
American International School
Asian International School
Bright Riders School
Cambridge High School
Choueifat School
Cranleigh School
Dora Nursery
Emirates Education Academy
GEMS American Academy
International Community School
Kids Park Nursery
Lycée FrançaisThéodore Monod
Manar Al Ilm
Mushrif School
Ruqeyya Secondary School
Secondary Technical Schools
Zayed Al Khair School

Participating Universities & Colleges

American University of Sharjah
The Petroleum Institute

Participating Organisations & Institutions

Abu Dhabi Homeschoolers
HENA
Abu Dhabi Vocational Education & Training Institute
Al Jalila Cultural Centre For Children
Dar Al Ber Society
Dar Zayed for Family Care
Emirates Autism Society
Expressions of Dance
Eyal Zayed Theatre for the Arts
Future Centre for Special Needs
Glamorous Ballet
Goals UAE
Music Hub
Sharjah City for Humanitarian Services
The New England Center for Children

الشركاء التعليميون المحليون

المدارس المشاركة

مدرسة العين للأطفال
مدرسة وروضة الأمل للصم
حضانة الدانة الخاصة
مدرسة المنى الابتدائية
مدرسة الشهب
مدرسة الشروق الخاصة
مدرسة الطموح
مدرسة الياسمينه
مدرسة الجالية الأميركية
المدرسة الأميركية الدولية الخاصة
المدرسة الآسيوية الدولية الخاصة
مدرسة برايت رايدرز
مدرسة كامبريدج الثانوية
مدرسة الشويفات
مدرسة كرانلي
حضانة دورا
أكاديمية الإمارات للتعليم
أكاديمية جيمس الأميركية
مدرسة الجالية الدولية (إنترناشيونال كوميونيتي)
حضانة كيدز بارك
مدرسة تيودور مونو الفرنسية الخاصة
منار العلم
مدرسة المشرف
مدرسة رقية الثانوية
مدارس التعليم المهني الثانوية
مدرسة زايد الخير

الجامعات والكليات الجامعة المشاركة

الجامعة الأميركية في الشارقة
المعهد البترولوي

المؤسسات والمعاهد المشاركة

اتحاد أولياء الأمور في أبوظبي
معهد أبوظبي للتعليم والتدريب المهني
معهد أبوظبي للتعليم والتدريب المهني
مركز الجلييلة لثقافة الطفل
جمعية دار البر
دار زايد للرعاية الإنسانية
جمعية الإمارات للتوحد
مركز تعابير لفتون الأداء
مسرح عيال زايد للفنون
مركز المستقبل لذوي الاحتياجات الخاصة
فرقة غلامورز للباليه
مبادرة أهداف - الإمارات
ميوزيك هب
مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية
مركز نيو إنغلاند للأطفال

الشركاء الرسميون

CORPORATE PARTNERS

الشريك الرئيسي
Main Partner



شريك البرنامج التعليمي والمجتمعي
Community & Education Partners



الشريك التعليمي
Education Partners



شريك الطيران الرسمي
Official Airline Partner



الشريكان الإعلاميان
Official Media Partners



الشبكة التلفزيونية الرسمية
Official News Broadcaster



شريك الجوائز
Festival Awards Partner



موقع الفعاليات الرسمي
Official Venue



الداعمون
Supporters



INTERNATIONAL STRATEGIC CULTURAL PARTNERS



الشركاء الدوليون



The Metropolitan Opera





The team hails the end of the 13th edition of the Abu Dhabi Festival





فريق عمل مهرجان أبوظبي يحتفلون باختتام دورته الثالثة عشرة







www.abudhabifestival.ae

 @abudhabi_fest

 abudhabifestival

 abudhabifestival

 abudhabifestival

 adfestival

